

西拉雅旅遊線廊道營造規劃案

結案報告書

委託單位：交通部觀光局 西拉雅國家風景區管理處

規劃單位：國立雲林科技大學

代表人：楊永斌 校長

計畫主持人：廖志忠 副教授

完成日期：中華民國 100年10月27日



目 錄

壹、指標規劃設計.....	01
一、浪漫美湯旅遊線(關子嶺-烏山頭).....	01
二、關子嶺市區.....	21
三、紅葉公園.....	34
四、八田與一紀念園區、八田自行車道、 烏山頭水庫-道路引導.....	41
五、八田自行車道、 八田與一紀念園區及週邊景點.....	50
六、大埔-南化旅遊線.....	59
七、左鎮旅遊線.....	86
貳、導覽解說牌示-版面設計.....	90
參、實作項目 設計規劃與施作.....	93
一、實作項目一覽表.....	93
二、實作項目 指標三視圖.....	94
三、浪漫美湯旅遊線(關子嶺-烏山頭).....	99
四、關子嶺市區.....	103
五、紅葉公園.....	107
六、八田自行車道、 八田與一紀念園區及週邊景點.....	115
附件、導覽解說牌 中英日文案詞彙	



壹、前言

01

西拉雅國家風景區位處台南市轄區東部平原及山區，園區內山光水色、溫泉、農特產、古蹟、民俗活動、原住民文化等，併納週邊豐富的觀光物產資源，皆讓人驚嘆台灣之美。

風景區內水庫湖泊遍布，範圍縱貫台南縣及嘉義縣南部山區，其中烏山頭水庫為日籍工程師八田與一所設計建造，有「烏山頭水庫之父」之稱，水庫旁建有八田與一紀念館及紀念園區，為珍貴的歷史人文資產。除了水庫湖泊，西拉雅區內也包含各項文化及自然景觀，如關子嶺溫泉及鄰近的紅葉公園，無論是泡湯或是欣賞滿山紅葉，都吸引大批慕名而來的旅客。其他如西拉雅族(平埔族)、多變的地景風貌等，全都蘊含在豐富的西拉雅文化中。自「西拉雅國家風景區」成立以來，管理處便積極整合觀光資源，推出各種深具特色旅遊行程，體驗美景背後所蘊藏的豐富故事以及更多的感動與樂趣。

指標系統乃風景區接觸旅客的第一線，本服務建議書將採遊客導向，以先前規劃設計為基礎，分別在A. 關子嶺-烏山頭旅遊線、B. 大埔-南化旅遊線、C. 左鎮旅遊線，三條旅遊線針對「道路引導、導覽圖、行人引導及解說牌」等項目進行整體性的規劃設計，並以規劃成果示範點為施作示範區域，讓旅客在風景區內的活動更加的順暢且盡興深刻，使風景區之旅遊規劃達到更加親民與國際化的目標。



貳、工作項目

1. 設計規劃三條旅遊線廊道

(1) 調查轄區觀光資源，規劃三條旅遊線：

- A. 關子嶺-烏山頭旅遊線：主要景點串連關子嶺、東山咖啡公路、八田與一紀念園區等；主要聯外道路包含國道3號白河及烏山頭交流道。
- B. 大埔-南化旅遊線：主要景點串連大埔曾文水庫、梅嶺、烏山及南化生態農場…等；主要聯外道路為轄區縱向台3線。
- C. 左鎮旅遊線：主要景點為虎頭埤水庫、新化國家植物園、走馬瀨農場…等；主要聯外道路為快速道路84、台20線及國道8號。

(2) 辦理旅遊線發展現況分析及未來發展建議。

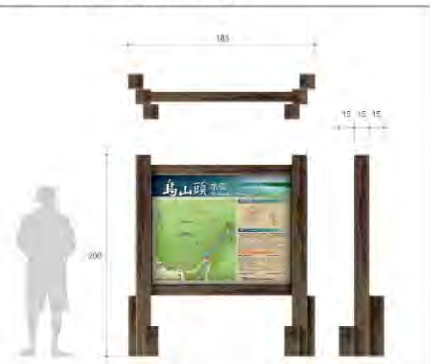
2. 規劃補強三條旅遊線廊道之觀光道路指示、導覽、解說系統及意象景觀營造。

(1) 規劃(補強) 三條旅遊線之導覽指引系統，如下說明：

- A. 旅遊線「觀光地區道路指示標誌」系統(規劃至少20座)，含地點、規格(依相關設置要點規定辦理)、字型字體、英文翻譯、顏色色號說明。
- B. 旅遊線主要景點「導覽牌」(至少10座以上、示範點實作至少3座)，內容含設置地點、景點名稱、地圖繪編、文案撰寫及中、英、日文翻譯、施作工程圖說明…等，規格材質依機關原有設計辦理(如下圖)，如有變更須經機關同意。

一、導覽牌規格材質說明

- (一) 尺寸：W185 × H200 cm
- (二) 基座材質：太平洋鐵木
(或其它材質更佳，經機關同意者)。
- (三) 面版材質：鋁板(5mm)、氟碳烤漆、卡典西德、噴墨輸出(或其它材質更佳，經機關同意者)。
- (四) 內容概述：標題、地圖、文案(中、英、日)、緊急連絡電話(含機關、警察、醫院)、安全注意事項告知及愛上西拉雅logo等。



- C. 旅遊線「車輛及行人指引牌」(至少規劃30座、示範點實作至少5座)，內容含設置地點、規格材質、字型字體、英文及日文翻譯、顏色色號、排版及施作工程圖說明。

- D. 旅遊線內之「解說牌」(規劃35座、示範點實作6座)，內容含設置地點、景點名稱、排版彙編、文案撰寫及中、英、日文翻譯、施作工程圖說明…等，規格材質依機關原有設計辦理(如下圖)，如有變更須經機關同意。

二、解說牌規格材質說明

(一) 基座尺寸：W104 × H115 cm

(二) 面板尺寸：W90 × H45 cm

(三) 基座材質：不鏽鋼方管(或其它材質更佳，經機關同意者)。

(四) 面板材質：鋁板(5mm)、氟碳烤漆、噴墨輸出(或其它材質更佳，經機關同意者)。

(五) 內容概述：標題、照片、文案(中、英、日)、愛上西拉雅logo等。

■ 白河 90X45cm
白河水庫大壩

水火同源




- (2) 以上內容廠商須提供機關全案電子資料檔案(含撰寫翻譯之文案內容)。

- (3) 建置之導覽牌數位資料庫內容需建構中、英、日三種語文版本，翻譯成果應符合交通部觀光局相關規範及認證，廠商應提供機關前述認證證明。

3. 規劃成果示範點營造【須於期中(100年4月20日前)辦理完成】及成果發表會：

- (1) 以關子嶺-烏山頭旅遊線作為規劃成果示範點營造；示範營造之程度由廠商提出構想，至少包含導覽牌3座、車輛及行人指引牌5座、解說牌6座或其它(由廠商提出構想)…等，並協助辦理土地權屬取得事宜。
- (2) 廠商提出之示範點營造應完成實物之建置(含所需材料及各項施作)。
- (3) 規劃辦理成果發表會1場(成果發表會需含場地租用、佈置、器材及餐點)。

■ 規劃設計內容列表

項目		浪漫美湯旅遊線(關子嶺、烏山頭)	關子嶺市區	紅葉公園	烏山頭水庫及週邊景點	大埔、南化旅遊線	曾文水庫	梅嶺	左鎮旅遊線	總計
道路指示標誌 規劃20				1	23		1			25
導覽牌 規劃10-實作3		1	3	1	1		4		2	12
車輛及 行人指 引牌 規劃30- 實作5	E：步道行人 引導(大) W55 X H200cm	2		1						30
	F：步道行人 引導(小) W30 X H150cm		13	3						
	G：自行車道 引導標示 W30 X H162m				11					
解說牌 (規劃35-實作6)		請參閱下頁								

解說牌規劃設計列表

地區	尺寸	項次	牌面內容
白河	90X45	1	達摩禪院
		2	白荷陶坊
		3	大仙寺
		4	碧雲寺
		5	范夫人廟(大仙寺)
		6	茅草亭(大仙寺)
		7	白河水庫
	45X30	8	出米洞(碧雲寺)
東山	90X45	9	仙公廟
		10	東山咖啡(北口)
		11	東山咖啡(南口)
關子嶺	90X45	12	關子嶺老街風華
		13	嶺頂公園
		14	火王爺廟
紅葉公園	90X45	15	遠眺關子嶺
		16	蝴蝶生態棲息區
烏山頭	90X45	17	分流站
		18	赤山龍湖巖
	特殊尺寸	19	水義稻源
梅嶺	90X45	20	百年老梅園
		21	梅嶺水火洞
曾文水庫	90X45	22	大埔拱橋
		23	情人公園
		24	情人瀑布
		25	湖濱公園
		26	曾文水庫
		27	情人吊橋
		28	清心園
		29	大埔老街
		30	北極殿
	45X30	31	生態池
		32	生態池的動物
		33	生態池的植物
其他	90X45	34	頭社公廨
		35	鹿陶洋江家古厝



參、基本設計

一、標誌及中英文組合



交通部觀光局

西拉雅國家風景區管理處

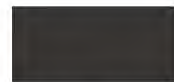
Siraya National Scenic Area Administration, Tourism Bureau



四色印刷：C100 M50 Y30



四色印刷：C80 M20 Y100



四色印刷：K90

二、文字及比例規範

中文字型：文鼎粗黑體

英文字型：Arial Bold

範例

西拉雅
Siraya

三、色彩規範

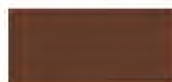
文字主色



特別色印刷：PANTONE Warm Gray 1C

四色印刷：Y5 K5

版面主色



特別色印刷：PANTONE 4625 C

四色印刷：M45 Y45 K75

公共設施



特別色印刷：PANTONE 297C

四色印刷：C60

男廁符號



特別色印刷：PANTONE 101C

四色印刷：M20 Y100

出口



特別色印刷：PANTONE 707C

四色印刷：M35 Y8

女廁符號



特別色印刷：PANTONE Red 032 C

四色印刷：M100Y100

醫護站與禁止等符號



特別色印刷：PANTONE 639C

四色印刷：C90 M5 Y5

殘障廁所符號



特別色印刷：PANTONE 285C

四色印刷：C100 M30

停車場



四、通用性繪圖文字

繪圖文字以圖形來傳達訊息，富有視認性及國際性之視覺溝通，以下圖形以美國運輸局制定為基準，配合西拉雅國家風景區所需項目設計而成。

公共空間



交通



其他



警告與注意事項





五、觀光遊樂地區繪圖文字

特別針對觀光遊樂地區的需求所設計的繪圖文字，除具有高度識別度之外，更加入與觀光相關的元素以增加其豐富性。

 現在位置 You are here	 鐵道 Railway	 廁所 Rest Room	 寺廟 Temple
 省道 Provincial Highway	 遊憩點 Tourist Scenic	 停車場 Parking Lot	 公車亭 Bus Station
 步道 Trail	 河流 River	 教堂 Church	 派出所 Police Station
 縣道 County Highway	 橋樑 Bridge	 涼亭、觀景台 Arbour、Lookout	 衛生室 Public Health Center

六、道路引道親和性繪圖文字

使用於公路引導系統中『觀光遊樂地區指示標誌牌面內含特定圖案』，將當地觀光遊樂景點的形象轉化為簡潔之繪圖文字，除具有觀光特色之外更能快速引導旅客，並與環境相融合。

動物類



植物類



環境景觀類



文化類

湖泊、水壩



月世界



水火同源



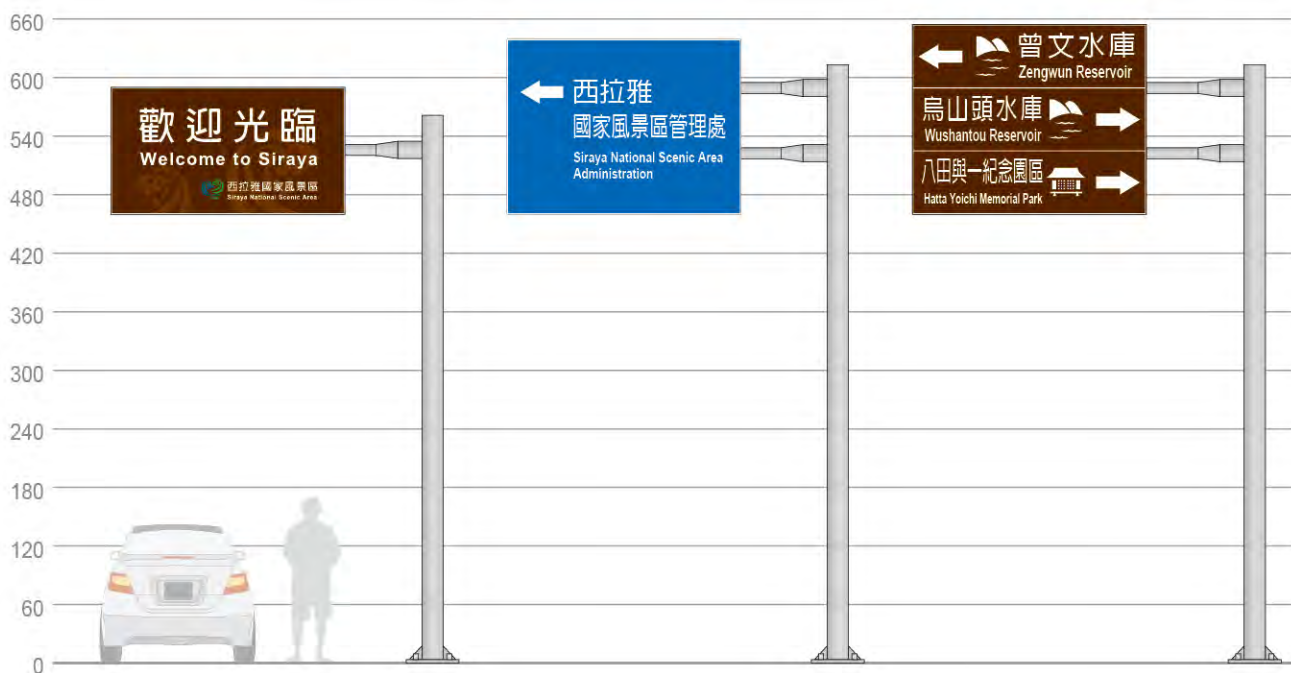
西拉雅



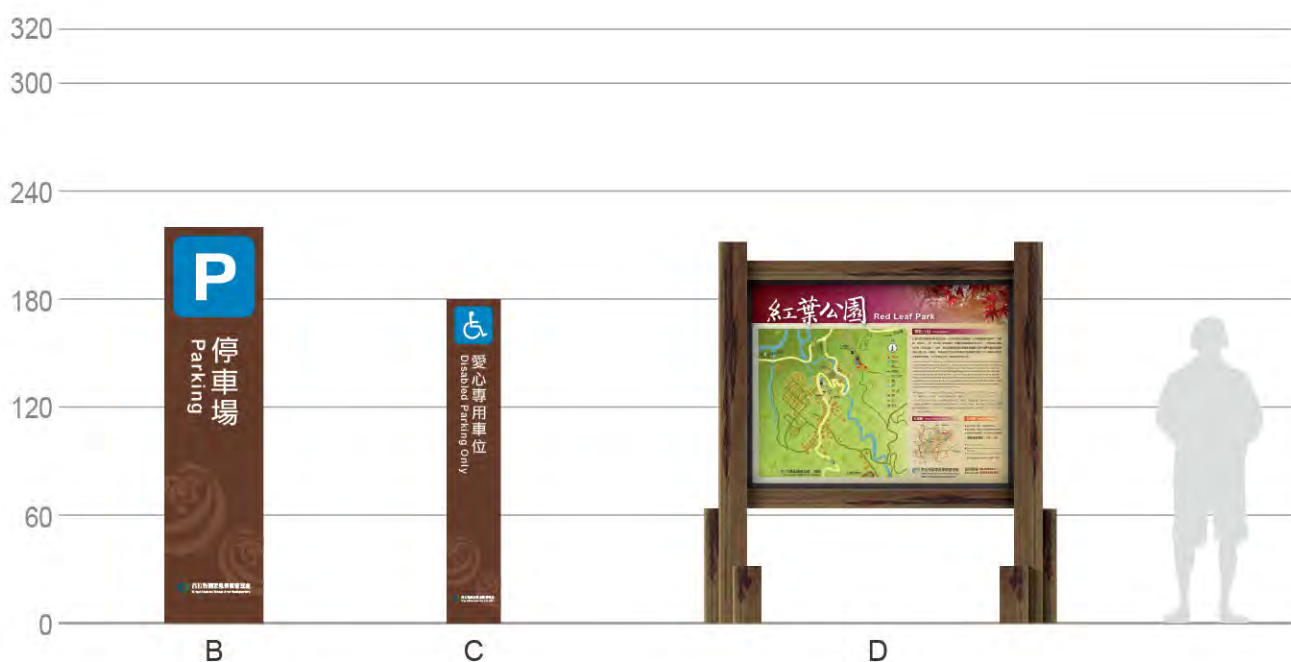


肆、指標高度一覽表

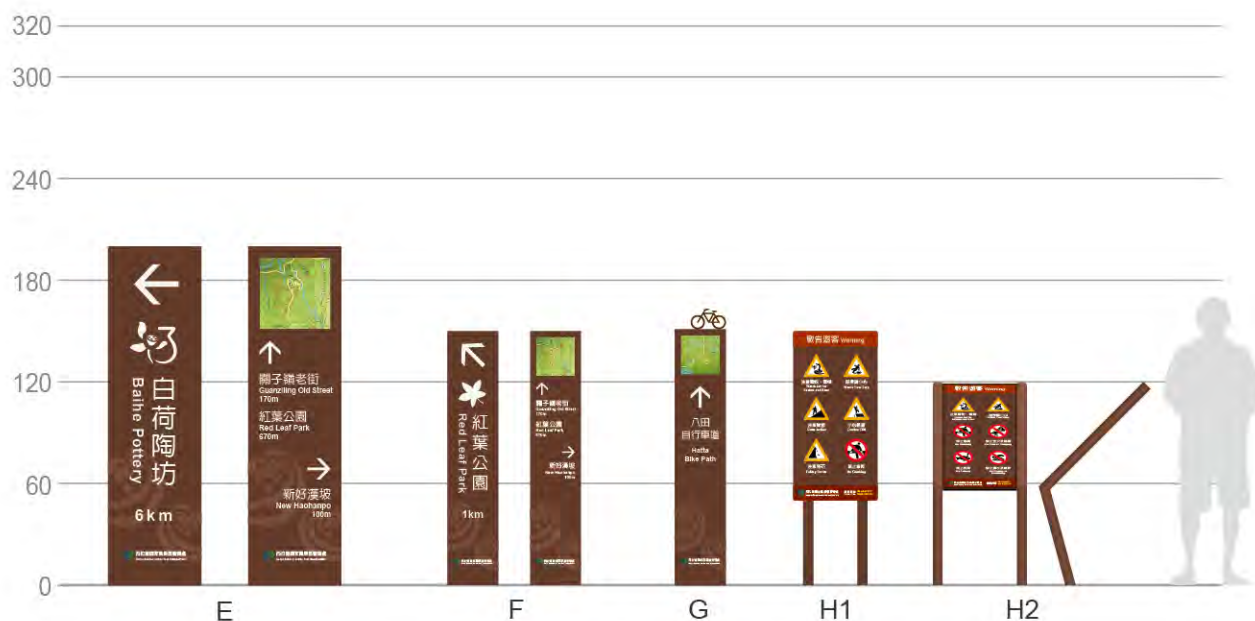
07



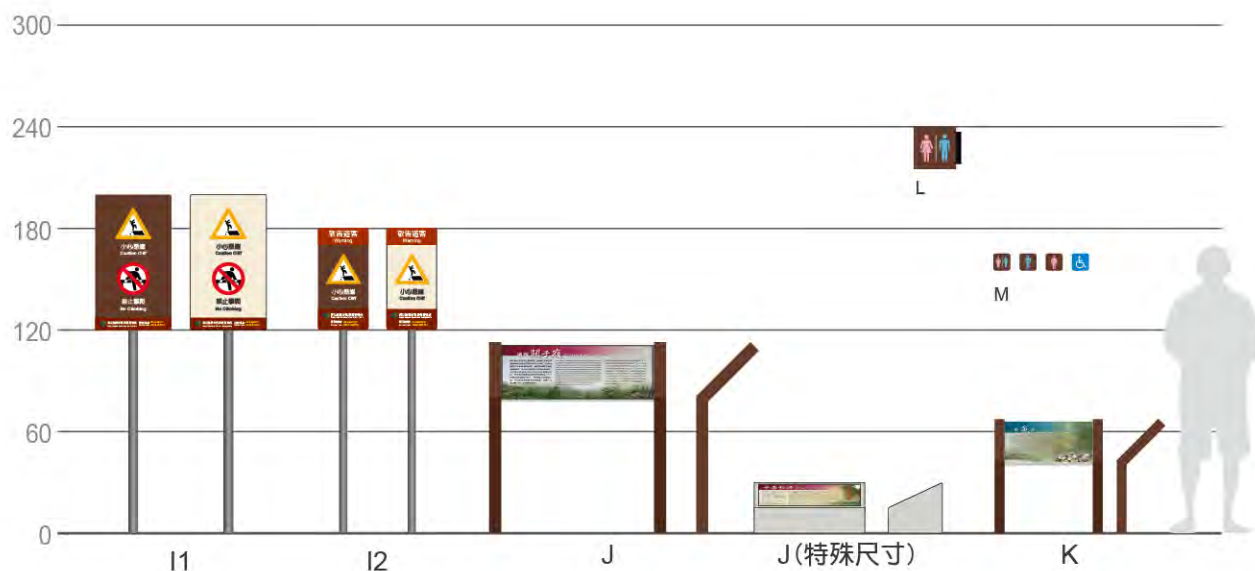
名稱	A：道路引導
尺寸	版面尺寸以法規為基準，版面下緣不低於460 cm



名稱	B：停車場標示	C：無障礙車位標示	D：導覽標示牌
尺寸	W55 H220 cm	W30 H180 cm	W180 H200 cm



名稱	E：行人引導(大)	F：行人引導(小)	G：自行車道引導標示	H1：立面敬告牌示(大)	H2：斜面敬告牌示
尺寸	W55 H200 cm	W30 H150 cm	W30 H150 cm	W50 H150 cm	W45 X H90cm(版面尺寸)



名稱	I1-立面敬告牌示(小)(雙符號)	I2-立面敬告牌示(小)(單符號)	J：解說牌(大)
尺寸	W45 H200 cm	W30 H180 cm	W90 H45 cm(版面尺寸)

名稱	J：解說牌(特殊尺寸)	K：解說牌(小)	L：懸壁式定點標示	M：壁貼式定點標示
尺寸	W60 H30 cm(版面尺寸)	W45 H30 cm(版面尺寸)	W28 H25 cm	W10 H10 cm



伍、指標三視圖及合成圖

指標名稱：A-道路引導

建議尺寸：H600cm



合成前



合成後





指標名稱：B-停車場標示

建議尺寸：W55 X H550cm

建議材質：鋁板(5mm)、氟碳烤漆、噴墨輸出



合成前



合成後

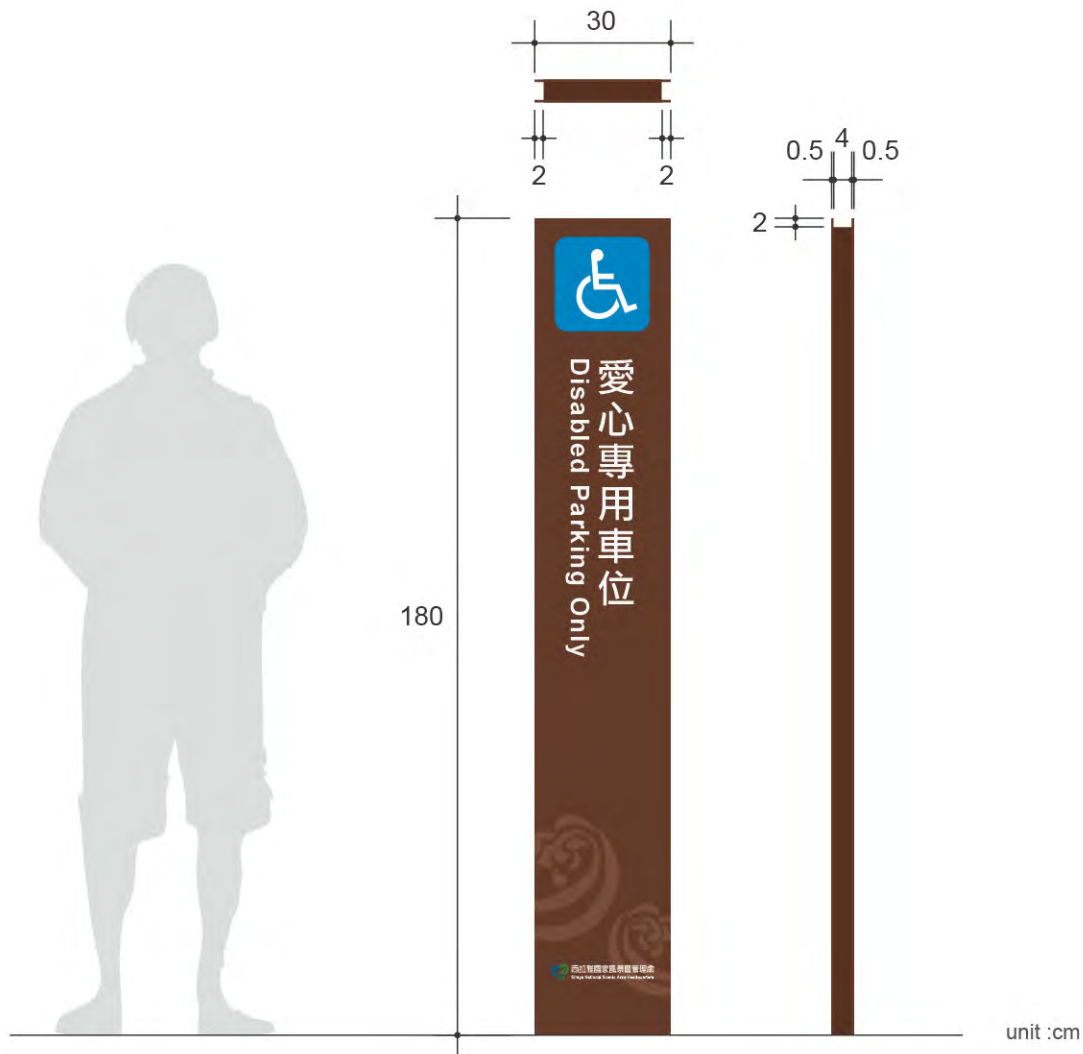




指標名稱：C-無障礙車位標示

建議尺寸：W30 X H180cm

建議材質：鋁板(5mm)、氟碳烤漆、噴墨輸出



合成前



合成後





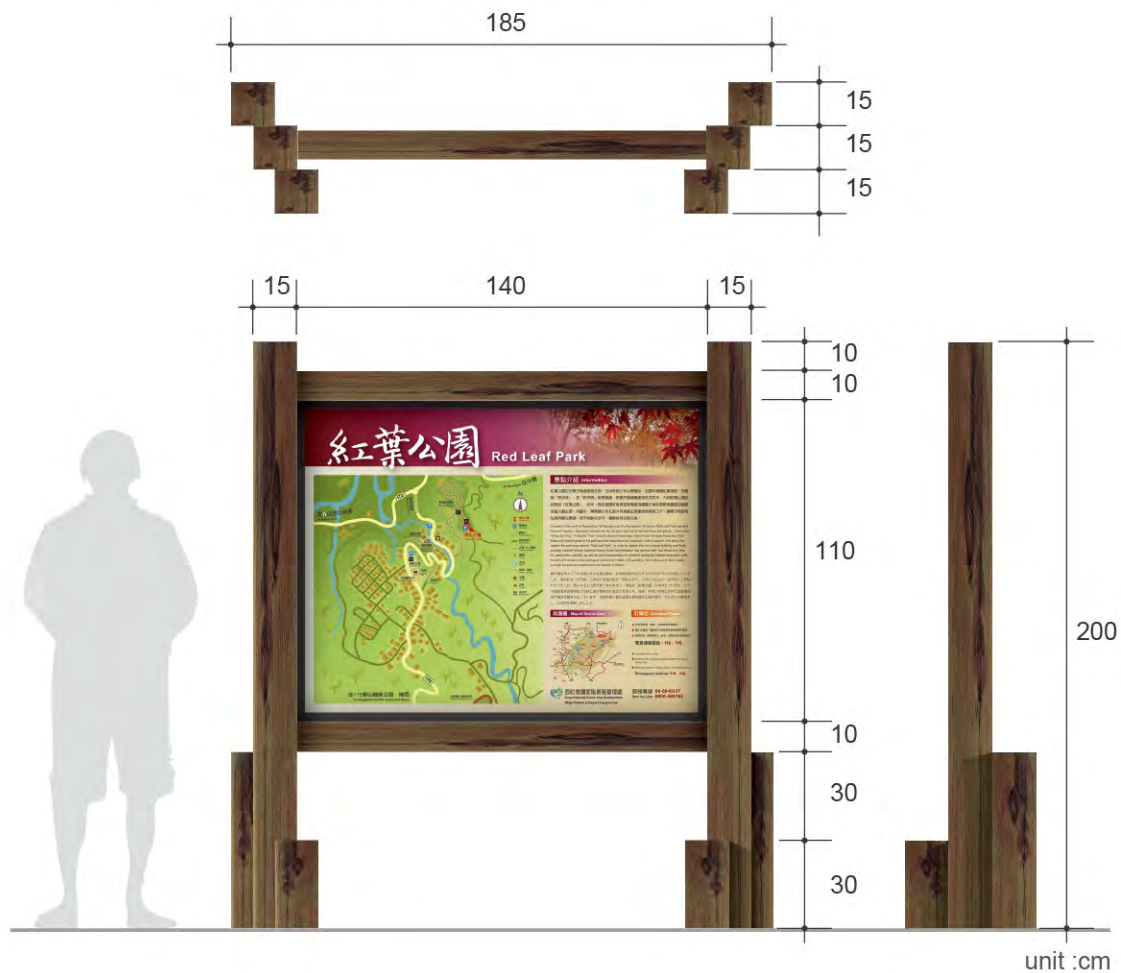
指標名稱：D-導覽標示牌

建議尺寸：W185 X H200cm

建議材質：基座：太平洋鐵木、鋁板(5mm)、氟碳烤漆

面板：噴墨輸出

內容概述：標題、地圖、文案(中、英、日)、緊急連絡電話(含機關、警察、醫院)、安全注意事項告知及愛上西拉雅logo等。



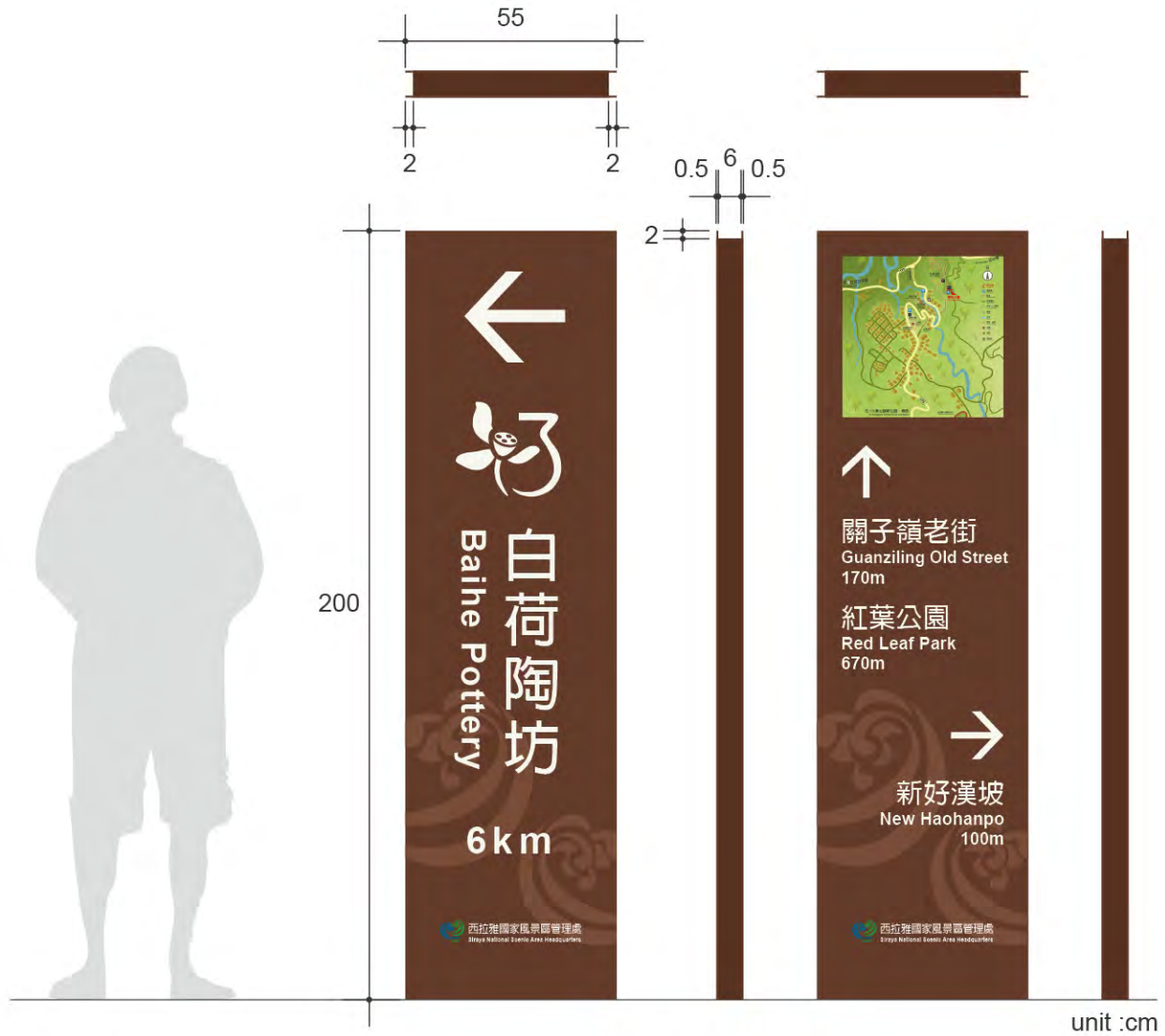
參考照片



指標名稱：E-行人引導(大)

建議尺寸：W55 X H200cm

建議材質：鋁板(5mm)、氟碳烤漆、噴墨輸出



參考照片





指標名稱：F-行人引導(小)

建議尺寸：W30 X H150cm

建議材質：鋁板(5mm)、氟碳烤漆、噴墨輸出



參考照片

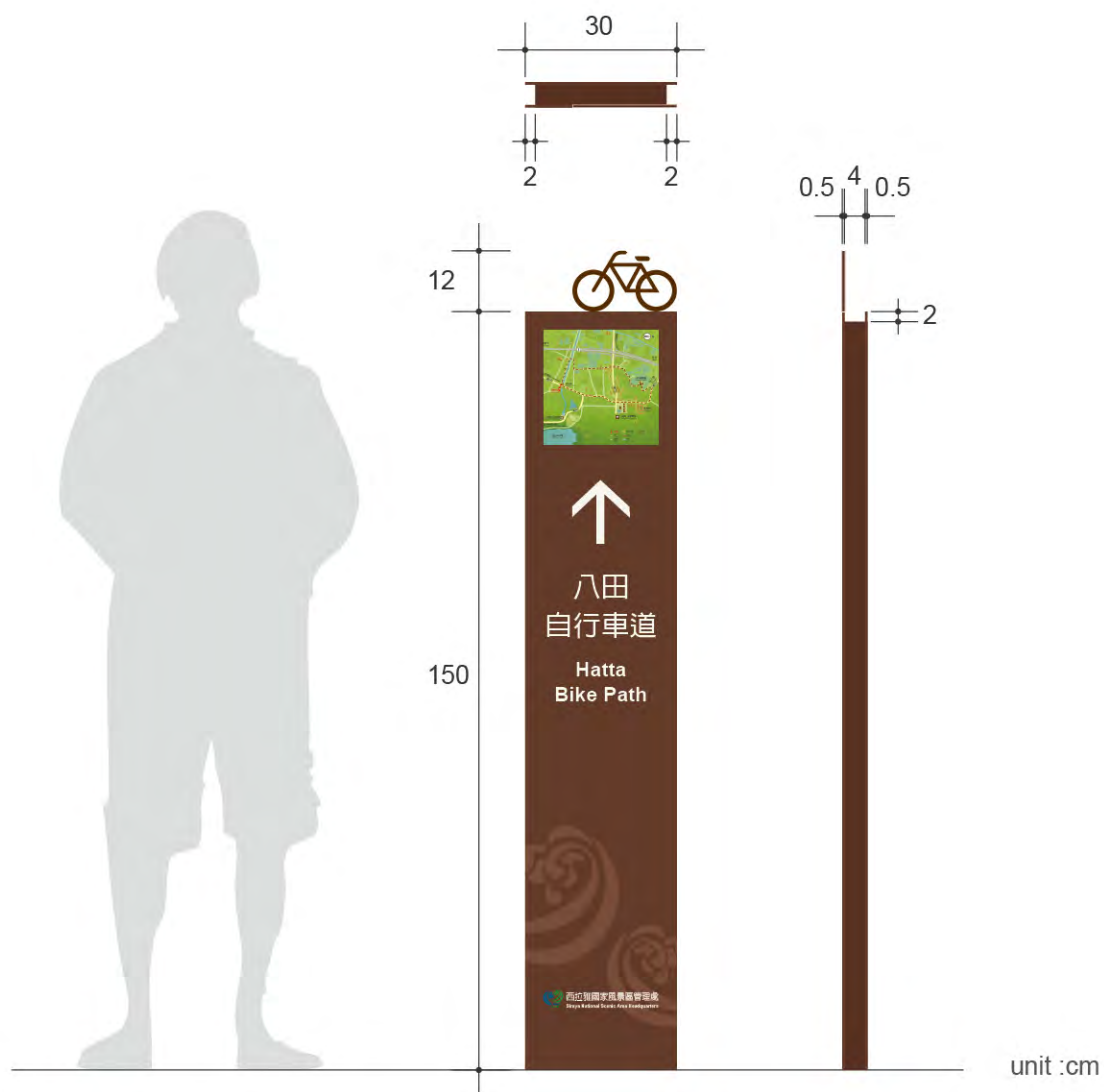




指標名稱：G-自行車道引導標示

建議尺寸：W30 X H162cm

建議材質：鋁板(5mm)、氟碳烤漆、噴墨輸出



合成前



合成後



指標名稱：

H1-立面敬告牌示(大)

建議尺寸：W50 X H150cm

建議材質：

基座：鋁板(5mm)

不鏽鋼圓管

氟碳烤漆

面板：噴墨輸出



合成前



合成後



指標名稱：H2-斜面敬告牌示

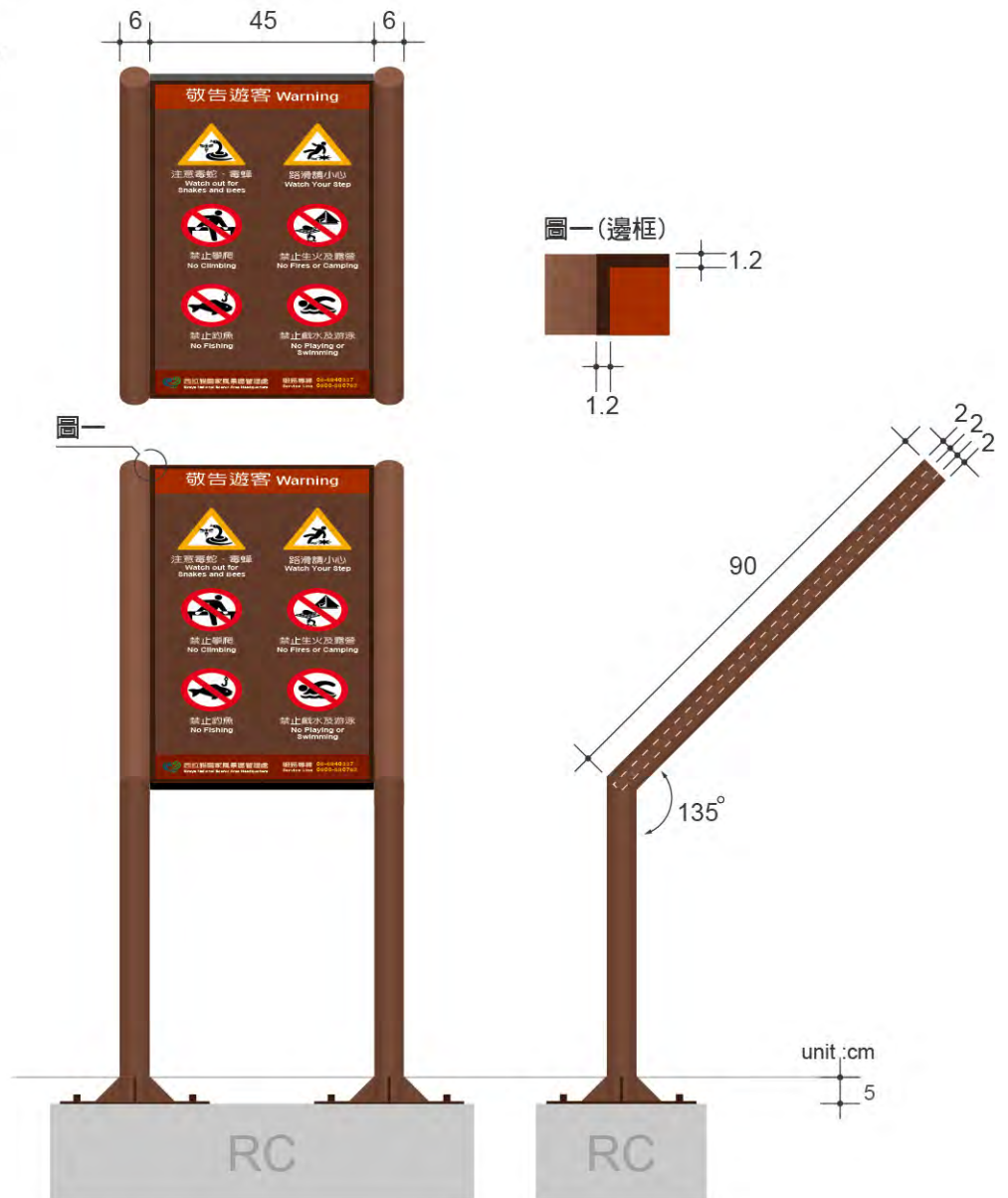
建議版面尺寸：W45 X H90cm

建議材質：鋁板(3mm)

不鏽鋼圓管

氟碳烤漆

噴墨輸出



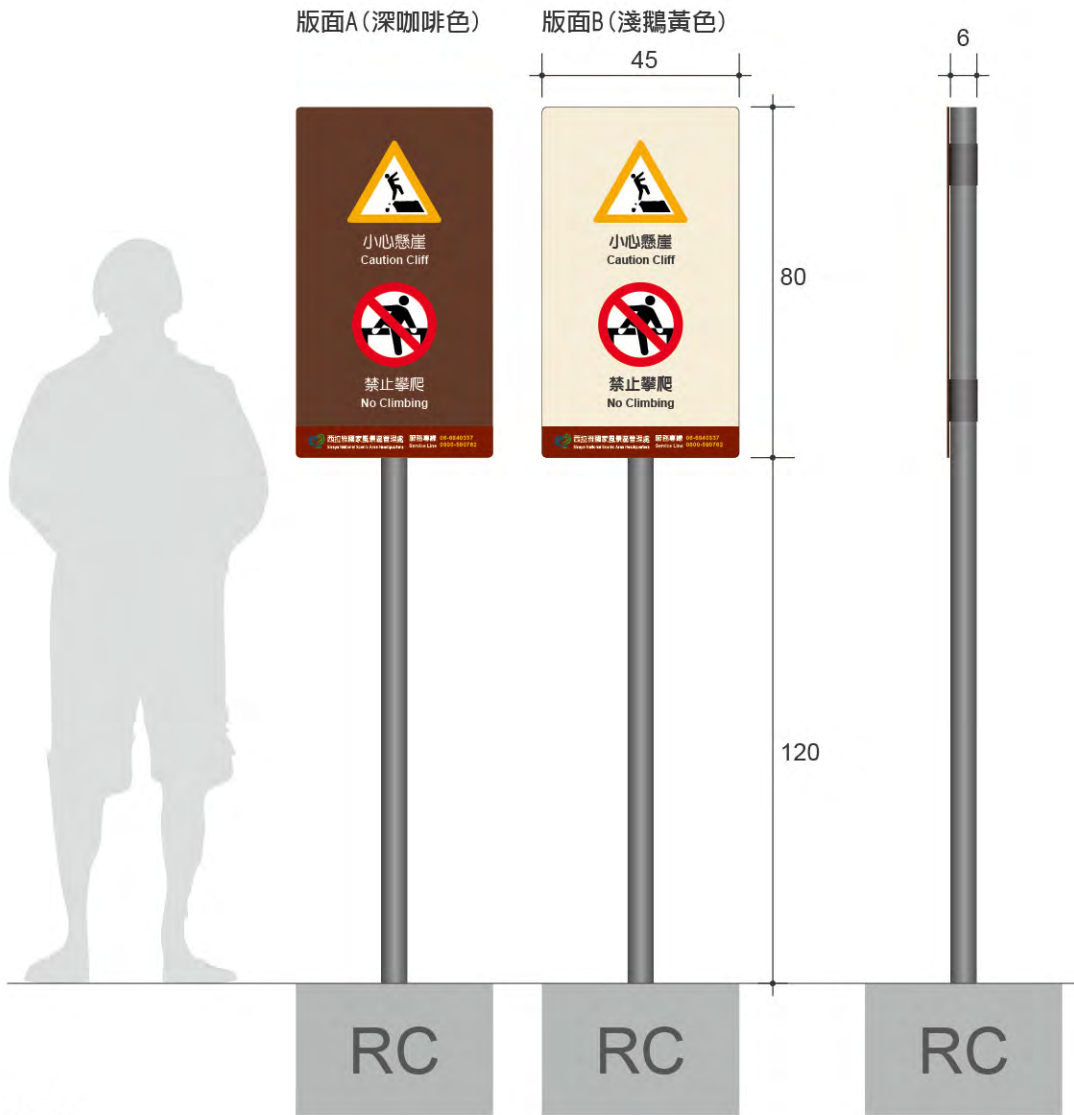
參考照片



指標名稱：I1-立面敬告牌示(小)(雙符號)

建議尺寸：W45 X H200cm

建議材質：鋁板、不鏽鋼圓管、噴墨輸出



參考照片

unit :cm

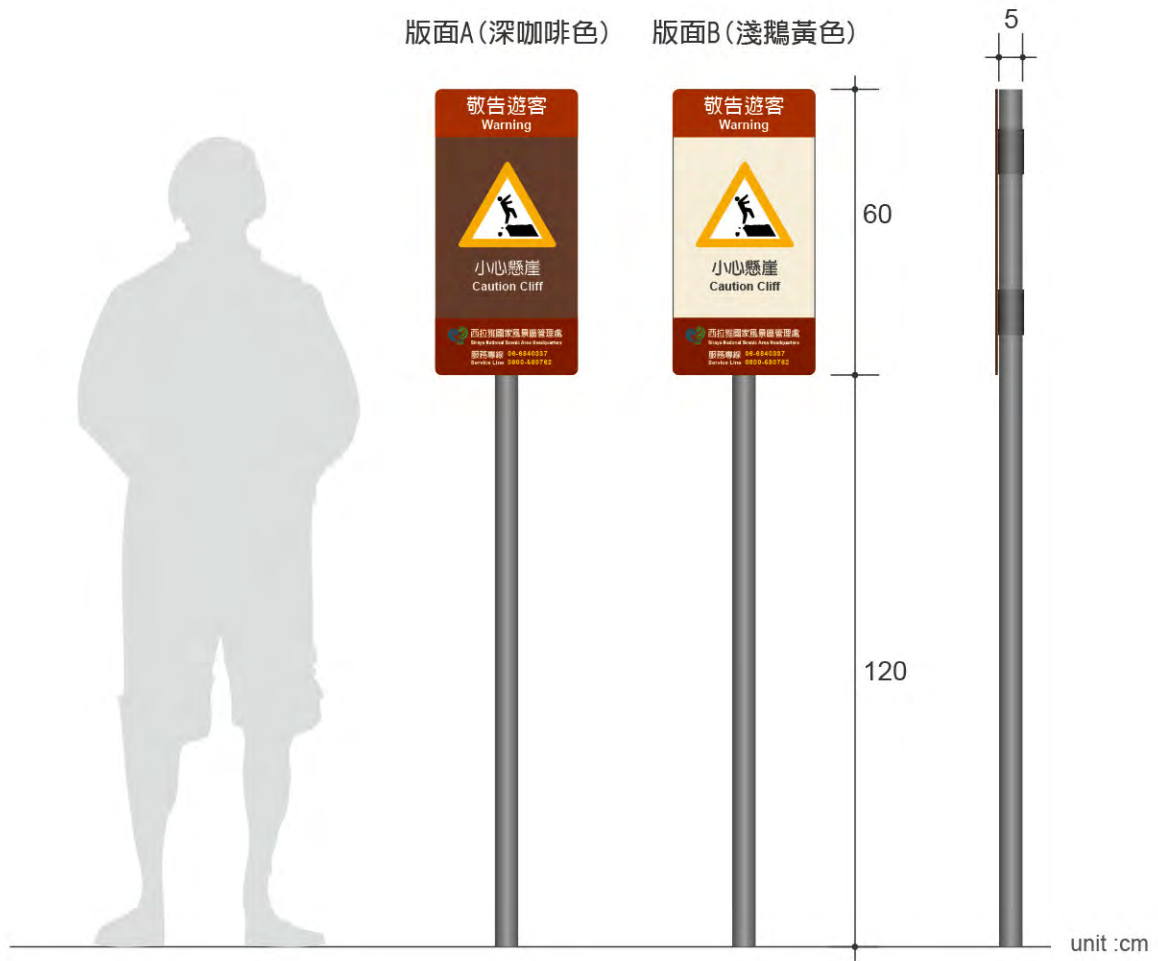




指標名稱：I2-立面敬告牌示(小)(單符號)

建議尺寸：W30 X H180cm

建議材質：鋁板(3mm)、不鏽鋼圓管、氟碳烤漆、噴墨輸出



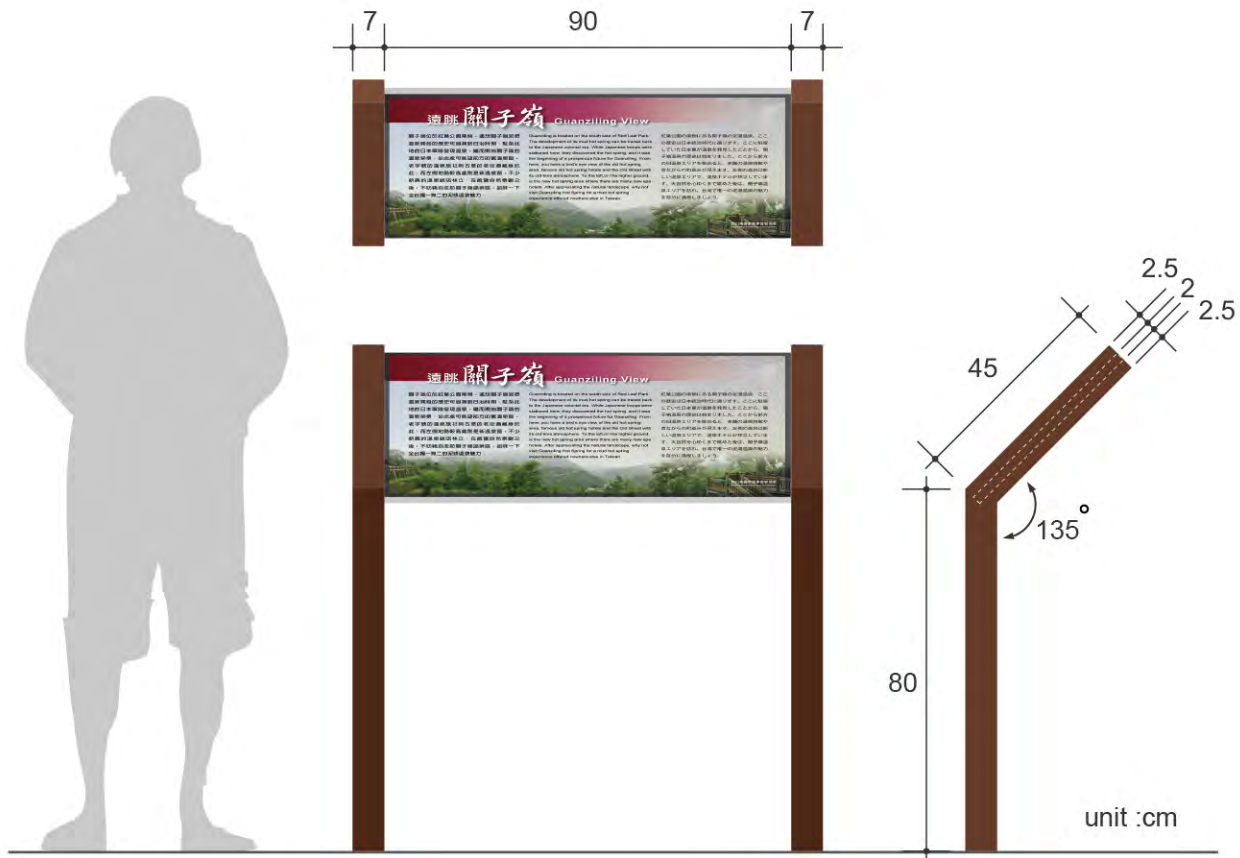
參考圖片



指標名稱：J-解說牌(大)

建議版面尺寸：W90 X H45cm

建議材質：不鏽鋼方管、氟碳烤漆、噴墨輸出



參考照片



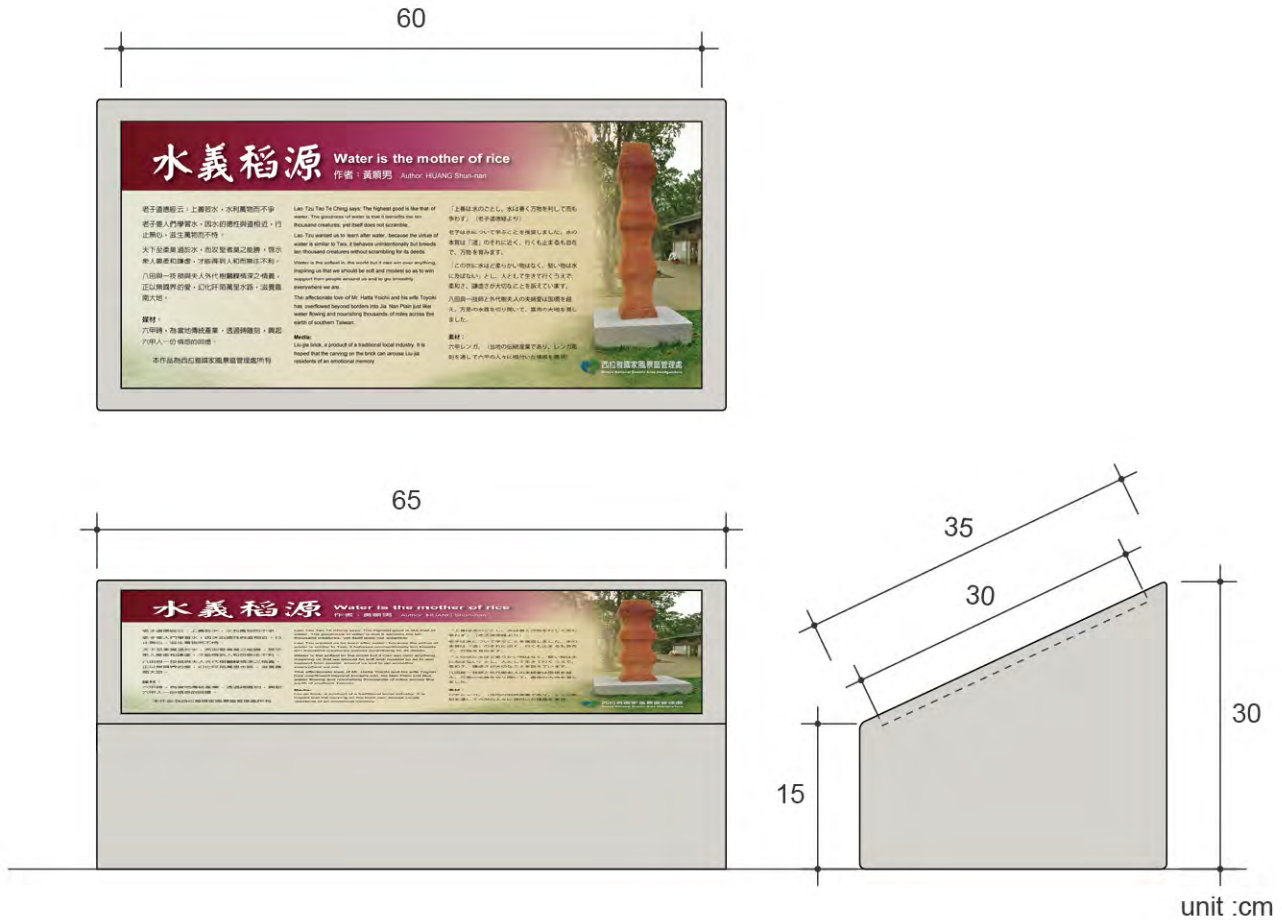


指標名稱：J-解說牌(特殊造型)

版面尺寸：W60 X H30cm

面板材質：噴墨輸出

基座材質：抿石子水泥基座



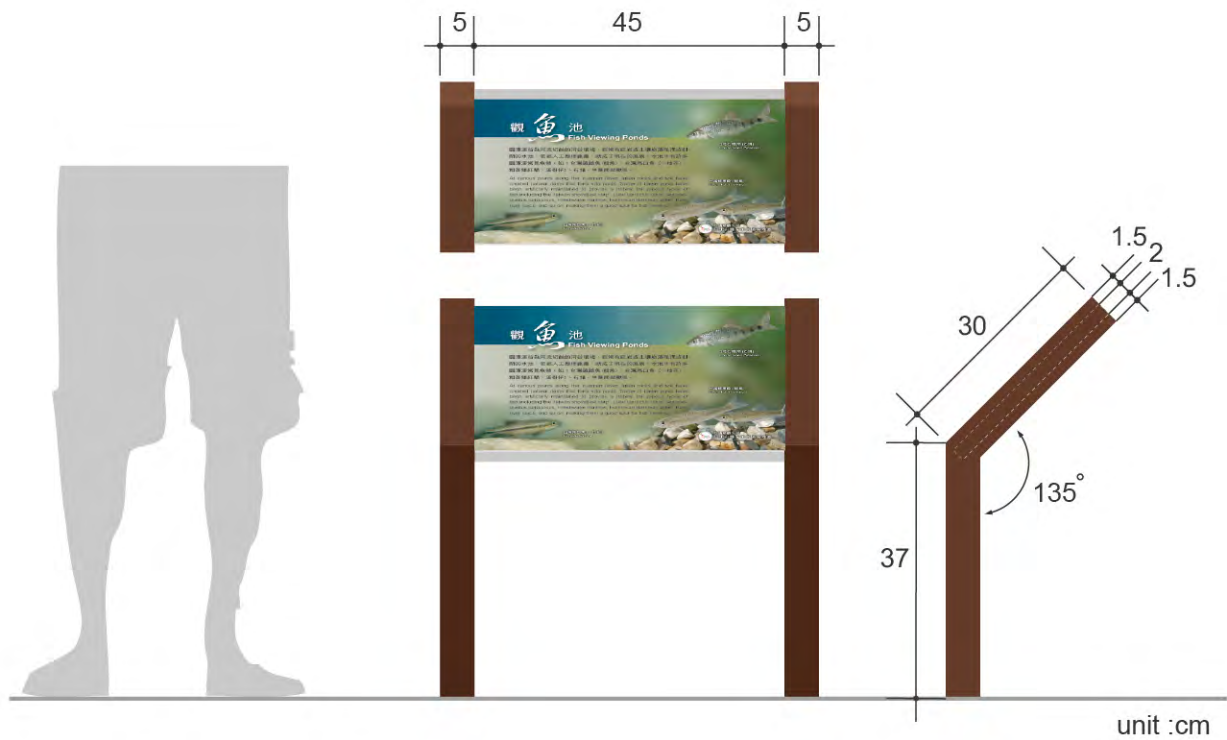
參考圖片



指標名稱：K-解說牌(小)

建議版面尺寸：W45 X H30cm

建議材質：不鏽鋼方管、氟碳烤漆、噴墨輸出



參考照片

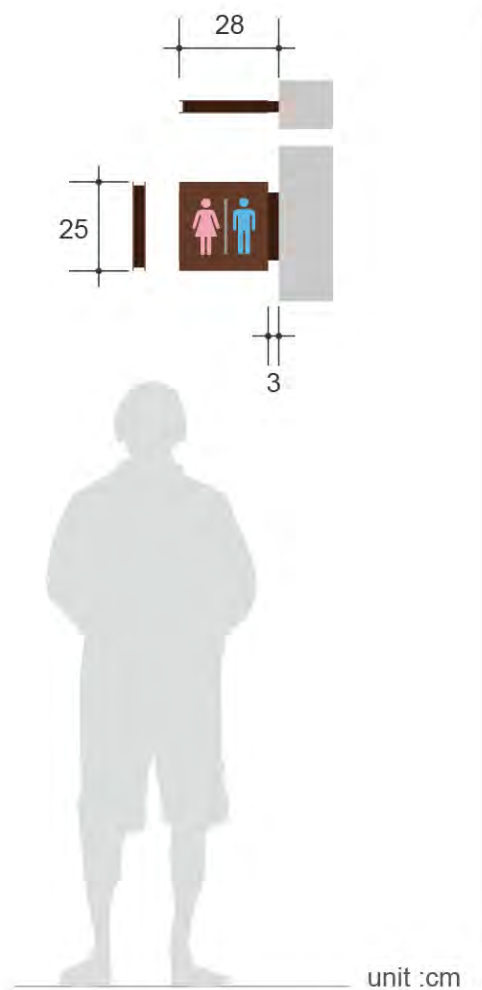




指標名稱：L-懸壁式定點標示

建議版面尺寸：W28 X H25cm

建議材質：鋁板(3mm)、氟碳烤漆、卡典西德



指標名稱：M-壁貼式定點標示

建議版面尺寸：W10 X H10cm

建議材質：壓克立板、氟碳烤漆、卡典西德





陸、導覽解說牌示-版面設計

於各景點處設置導覽解說牌，設置位置以方便閱覽且不阻擋遊客的位置、角度為主，版面規劃以圖文編輯的方式呈現。

導覽牌示—左側為詳細之導覽圖，右側為解說內文。解說牌示—右側約三分之一為該景點的照片或插圖等，內文以中文為主輔以英文與日文，讓外國遊客能夠了解各景點的特色。

顏色以旅遊線區分，各旅遊線顏色版面如下。

浪漫美湯旅遊線(關子嶺-烏山頭)

導覽牌示(140*110cm)

浪漫美湯

Romantic Hot Spring

旅遊線介紹 Sightseeing Route Introduction

浪漫美湯為關子嶺至烏山頭的旅遊線，起點於國道三號白河交流道下之172縣道，涵蓋白河、東山、六甲及官田等地區，主要觀光景點及特色為白河蓮花、竹門綠色隧道、白河水庫、關子嶺溫泉、水火同源、紅葉公園、大仙寺、碧雲寺、東山咖啡公路、八田與一紀念園區、南元休閒農場、烏山頭水庫、赤山龍湖巖、官田菱角...等，是一個充滿美食、享樂及知性的觀光地區，等著您與家人同遊徜徉在迷人山光色與豐富人文之中。

Known as the Romantic Hot Spring, the notable Guanzhiling—Wushantou sightseeing route begins County Route 172 at Baihe Interchange of TW Route 3, covering areas of Baihe, Dongshan, Liujia, and Guantian. Major attractions include Baihe lotus flowers, Zhumen Green Tunnel, Baihe Reservoir, Guanzhiling Hot Spring Resort, Fire & Water Source, Hongye Park, Dasian Temple, Biyun Temple, Dongshan Coffee Route, Yoichi Hatta Memorial Park, Nanyuan Recreational Park, Wushantou Reservoir, Jihshan-Longhu Temple, Guantian Water Chestnuts, etc. Packed with delicious foods, spectacular attractions, an ambience of intellectuality, the recreational complex is more than a usual sightseeing spot. You are more than welcome to bask in the heavenly mixture of wild nature and humanities.

幻想的な温泉旅「関子嶺—烏山頭ツアーコース」は、国道3号線の白河インターチェンジを下った県道172号線を起点として、白河、東山、六甲と官田などの地域が含まれています。主な観光地や特色あるものは、白河蓮の花、竹門のグリーントンネル、白河ダム、関子嶺温泉、水火同源、紅葉公園、大仙寺、碧雲寺、東山珈琲街道、八田与一記念園区、南元レジャー農場、烏山頭ダム、赤山龍湖巖、官田の菱の実...などがあり、グルメ、楽しみと知性をじっくりと満喫できる観光地域です。このきれいな湖、山の景色と豊かな人文に恵まれたところへご家族で遊びにお越しくださいませ。

交通部觀光局
西拉雅國家風景區管理處
Siraya National Scenic Area Administration / Tourism Bureau

服務專線 06-6840337
Service Line 0800-580762

<http://www.siraya-nsa.gov.tw>

大型解說牌(90*45cm)

烏山頭大壩

Wushantou Reservoir Dam

歷經10年才完工的烏山頭水庫工程，當年號稱東亞第一，為關帝宮文溪支流—官田溪，利用上游分設之自然低窪地，匯流成壩湖狀水庫，而水庫的土石大壩更是全球僅存的「沖淤式土石壩」，於民國91年（西元2002年）被台灣大學土木文教基金會列選為台灣十大土木古蹟之一，堪稱是台灣水利設施的瑰寶。

The Wushantou Reservoir took 10 years to complete and was, at the time, the foremost project of its kind in East Asia. It collects the flow of the Guantian River, a tributary of the Zengwen, along with that from the valleys of the natural terrain, into the majestic reservoir. The dam here is the only silt-type earth-rock dam left in the world. It was chosen in 2002 by the Taiwan National University Engineering Culture and Education Foundation as one of Taiwan's top 10 historic engineering sites.

10年の歳月をかけて完成した烏山頭ダムは、かつて東アジア最大を誇る規模でした。曾文溪の支流である官田溪をせき止め、低窪地を利用して分岐させた壩湖状のダムです。ダムの工法は世界的に稀なセミ・ハイドロリックフィル工法で、耐久性に大変すぐれています。2002年に台湾大学土木文教基金会により台湾十大土木古蹟に選ばれ、国宝級のダムといわれています。

小型解說牌(45*30cm)

岩石上的柳葉山茶

Camellia salicifolia on the Rocks

岩石上的養分並不充沛，要在岩石上長成大樹，就要有特殊的本事，汲取養分的樹根若能往岩縫延伸，找到有養分的土壤，存活的机会就會增加。

This camellia is famous for the sprouting out of the cavities on the wall. Apparently there is not a lot of nutrients underneath the rocks and it has been continuously growing through the gaps caused by movements of the Earth's crust.

さて、実際に育つてみると壁の隙間に生えていた、柳葉茶も根を伸ばさなければならぬ。岩の隙間に根を伸ばして養分を吸収する。そうして岩の隙間に根を伸ばして生き残る機会が増える。

■ 繽紛藝境旅遊線(大內、左鎮、南化)

導覽牌示(140*110cm)

繽紛藝境

Colorful Artistic Land





旅遊線介紹 Sightseeing Route Introduction

繽紛藝境為大內、新化至左鎮的旅遊線，起點於國道3號進入台84快速道路，涵蓋大內、山上、左鎮及新化等地區，主要觀光景點及特色為頭社平埔公廨、南瀛科學教育館、台南水道、走馬瀨農場、陽瑪隔厝寺、台南縣自然史教育館、葉寮化石館、平埔拔馬教會、虎頭埤水庫、綠谷西拉雅、新化國家植物園、大坑休閒農場...等，是一個充滿歷史與人文的文藝廊道。

Known as the Colorful Artistic Land, the Danel-Sinhua-ZuoJhen Route originates from TW Route 3 and stretches into TW Expressway 84, incorporating areas of Danel, Shanshang, ZuoJhen, and Sinhua. An artistic corridor ornamented with historic and humanitarian temperament, its major attractions are Touse-Pingpu Public Shrine, Nanyang Science Education Museum, Tainan Drainage, Zoumalai Recreation Farm, Kargyu Monastery, Tainan County Museum of Natural History, The Caliao Fossil Museum, Pingpu-Bama Church, 308 Highland, Hutoupi Reservoir, Green Valley Siraya, Sinhua National Botanical Park, Dakeng Leisure Farm, etc.

色鮮やかなアートランド「大内、左鎮、新化ツアーコース」は、国道3号線から台84快速道路に入ったところを起点として、大内、玉井、山上と新化などの地域が含まれています。主な観光地や特色あるものは、頭社の平埔族公廨、南瀛科学教育館、台南水道、走馬瀨農場、陽瑪隔厝寺、台南県自然史教育館、葉寮化石館、平埔族の拔馬教会、虎頭埤ダム、緑谷西拉雅、新化国家植物園、大坑レジャー農場...などがあり、歴史と文化に溢れたアートランドとも言えます。



交通部觀光局
西拉雅國家風景區管理處
Siraya National Scenic Area Administration Tourism Bureau
<http://www.siraya-nsa.gov.tw>

服務專線 06-6840337
Service Line 0800-580762

大型解說牌(90*45cm)

烏山

登山步道 Wushan Trail



烏山台灣獼猴保護區位在台南縣南化鄉與高雄縣內門鄉的交界處，海拔約500公尺。此地的台灣獼猴不怕人，遊客可以觀賞與之親近，不過獼猴還是有野性，遊客觀賞時切記挑逗，以免遭到猴群攻擊。除了台灣獼猴棲息之外，動物生態資源豐富，包括多種鳥類、昆蟲、哺乳動物等，遊客可觀察多樣的自然生態。

The Wushan Formosan Rock-monkey Preserve lies at an elevation of more than 500 meters on the boundary between Tainan County's Nanshiu Township and Kaohsiung County's Naimen Township. The monkeys are not afraid of humans, so visitors can get up close and feed them, but they still have a wild nature, and if you tease them while feeding you might be attacked. The area also has an array of other wildlife including many species of bird, insect, and mammal.

台南與南化鄉與高雄縣內門鄉的境界地，海拔500mを超える地点にある烏山台湾サル保護区。この土地の台湾サルは人に慣れており、近づいて餌を与えることができますが、からかったりすると攻撃される恐れがあるので気を付けましょう。園内では、また鳥類、昆虫、哺乳類など、さまざまな生物が観察できます。

小型解說牌(45*30cm)

岩石上的柳葉山茶

Camellia salicifolia on the Rocks



岩石上的養分並不充份，要在岩石上長成大樹，就要有特殊的本事，汲取養分的樹根若能往岩縫延伸，找到有養分的土壤，存活的机会就會增加。

This area is famous for the sprouting out of the canopies on the wall. Apparently there is natural gas underneath the rocks and it has been continuously seeping through the site caused by movements of the Earth's crust.

さて、実際にやってみると壁から生えている。樹木も根を張るだけでなく、にぎやかな岩縫から養分が湧き出ている。小さい樹木から大きな樹木へと成長している。

歡樂鄉野旅遊線(大內、左鎮、南化)

導覽牌示(140*110cm)

歡樂鄉野

Joyful Countryside





旅遊線介紹 Sightseeing Route Introduction

「歡樂鄉野旅遊線」起點始於嘉義縣大埔鄉之台3線，涵蓋嘉義縣大埔鄉及台南市楠西、玉井、南化等地區，主要觀光景點及特色為大埔拱橋、情人公園、湖濱公園、曾文水庫、梅嶺(賞梅)、玄空法寺、玉井芒果、斗六仔、虎頭山、一貫道玉山寶光聖堂、西拉雅南化生態遊憩區、烏山登山步道...等，是一個充滿自然野趣及文化之美的旅遊廊道。相關旅遊資訊可至曾文管理站(大埔遊客資訊站)及梅嶺遊客資訊站洽詢。

The route of "Joyful Countryside" originates from TW Route 3 in Dapuk, Chiayi County, covering Nanshi, Yujing, and Nanhua areas. Its major attractions include Dapuk Arch Bridge, Lover's Park, Lakeside Park, Zengwen Reservoir, plum festival at Meiling, Syuankong Temple, Yujing mango, Douliouzai, Hutoushan, Yi-Guan-Dao Yushan Baoguang Sacred Temple, Siraya Nanhua Ecological Resort, and Wushan Hiking Trail, making it a culturally attractive route. Visitors may consult Zengwen Management Office (also known as Dapuk Tourist Information Office) and Meiling Tourist Information Office for more detailed information.

「楽しい田舎ツアーコース」は、嘉義縣大埔郷の台3号線を起点として、嘉義縣大埔郷や、台南市楠西、玉井、南化などの地域が含まれています。主な観光地や特色あるものは、大埔アーチ橋、恋人公園、湖濱公園、曾文ダム、梅嶺(梅の花見)、玄空法寺、玉井のマングロー、斗六仔、虎頭山、一貫道の玉山宝光聖堂、西拉雅(シラヤ)南化生態区、烏山登山歩道...などがあり、自然の趣と文化の美しさに溢れた旅です。詳しい観光情報は、曾文管理センター(大埔旅客情報センター)や梅嶺旅客情報センターまでお問合せください。



交通部觀光局
西拉雅國家風景區管理處
Siraya National Scenic Area Management Office

服務專線 06-6840337
Service Line 0800-580762
<http://www.siraya-nsa.gov.tw>

大型解說牌(90*45cm)

玉井芒果

Mangoes



芒果原產於印度，農業栽培已超過四千年歷史，約400多年前引進臺南縣六甲鄉種植，是在台灣栽種的最早紀錄，台南尚存的百年老芒果樹，相傳由當時遺留或繁衍下來。如今芒果已是台灣重要農產之一，主要產地在屏東、高雄、台南等。台南縣玉井地區更因栽植愛文芒果頗負盛名，而獲得「芒果的故鄉」美譽。

The mango originated in India and has been cultivated for more than 4,000 years. It was introduced to Lujia Township in Tainan County over 400 years ago, and there are mango trees alive today that are a century old. The mango is now one of Taiwan's most important fruits, being produced in Pingtung, Kaohsiung, and Tainan counties, among other places. Tainan's Yujing area is particularly known for the cultivation of apple mangoes.

インドが原産地のマンゴー。台湾で栽培が始まったのは四百年以上前で、台南六甲郷が最初の栽培地だったという記録が残っています。台南にある大きなマンゴーの巨木は、当時から今も生き続けています。マンゴーは現在台湾の主力農産物で、主な産地は屏東、高雄、台南です。台南県玉井地区は「愛文」種の栽培で知られ、マンゴーのふるさとといわれています。



小型解說牌(45*30cm)

岩石上的柳葉山茶

Camellia salicifolia on the Rocks



岩石上的養分並不充份，要在岩石上長成大樹，就要有特殊的本事，汲取養分的樹根若能往岩縫延伸，找到有養分的土壤，存活的机会就會增加。

This area is famous for the sprouting of the camellia on the rock. Apparently there is natural gas underneath the rocks and it has been continuously seeping through the site caused by movements of the Earth's crust.

さて、実際にやってみると壁から根が伸びてきた。樹木も根が伸びるが、土がないのでなかなか育たない。壁の隙間に根が伸びてきた。樹木も根が伸びるが、土がないのでなかなか育たない。壁の隙間に根が伸びてきた。樹木も根が伸びるが、土がないのでなかなか育たない。



柒、指標規劃設計

(一) 浪漫美湯旅遊線(關子嶺-烏山頭)

此路線由白河及烏山頭交流道為出入口，旅遊線包含關子嶺、紅葉公園、東山咖啡公路、八田與一紀念園區、烏山頭水庫等旅遊景點。

- 關子嶺市區請參閱第21頁
- 紅葉公園請參閱第34頁
- 八田與一紀念園區、烏山頭水庫道路引導請參閱第41頁
- 八田與一紀念園區、八田自行車道周邊引導請參閱第50頁





1-1.關子嶺-烏山頭旅遊線-指標照片

A | 道路引導
H600cm

關烏-A-01



關烏-A-02



關烏-A-03



關烏-A-04



關烏-A-05



關烏-A-07



關烏-A-08



D | 導覽標示牌
特殊版面：W630 X H270cm

關烏-D-01





E | 行人引導(大) W55 X H200cm

關烏-E-01



關烏-E-01



J | 解說牌(大) 版面 W90 X H45cm

關烏-J-01



關烏-J-02



關烏-J-03



關烏-J-04



關烏-J-05



關烏-J-06





J | 解說牌(大) 版面 W90 X H45cm

關烏-J-07



關烏-J-08



關烏-J-09



關烏-J-10



K | 解說牌(小) 版面 W45 X H30cm

關烏-K-01





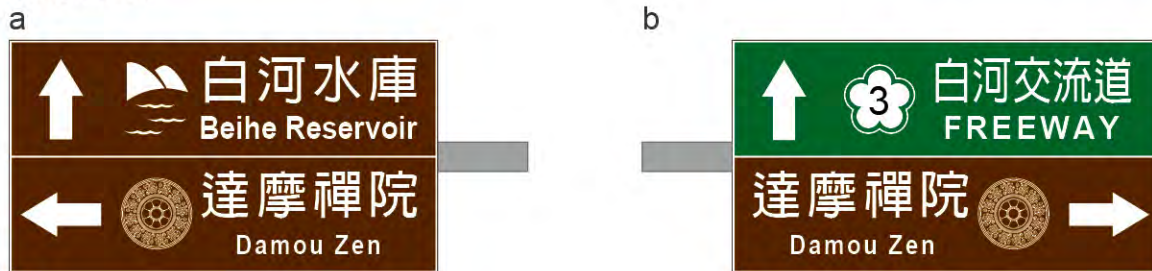
1-2.關子嶺-烏山頭旅遊線-指標內容

A | 道路引導

關烏-A-01



關烏-A-02



關烏-A-03



關烏-A-04



關烏-A-05



關島-A-06



關島-A-07



關島-A-08



關島-A-09



關島-D-01

[illegible]



E | 行人引導(大) W55 X H200cm

關烏-E-01



關烏-E-02



J | 解說牌(大) 版面 W90 X H45cm

關烏-J-01 達摩禪院



關烏-J-02 白荷陶坊





關烏-J-03 白河水庫



關烏-J-04 大仙寺



關烏-J-05 范夫人墓



關烏-J-06 茅草亭



關烏-J-07 碧雲寺



K | 解說牌(大)
版面 W45 X H30cm

關烏-K-01 出米洞



達摩禪院 Damou Zen

達摩禪院啓建於民國76年，於民國81年竣工。禪院佛堂一樓供奉達摩祖師，源自於中國蒲田少林寺之分靈、二樓供奉藥師琉璃光佛、三樓供奉本師釋迦牟尼佛，以發揚禪宗心法於日常生活當中潛移默化，啓發衆生身心靈之根本為本院之重心。禪院中如是齋為食齋亦是書齋，提供信眾健康養生與心靈內外兼顧的好去處。

The construction of Damou Zen started in 1987 and was completed in 1992.

The 1st floor is dedicated to Patriarch Bodhidharma, the divided spirit of whom was brought from the Shaolin Temple in Putian, China; the second floor enshrines Bhaisajyaguru, who is the god of medicine; and the third floor is dedicated to Buddha Shakyamuni. The monastery seeks to promote the practice of Zen in daily life and inspire the general public.

Damou Zen is a good place for believers to visit to nurture spiritual and physical health.

禪院的仏堂1階に祀られている達磨大師は、中国の蒲田少林寺からの分霊であり、2階には薬師瑠璃光仏が祀られ、3階には釈迦如来が祀られています。禅宗の心法を發揚し、日常生活で知らない間に感化し、衆生の心身を根本から啓発していくことが当院の重点となっています。禪院の「如」は食べながら学ぶ空間であり、信者が心の内側と外側の両面を健康的にケアできるベスストスポットになっています。

西拉雅國家風景區管理處
Siraya National Scenic Area Headquarters



白荷陶坊

Beihe Pottery

白河陶坊由藝術工作者林文嶽夫婦創立於1997年，以生活美學紮根觀念所創立之蓮花藝術基地，以白河之諧音搭配白河之荷取名為「白荷陶坊」，以荷花為主題製作之產品為主要核心，並搭配白河在地特色蓮蓬灰釉，結合蓮花意象彩繪完成一件件『白河陶』。白荷陶坊當中純樸而又詩境的佈置，讓藝術與生活更加接近。

Mr and Mrs Wen-yue Lin created the "Baihe Pottery Workshop" in 1997, their lotus art base deeply rooted in their concept of basic life aesthetics. They named their workshop "Baihe" to echo the Chinese name of Baihe's famous lotuses, "bai he". The lotus is at the core of their creativity; they use Baihe's local specialty East Indian Lotus glaze, combined with lotus painted lotus images to create work after work of "Baihe Pottery". Baihe Pottery Workshop's poetic and sincere decoration let art and life come closer.

藝術家である林文嶽夫妻が1997年、生活の美学を基本コンセプトに蓮の花の芸術スペースとして創立しました。「白河」と中国語の発音が似ていることから、「白荷」を工房名に用いています。ここは蓮の花をテーマとした商品がメインとなっています。白河地方の特色である「蓮蓬灰釉」を用い、蓮の花の絵を描き、「白河陶」を完成させています。館内は素朴で詩情溢れた内装となっており、芸術と生活をより結びつけています。

西拉雅國家風景區管理處
Siyaya National Scenic Area Headquarters

白河水庫

Beihe Reservoir

白河水庫建造於民國54年，位於白河區急水溪上游流域，水庫周邊山坡一片青翠林木，潭面積約170公頃，水氣氤氳的湖面映著無邊綠意，遠眺萬頃碧波彷彿一幅意境悠遠的潑墨畫。湖岸左側地勢較平坦，適合郊遊、踏青等休閒活動，假日不妨結伴來此走走，欣賞清幽寧靜的湖光山色與沙洲景致，品味一下彷彿置身世外桃源的風情。

Baihe Reservoir was built in the Republic of China in 1965 and is located upstream of Jishui River. The reservoir is surrounded by a verdant hillside forest and has a surface area of about 170 hectares. Its water vapor mixes with the surrounding green, overlooking the boundless expanse like the artistic conceptions of a splash-ink painting. The left side of the lakeshore is relatively flat and suitable for hiking and other recreational activities. This holiday do not hesitate to come here for a walk, enjoying the peace and quiet of the lake and its sandbars and tasting a bit of utopia.

白河ダムは1965年に造営され、急水溪の上流に位置しています。周辺は草木に覆われ、湖の面積は約170ヘクタールとなっています。靄のかかった湖面は水墨画のような美しさです。岸辺の左側はやや平坦な地勢となっており、ハイキングやピクニックに適しています。山と湖が織りなす景色を眺めていると、まるで桃源郷にいるかのような気分になります。



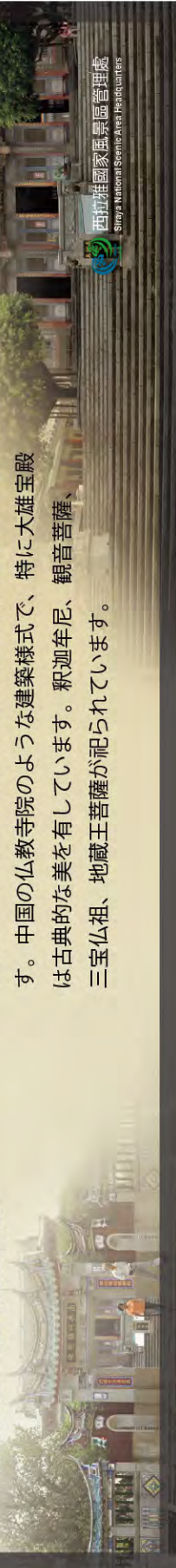
大仙寺

大仙寺位於臺南市白河區枕頭山西麓，為參徹禪師於清康熙40年（西元1701年）創建，距今已有三百多年歷史，總面積約六十餘公頃，現為市定古蹟，建築風格承襲中國佛寺傳統，尤其以大雄寶殿巍峨精緻，極具古典之美。主祀釋迦牟尼、觀音菩薩、三寶佛祖、地藏王菩薩，相傳大仙寺為「仙人拋網」靈地，環境脫俗清幽，暮鼓晨鐘，讓人俗塵滌盡。

Daxian Temple

The Daxian Temple is located in Tainan's Baihe District on the west of Zhentou Mountain. The temple was built by Master Canche in 1701(during Qing dynasty emperor Kangxi's reign) and has over 300 years of history. It has a total area of about 60 hectares and is one of the city's historical sites, its architectural style being inherited from traditional Chinese Buddhist temples. This is particularly true of the refined Mahavira Hall, which has a very classic beauty and worships the Buddhist gods Sakya-muni, the Guanyin Bodhisattva, and Ksitigarbha. The environment is quiet and refined and allowing people to cleanse themselves every spot from the world.

大仙寺は台南市白河区の枕頭山西麓に位置します。1701年に參徹禪師によって創建され、すでに300年の歴史を有します。面積は約60ヘクタールあまりで、市定古蹟に指定されています。中国の仏教寺院のような建築様式で、特に大雄宝殿は古典的な美を有しています。釈迦牟尼、観音菩薩、三寶仏祖、地藏王菩薩が祀られています。



范夫人墓

范夫人名范慈徽，出身名門，為清朝臺籍官員王得祿的元配。嘉慶十四年(西元1809年)范夫人去世於廈門官署，之後運棺返臺。王得祿回鄉後欲尋寶地安葬，相傳當時大仙寺主殿的位置是一處福穴，王得祿便捐款在不遠處建造新殿以讓出福穴，然後闢建宏偉墓園將其妻厚葬於此。現今大部分墓園已不復見，但眼前龍眼樹下現仍可看到墓園遺址。

The Tomb of Lady Fan

Lady Fan's name was Fan Ci-hui, born noble and the first wife of Wang De-lu, who was an Taiwanese officer during Qing dynasty. Lay Fan passed away in the official residence in Xiamen in 1809. Her body was later transported back to Taiwan to be buried. After resigning from his office, Wang desired to seek a good place for her tomb. A legend said the site of the main mansion of Daxain Temple was blessed. Therefore Wang donated money to the temple for them to build a new mansion nearby while he could possess the blessed spot. He built an elaborate cemetery to bury his wife honorably on this site. Today most of the cemetery can no longer be seen, but the ruins of the cemetery can still be seen under the longan trees in front of our eyes.

「范夫人」こと范慈徽夫人は名家の出身です。清朝時代に台湾籍の役人であった王得祿の第一夫人でした。1809年に范夫人は廈門の官署で逝去、棺は台湾に戻されました。故郷に戻った王得祿は風水のよい大仙寺の主殿近くに、広大な墓園を建設し、ここに夫人を埋葬しました。現在、墓園はほとんど跡形もない状態ですが、リュウガンの樹の下が墓園跡地です。

茅草亭 Thatched Pavilion

清康熙四十年(西元1701年)，福建鼓山的參徹禪師，親奉「觀世音菩薩」神尊來臺講授佛法理，四處遊歷後來到此地，俯瞰枕頭山，見有丘陵一座(即今寺址)，山形奇特且樹密葉茂，氣勢非凡，心想必為仙佛所居。於是便開闢荒野，建茅草亭供奉觀世音菩薩，大仙寺就此開創。眼前所見為後來原地整建，供後人遙想當年先人筆路藍縷，才得以成就宏偉寺廟。

In 1701, a master Cance from Gushan, Fujian, personally came to Taiwan with a statue of Bodhisattva to teach Buddhism. He arrived at this place after visiting many places. Looking down from the Zhentou Mountain, he saw a hill (where the temple is located now) with unique contours and thick vegetation and magnificent-looking. He was convinced that it was the residence of some deity. Hence he opened up the wilderness and built a thatched pavilion to worship the Bodhisattva and thus the Daxian Temple was founded. What we are seeing has been renovated on the same site to allow latter generations to commemorate the difficult efforts their ancestors put in that resulted in this magnificent temple.

1701年、福建の高僧である參徹禪師が台湾へ説話に訪れました。この時、枕頭山を見下ろしたところ、丘陵（現在の寺院がある場所）が目に入りました。珍しい山容と生い茂った樹木が独特な雰囲気を感じ出しており、ここに寺院を建てることにしました。最初は茅葺き屋根の涼み台を建て、観世音菩薩を祀っていましたが、現在は壮麗な寺廟が建てられています。

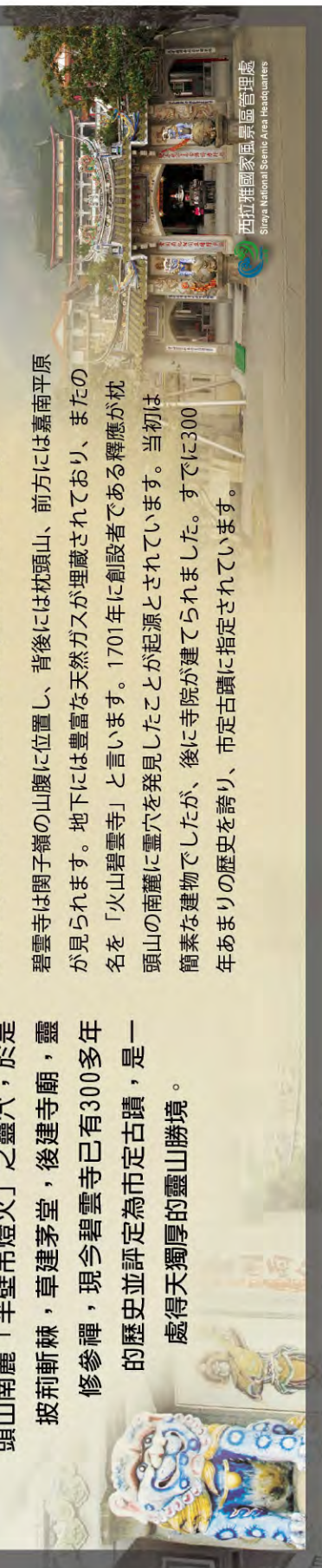
碧雲寺

Biyun Temple

碧雲寺位於關子嶺山腰，坐東向西，背倚枕頭山，面迎嘉南平原，四周碧綠青翠，雲煙縹緲，因地下蘊涵豐富之天然氣，又名火山碧雲寺。康熙四十年（西元1701年），開山祖師釋應祥渡海來臺，發現枕頭山南麓「半壁吊燈火」之靈穴，於是披荊斬棘，草建茅堂，後建寺廟，靈修參禪，現今碧雲寺已有300多年的歷史並評定為市定古蹟，是一處得天獨厚的靈山勝境。

Biyun Temple is located on the side of Guanzi Ling, and sits east/west, perched on Zhentou Hill, facing the Jianan plan. It is surround by verdant green and misty clouds. Because the ground is rich in natural gas it is also known as the Volcanic Biyun Temple. In 1701, The founder, Shi Ying-xiang, found the south slope of Zhentou Hill was a light (of the spirits) from the hill and was a blessed spot. The area was cleared and grass and thatch were used to build the temple so that monks could meditate. Now it claims over 300 years of history has been assessed as a municipal historical site, and is a unique mountain landscape.

碧雲寺是關子嶺的山腹に位置し、背後には枕頭山、前方には嘉南平原が見られます。地下には豊富な天然ガスが埋蔵されており、またの名を「火山碧雲寺」と言います。1701年に創設者である釋應が枕頭山の南麓に靈穴を発見したことが起源とされています。当初は簡素な建物でしたが、後に寺院が建てられました。すでに300年あまりの歴史を誇り、市定古蹟に指定されています。





東山咖啡 Dongshan Coffee

東山咖啡公路位於臺南市的175公路上，其海拔、氣候皆適合咖啡生長。東山地區的咖啡栽植，源自於日治時期引進的「阿拉比卡」品種，經過辛苦培育，已成為當地馴化種，其口感溫潤風味絕佳。近年來，在當地農民持續推廣與行銷轉型下，市175公路沿線逐漸形成「東山咖啡公路」，成為品嚐咖啡與賞景的最佳去處。

Dongshan Coffee Road, located in the northeastern corner of Tainan City, has a climate favorable to coffee production. Coffee farming here originated with the introduction of Arabica coffee during the Japanese occupation (1895-1945); after long years of diligent effort, this has become a locally domesticated variety with a fine, smooth flavor. Thanks to continuous promotion and marketing, County Highway 175 has become "Coffee Road," a popular destination for coffee lovers.

台南市的東北端にある東山区。海拔、気候ともにコーヒー生長に適したところ。栽培されるコーヒーの品種は日本統治時代に導入された「アラビカ」種です。その味わいは滑らかで風味豊かです。近年では、地元農民によるコーヒー販売形態の転換のもと、市道175沿線は次第に「東山珈琲公路」として、コーヒーと風景が同時に楽しめるスポットと成りました。



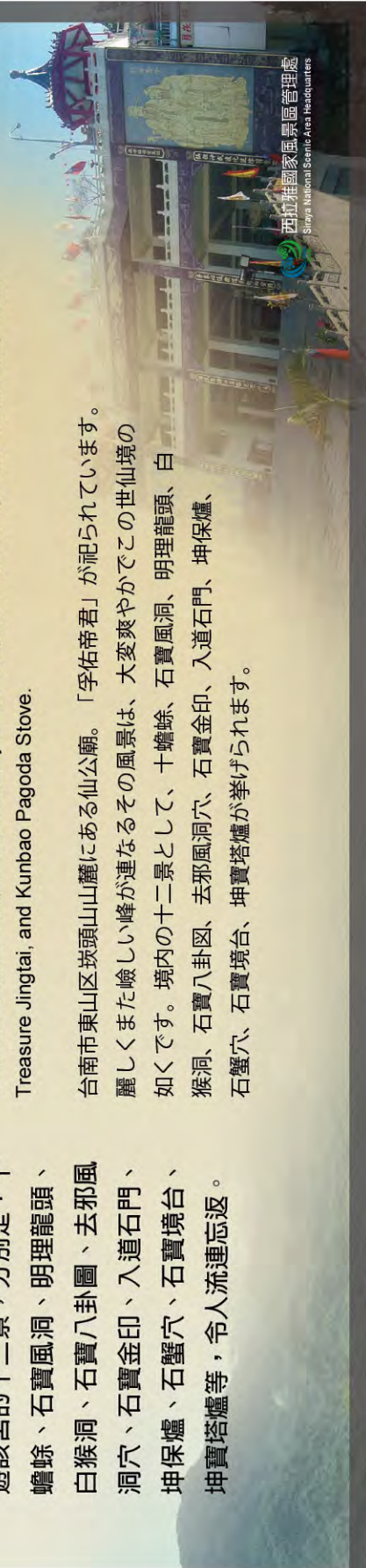
仙公廟

Xiangong Temple

仙公廟位於臺南市東山區崁頭山山麓，奉祀孚佑帝君。風景秀麗、山勢雄偉，令人心曠神怡，彷彿人間仙境；另外可暢遊該宮的十二景，分別是：十蟾蜍、石寶風洞、明理龍頭、白猴洞、石寶八卦圖、去邪風洞穴、石寶金印、入道石門、坤保爐、石蟹穴、石寶境台、坤寶塔爐等，令人流連忘返。

Xiangong Temple sits at the foot of Kantou Mountain in Tainan City's Dongshan District and serves the worship of Fu You Di Jun (a title of the immortal, Lu Dong-bin). Exquisite scenery and impressive mountain terrain make this a virtual Shangri-la, and the temple itself offers 10 unforgettable sights: the Ten Frogs, Stone Treasure Wind Hole, Mingli Dragon Head, White Monkey Cave, Stone Treasure Eight Trigrams, Evil-dispelling Wind Hole, Stone Treasure Golden Seal, Stone Gateway to the Tao, Kunbao Stove, Stone Crab Hole, Stone Treasure Jingtai, and Kunbao Pagoda Stove.

台南市東山區崁頭山山麓にある仙公廟。「孚佑帝君」が祀られています。麗しくまた峻しい峰が連なるその風景は、大変爽やかでこの世仙境の如くです。境内の十二景として、十蟾蜍、石寶風洞、明理龍頭、白猴洞、石寶八卦図、去邪風洞穴、石寶金印、入道石門、坤保爐、石蟹穴、石寶境台、坤寶塔爐が挙げられます。





東山咖啡 Dongshan Coffee

東山咖啡公路位於臺南市的175公路上，其海拔、氣候皆適合咖啡生長。東山地區的咖啡栽植，源自於日治時期引進的「阿拉比卡」品種，經過辛苦培育，已成為當地馴化種，其口感溫潤風味絕佳。近年來，在當地農民持續推廣與行銷轉型下，市175公路沿線逐漸形成「東山咖啡公路」，成為品嚐咖啡與賞景的最佳去處。

Dongshan Coffee Road, located in the northeastern corner of Tainan City, has a climate favorable to coffee production. Coffee farming here originated with the introduction of Arabica coffee during the Japanese occupation (1895-1945); after long years of diligent effort, this has become a locally domesticated variety with a fine, smooth flavor. Thanks to continuous promotion and marketing, County Highway 175 has become "Coffee Road," a popular destination for coffee lovers.

台南市的東北端にある東山区。海拔、気候ともにコーヒー生長に適したところ。栽培されるコーヒーの品種は日本統治時代に導入された「アラビカ」種です。その味わいは滑らかで風味豊かです。近年では、地元農民によるコーヒー販売形態の転換のもと、市道175沿線は次第に「東山珈琲公路」として、コーヒーと風景が同時に楽しめるスポットと成りました。





出米洞

Rice Leaking Cave

碧雲寺最傳奇的故事就屬「出米洞」。洞口位在山門南側外，兩塊岩石底下的小洞。相傳古時洞中會漏出米來，恰巧夠寺中使用，但有人偷挖並占為己有，從此洞中就不再出米。遊客不妨瞧瞧洞中是否還有米冒出，實地探訪這頗具趣味的寓言故事。

A story of the Biyun Temple is most legendary and is known as the Rice Leaking Cave. The hole is located outside of the south gates underneath two rocks. According to legends, in ancient times the hole would leak enough rice for use at the temple, but people would steal and keep the rice, so the rice stopped leaking from the hole. Visitors will want to look in the hole to see if it still producing rice; visit the site of this very interesting fable.

碧雲寺的山門南側には二枚の岩石が重なった場所があり、下に小さな洞窟があります。ここは「出米洞」と言われ、興味深い伝説が残っています。それは昔々、この穴からお米が溢れだし、寺院で使用していたところ、ある時、盗人が入り、それ以来、お米が出なくなってしまったという内容です。ぜひ洞窟の中を覗いてみましょう。



(二)關子嶺市區

關子嶺由紅葉隧道進入，穿過市區老街沿山勢往上，經過嶺頂公園最後離開市區，接往東山咖啡公路，鄰近為紅葉公園，之間有一般道路及步道相接。





2-1 關子嶺市區-指標照片

D | 導覽標示牌
W185 X H200cm

關-D-01



關-D-02



關-D-03

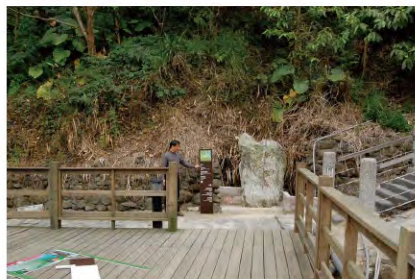


F | 行人引導(小)
W30 X H150cm

關-F-01



關-F-02



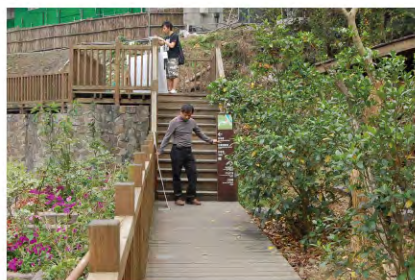
關-F-03



關-F-04



關-F-05



關-F-06



關-F-07



關-F-08



關-F-09





F | 行人引導(小) W30 X H150cm

關-F-10



關-F-12



關-F-13



J | 解說牌(大) 版面 W90 X H45cm

關-J-01



關-J-02



關-J-03





2-2 關子嶺市區-指標內容

50

D | 導覽標示牌
W185 X H200cm

關-D-01



關-D-02



關-D-03



關子嶺

溫泉區

Guanziling Hot Spring



景點介紹 Information

關子嶺溫泉的開發，最早可追溯到日治時期，並與四重溪、北投、陽明山國家公園並列臺灣四大溫泉。溫泉源頭共有兩處，分別為寶泉公園溫泉頭以及火王爺廟泉井，泉溫約70~90℃，屬鹼性碳酸泉，目前為全台灣唯一的泥漿溫泉。沿著白水溪河邊而建的溫泉老街，狹窄的巷弄，矗立著一間間老字號的溫泉旅社，見證著關子嶺的發展史，漫步其中彷彿走進時光隧道，回到當年的溫泉鄉。

The development of Guanziling Hot Spring can be traced back to the Japanese colonial era, and the hot spring is one of the top four hot springs, the others being ssuchungchi, Beitou and Yangmingshan National Park, in Taiwan. Baquan Park hot spring outcrop and the well in Fire King Temple are the two sources of the hot spring, the temperature of which is 70 ~ 90℃. Guanziling Hot Spring is an alkaline carbon dioxide spring and is the only known mud spring in Taiwan. The narrow lanes of the Old Street built along the Ba-shui River have many long-established hot spring hotels that witnessed Guanziling development. Walking on the Old Street is like entering a time tunnel and going back to yesteryear.

關子嶺溫泉是日本統治時代所開發，四重溪、北投、陽明山與並，「台灣四大溫泉」之一。溫泉是寶泉公園與火王爺廟的2個泉源。約70~90度的アルカリ性炭酸泉に属し、台湾唯一の泥漿温泉です。白水溪に沿って老舗(古い町並み)が築かれており、狭い路地に老舗の温泉旅館が並んでいます。これらは關子嶺の発展の歴史を見守ってきました。ここをゆっくり歩いていると、まるでタイムトンネルで当時の温泉郷へ戻ったような気分になります。

範圍圖 Map of Scenic Area



叮嚀您 Attention Please

- 勿任意破壞、損壞、污染環境生態環境。
 - 請小心駕駛，駕駛及土石崩塌等意外事件。
 - 氣候多變，請準備防水、乾衣、禦寒衣物及雨具。
- 緊急連絡電話：119、110
- Vandalism will be fined.
 - Watch out for poisonous snakes and bees as well as falling rocks.
 - Bring warm clothes, rain gear, snacks and water with you.
- Emergency hotline: 119、110

西拉雅國家風景區管理處
Siraya National Scenic Area Headquarters
http://www.siraya-nsa.gov.tw

服務專線 06-6840337
Service Line 0800-680762

關子嶺溫泉區

Guanziling Hot Spring



景點介紹 Information

關子嶺溫泉的開發，最早可追溯到日治時期，並與四重溪、北投、關明山國家公園並列臺灣四大溫泉。溫泉源頭共有兩處，分別為寶泉公園溫泉頭以及火王爺廟泉井，泉溫約70~90℃，屬鹼性碳酸泉，目前為全台灣唯一的泥漿溫泉。沿著白水溪河邊而建的溫泉老街，狹窄的巷弄，矗立著一間間老字號的溫泉旅社，見證著關子嶺的發展史，漫步其中彷彿走進時光隧道，回到當年的溫泉鄉。

The development of Guanziling Hot Spring can be traced back to the Japanese colonial era, and the hot spring is one of the top four hot springs, the others being tsuchungchi, Beitou and Yangmingshan National Park, in Taiwan. Baocuan Park hot spring outcrop and the well in Fire King Temple are the two sources of the hot spring, the temperature of which is 70 ~ 90℃. Guanziling Hot Spring is an alkaline carbon dioxide spring and is the only known mud spring in Taiwan. The narrow lanes of the Old Street built along the Ba-shuai River have many long-established hot spring hotels that witnessed Guanziling development. Walking on the Old Street is like entering a time tunnel and going back to yesteryear.

關子嶺溫泉是日本統治時代所開發，四重溪、北投、關明山與並，「台灣四大溫泉」之一。溫泉是寶泉公園與火王爺廟的2個泉源。約70~90度的アルカリ性泥漿泉に属し、台湾唯一の泥漿温泉です。白水溪に沿って老舗(古い町並み)が築かれており、狭い路地に老舗の温泉旅館が並んでいます。これらは關子嶺の発展の歴史を見守ってきました。ここをゆっくり歩いていると、まるでタイムトンネルで当時の温泉郷へ戻ったような気分になります。

範圍圖 Map of Scenic Area



叮嚀您 Attention Please

- 勿任意破壞、損壞、污染環境生態環境。
- 請小心駕駛，嚴禁在土石崩塌或坍方路段停車。
- 氣候多變，請準備防水、乾衣、禦寒衣物及防蚊防蟲。
- 緊急連絡電話：119、110
- Vandalism will be fined.
- Watch out for poisonous snakes and bees as well as falling rocks.
- Bring warm clothes, rain gear, snacks and water with you.

Emergency hotline: 119、110

西拉雅國家風景區管理處
Sraya National Scenic Area Headquarters
http://www.sraya-nsa.gov.tw

服務專線 06-6840337
Service Line 0800-680762

關子嶺溫泉區

Guanziling Hot Spring



景點介紹 Information

關子嶺溫泉的開發，最早可追溯到日治時期，並與四重溪、北投、關明山國家公園並列臺灣四大溫泉。溫泉源頭共有兩處，分別為寶泉公園溫泉頭以及火王爺廟泉井，泉溫約70~90℃，屬鹼性碳酸泉，目前為全台灣唯一的泥漿溫泉。沿著白水溪河進而連綿溫泉老街，狹窄的巷弄，矗立著一間間老字號的溫泉旅社，見證著關子嶺的發展史，漫步其中彷彿走進時光隧道，回到當年的溫泉鄉。

The development of Guanziling Hot Spring can be traced back to the Japanese colonial era, and the hot spring is one of the top four hot springs, the others being ssuchungchi, Beitou and Yangmingshan National Park, in Taiwan. Baocuan Park hot spring outcrop and the well in Fire King Temple are the two sources of the hot spring, the temperature of which is 70 ~ 90℃. Guanziling Hot Spring is an alkaline carbon dioxide spring and is the only known mud spring in Taiwan. The narrow lanes of the Old Street built along the Ba-shuai River have many long-established hot spring hotels that witnessed Guanziling development. Walking on the Old Street is like entering a time tunnel and going back to yesteryear.

關子嶺溫泉是日本統治時代所開發，四重溪、北投、關明山以及「台灣的四大溫泉」之一。溫泉是寶泉公園與火王爺廟的2個泉源。約70~90度的アルカリ性泥漿泉に属し、台湾唯一の泥漿温泉です。白水溪に沿って老舗(古い町並み)が築かれており、狭い路地に老舗の温泉旅館が並んでいます。これらは關子嶺の発展の歴史を見守ってきました。ここをゆっくり歩いていると、まるでタイムトンネルで当時の温泉郷へ戻ったような気分になります。

Map of Scenic Area

Map of Scenic Area

Map of Scenic Area

Map of Scenic Area

Map of Scenic Area

Map of Scenic Area

Map of Scenic Area

Map of Scenic Area

Map of Scenic Area

Map of Scenic Area

Map of Scenic Area

Map of Scenic Area

Map of Scenic Area

Map of Scenic Area

Map of Scenic Area



F | 行人引導(小) W30 X H150cm

關-F-01



關-F-02



關-F-03



關-F-04



關-F-05



關-F-06





F | 行人引導(小)
W30 X H150cm

關-F-07



關-F-08



關-F-09



關-F-10



關-F-11



關-F-12





F | 行人引導(小) W30 X H150cm

關-F-01



J | 解說牌(大) 版面 W90 X H45cm

關-J-01 老街風華



關-J-02 嶺頂公園



關-J-03 火王爺廟



老街風華

Guanziling Old Street

西元1898年臺灣日治時代，屯駐此地的日本士兵發現了關仔嶺溫泉，其最大特色是黑濁泥狀的泉水，傳言對於皮膚過敏、消除疲勞、美容、胃腸慢性病及風濕關節炎均具有相當療效。隨溫泉興起的老街位於白水溪的河階地商，狹窄的街弄內矗立著老字號日式旅社等古厝，至今部分旅社仍保留當年和式榻榻米的住房，漫步其中，彷彿進入時光隧道，回到昔日的溫泉之鄉。

In 1898 during the era of Japanese rule in Taiwan, Japanese soldiers who had a cantonment here discovered the Guanziling hot springs. Its biggest feature is the black-clouded mud spring, which is rumored to have a considerable effect on skin allergies, fatigue, beauty, gastrointestinal chronic diseases and rheumatoid arthritis. By the old streets and shops located in the Baishui River terrace area, narrow streets are lined with Japanese style houses and hotels. Today a part of these hotels still include modern and tatami housing, and going there is to enter a time tunnel, back to an old spa town.

關仔嶺溫泉是日本統治時代的1898年、ここに駐屯していた軍隊によって発見されました。最大の特色は湯が濁った泥湯であることです。皮膚病や慢性疲労、美容、慢性胃腸炎、リウマチに効果があると言われています。歴史ある温泉街は白水溪の河岸台地に位置し、狭い路地には日本式の旅館も残っています。



西拉雅國家風景區管理處
Song & National Scenic Area Headquarters



關-J-02

嶺頂公園

Lingding Park

嶺頂公園位在臺南市關子嶺，栽種數棵高大的龍眼樹與各種花卉，秋冬桂花盛開時，漫步其間瀾漫著香濃的桂花香。公園內有許多景點，包括溫泉展示館（在孔廟一樓）、好漢坡、火王爺廟與吳晉淮廣場等，在廣場水泥地面上，還刻畫著由吳晉淮所創作的「關仔嶺之戀」詞曲。園內另設有觀景台，可眺望嘉南平原的景色，是假日休閒踏青遊憩的好地點。

Lingding Park is located in Tainan City's Guanziling and includes a number of tall longan trees and a variety of flowers. In the fall and winter there are sweet-scented Osmanthus (Sweet Tea Olive) blossoms which can be enjoyed on a stroll. The park contains many attractions, including a spa pavilion (on the first floor of the Confucius Temple), the hero slope, Huo Wang-Ye Temple and Wu Jin-huai Square, etc. On the concrete floor is carved the name Wu Jin-huai, who is the author of the lyrics of "Guanziling's Love". The Park also has a viewing platform overlooking the Jianan plains and is a good location for leisurely and recreational hikers during vacation.

嶺頂公園是台南市白河區的關子嶺にあります。背の高いリュウガンの樹と様々な花が植えられています。秋から冬にかけてはキンモクセイが満開になります。公園内には温泉展示館(孔子廟1階)、や好漢坡、火王爺廟、吳晉淮広場などがあります。広場の地面には吳晉淮氏が創作した「関仔嶺之恋」という曲の歌詞が刻まれています。園内の展望台からは嘉南平原を見わたせます。

西拉雅國家風景區管理處
Siraya National Scenic Area Headquarters



關-J-01

火王爺廟

Huo Wang-Yue Temple

關子嶺主要溫泉源頭分兩處，一處位於關子嶺寶泉公園旁的溫泉露頭；另一處則位於火王爺廟的溫泉井，本溫泉井內泉溫約70~90℃，均屬於中高溫。本寺廟供奉的火王爺是「不動明王」，建於日治時期，乃為求水火興旺而供奉，是難得一見的溫泉神，據當地相傳此處坡地常常崩塌，但供奉了火王爺之後就平安無事了呢！

Guanziling has two main hot spring sources, one located next to the outcrops of hot springs by Baoquan Park and the other by hot spring wells at Huo Wang-Ye temple. The water in these hot spring wells have a temperature of about 70-90℃, which is very high. The temple is dedicated to Huo Wang-Ye as Acalanatha (Budong Mingwang) and was built during the Japanese colonial period. It is for the worship of the prosperity of water and fire and it is a rare hot spring indeed; here slopes often collapse, but the after the blessing of Huo Wang-Ye it is nothing!

關子嶺溫泉には2ヶ所の源泉があります。それは関子嶺宝泉公園のそと、火王爺廟の温泉井戸にあります。温泉井戸内の湯温は約70~90℃で、中高温です。ここには「火王爺」と言われる不動明王が祀られています。日本統治時代に設けられた温泉の祭神です。かつては土砂崩れが頻繁に発生していたと言いますが、火王爺を祀るようになってからは、それがなくなっただけです。

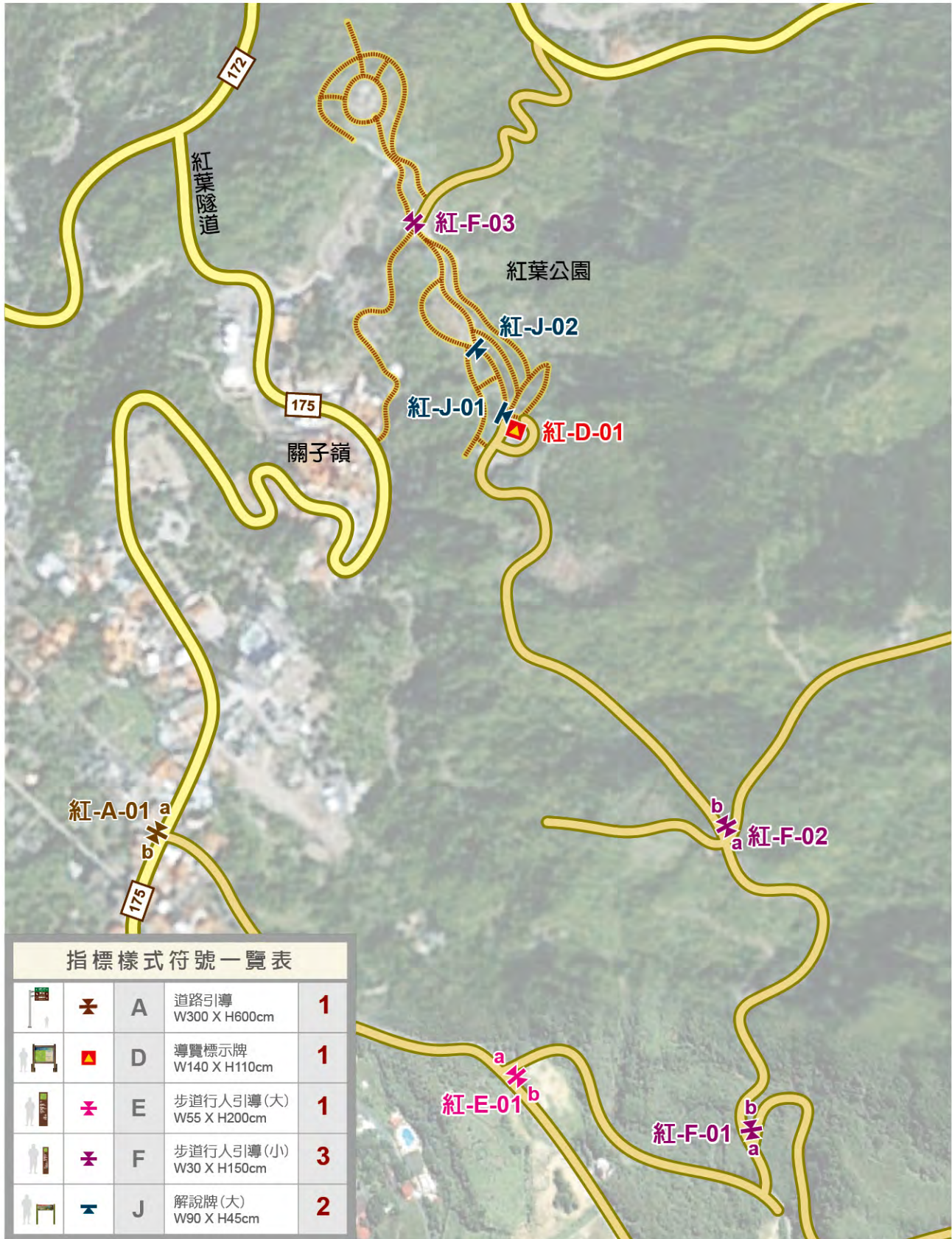


西拉雅國家風景管理處
Sri Jaya National Scenic Area Management



(三)紅葉公園

紅葉公園遍植紅葉植物，冬季滿山紅葉而得名，可眺望關子嶺，與關子嶺之間有一般道路與步道相接。





3-1 紅葉公園-指標照片

A | 道路引導
H600cm

紅-A-01



D | 導覽標示牌
W185 X H200cm

紅-D-01



E | 行人引導(大)
W55 X H200cm

紅-E-01



F | 行人引導(小)
W30 X H150cm

紅-F-01



紅-F-02



紅-F-03



J | 解說牌(大)
W90 X H45cm

紅-J-01



紅-J-02



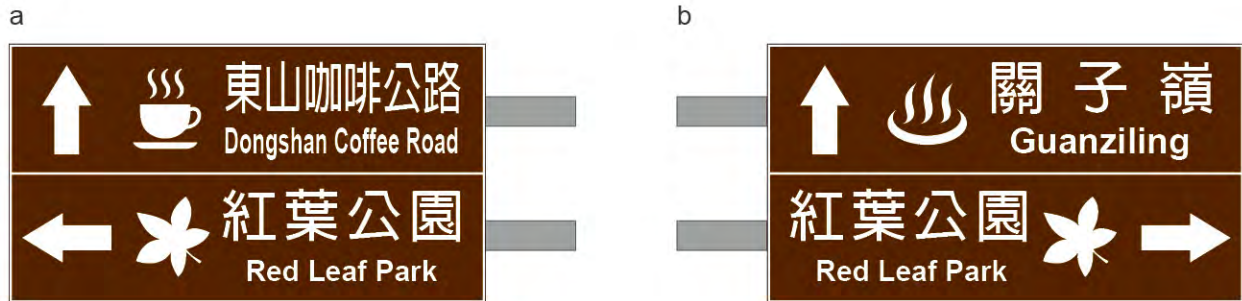


3-2 紅葉公園-指標內容

62

A | 道路引導

紅-A-01



D | 導覽標示牌

W185 X H200cm

紅-D-01



E | 行人引導(大)

W55 X H200cm

紅-E-01





F | 行人引導(小) W30 X H150cm

紅-F-01



紅-F-02



紅-F-03



J | 解說牌(大) 版面 W90 X H45cm

紅-J-01 遠眺關子嶺



紅-J-02 蝴蝶生態棲息區



紅葉公園

Red Leaf Park



景點介紹 Information

紅葉公園位在關子嶺通東區北側，日治時期已有公園雛型，因園中遍植紅葉植物，故舊稱「仿仔坪」；而「仿仔樹」就是楓樹。因園內遍植楓樹等各式花木，入秋時滿山遍紅故而命名「紅葉公園」。近來，西拉雅國家風景區管理處為讓關子嶺恢復原有豐富的蝴蝶及螢火蟲生態，與溪水、青翠園小及社區共同推動生態廊道地復育工作，讓關子嶺更具生態與觀光價值，您不妨靜心步行，體驗自然生態之美。

Located in the north of Guanziling Hot Spring area, the foundation of today's Red Leaf Park was laid down in Taiwan's Japanese colonial era. As the park was full of red-leaf trees and plants, it was called "Fang Zai Ping"; "Fang Zai Tree" actually means maple tree. Many kinds of maple trees and other trees and flowers grow in the park and the mountains are covered in red in autumn, this being the reason the park was named "Red Leaf Park". In order to restore the rich original butterfly and firefly ecology, recently Siraya National Scenic Area Administration has worked with Yan-Shuei and Jing-Liu elementary schools, as well as local communities, to promote ecological habitat restoration, with the aim of increasing the ecological and tourism value of Guanziling. We invite you to stroll quietly through the park and experience the beauty of nature.

關子嶺溫泉工場的北側にある紅葉公園は、日本統治時代からすでにそのモデルが完成していました。園内には「仿仔樹」と呼ばれる楓の樹が一面に広がり、これにちなんで「仿仔坪」と呼ばれていました。秋になると山肌が真っ赤に染まり、現在は「紅葉公園」と呼ばれています。シラヤ国家風景区管理処では蝶と蛍の棲息地を復活させるため、地水、青翠小学校と共同で生態廊道地の復元作業を行っています。自然生態と観光資源を兼ね備えた関子嶺で、のんびりと散策をし、大自然を満喫しましょう。

範圍圖 Map of Scenic Area



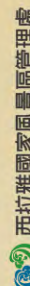
叮嚀您 Attention Please

- 勿任意破壞、摘採、刈除園中生植物。
- 樹小心攀爬，避免及土石崩落造成傷害等意外事件。
- 氣候多變，請帶備雨衣、雨傘、備用衣物及隨身雨具。

緊急連絡電話：119、110

- Vandalism will be fined.
- Watch out for poisonous snakes and bees as well as falling rocks.
- Bring warm clothes, rain gear, snacks and water with you.

Emergency hotline: 119、110



西拉雅國家風景區管理處

Siraya National Scenic Area Headquarters

http://www.siraya-nsa.gov.tw

服務專線 06-6840337

Service Line 0800-580762

往175東山咖啡公路、楠西

To Dongshan Coffee Road and Nanshi

遠眺關子嶺 Guanziling View

關子嶺位於紅葉公園南側，遙想關子嶺泥漿溫泉開發的歷史可追溯到日治時期。駐紮此地的日本軍隊發現溫泉，繼而開始關子嶺的溫泉榮景。從此處可眺望前方的舊溫泉區，老字號的溫泉旅社與古意的老街遍藏身於此。而左側地勢較高處則是新溫泉區，不少新興的溫泉飯店林立。在飽覽自然景觀之後，不妨親自走訪關子嶺溫泉區，品味一下全台獨一無二的泥漿溫泉魅力。

Guanziling is located on the south side of Red Leaf Park. The development of its mud hot spring can be traced back to the Japanese colonial era. While Japanese troops were stationed here, they discovered the hot spring, and it was the beginning of a prosperous future for Guanziling. From here, you have a bird's eye view of the old hot spring area, famous old hot spring hotels and the Old Street with its old-time atmosphere. To the left, on the higher ground, is the new hot spring area where there are many new spa hotels. After appreciating the natural landscape, why not visit Guanziling Hot Spring for a mud hot spring experience offered nowhere else in Taiwan.

紅葉公園の南側にある関子嶺の泥湯温泉。この歴史は日本統治時代に遡ります。ここに駐留していた日本軍が温泉を発見したことから、関子嶺温泉の歴史は始まりました。ここから前方の旧温泉エリアを眺めると、老舗の温泉旅館や昔ながらの町並みが見えます。左側の高台は新しい温泉エリアで、温泉ホテルが林立しています。大自然を心ゆくまで眺めた後は、関子嶺温泉エリアを訪れ、台湾で唯一の泥湯温泉の魅力を存分に満喫しましょう。

西拉雅國家風景區管理處
Siyeh National Scenic Area Headquarters





蝴蝶

生態棲息區 Butterfly Habitat

紅葉公園除變葉植物外，也遍植蝴蝶蜜源及寄主植物，包括長穗木、馬兜鈴、高士佛澤蘭、冷飯藤…等，目前園內發現的蝴蝶品種如紫斑蝶、鳳蝶…等，約計63種。出現的高峰期為上午7點到9點，每日約有近1000隻蝴蝶會在公園裡採食花蜜，直到下午4點都可能看到蝴蝶蹤影，若您春夏之際來到紅葉公園，雖見不到滿山的紅葉，卻依然可飽覽翩翩飛舞的蝶群圍繞樹叢噢！

In addition to leaf changing plants, Red Leaf Park is full of nectar plants and host plants, including false-valerian, birthwort, eupatorium tashiroi Hayata f. gracillimum sasaki, rice saartweed and others. Up to present, 63 species of butterflies have been recorded in the park. Around 1000 butterflies show up every day to collect nectar; although the peak for butterflies appearing is between 7 am and 9 am, they can still be seen flying around in the park until 4pm. If you visit Red Leaf Park in both spring and summer time, although you won't see the mountains covered by red leaves, you still can enjoy seeing butterflies elegantly dancing through the air.

紅葉公園是觀葉植物的ほか、蝶の蜜源植物や宿主植物も植えられています。ホナガンウやウマノスズクサ、ヒヨドリバナ、冷飯藤などが含まれます。現在、園内で確認されている蝶は、タテハチョウ、アゲハチョウなど63種類です。ピークは午前7時から9時までの間。毎日1,000匹近くの蝶が公園で花の蜜を吸っている姿を夕方4時頃まで見られます。春から夏にかけて紅葉公園を訪れたら、山一面の紅葉は見られませんが、舞い飛ぶ蝶を心ゆくまで見ることができます。

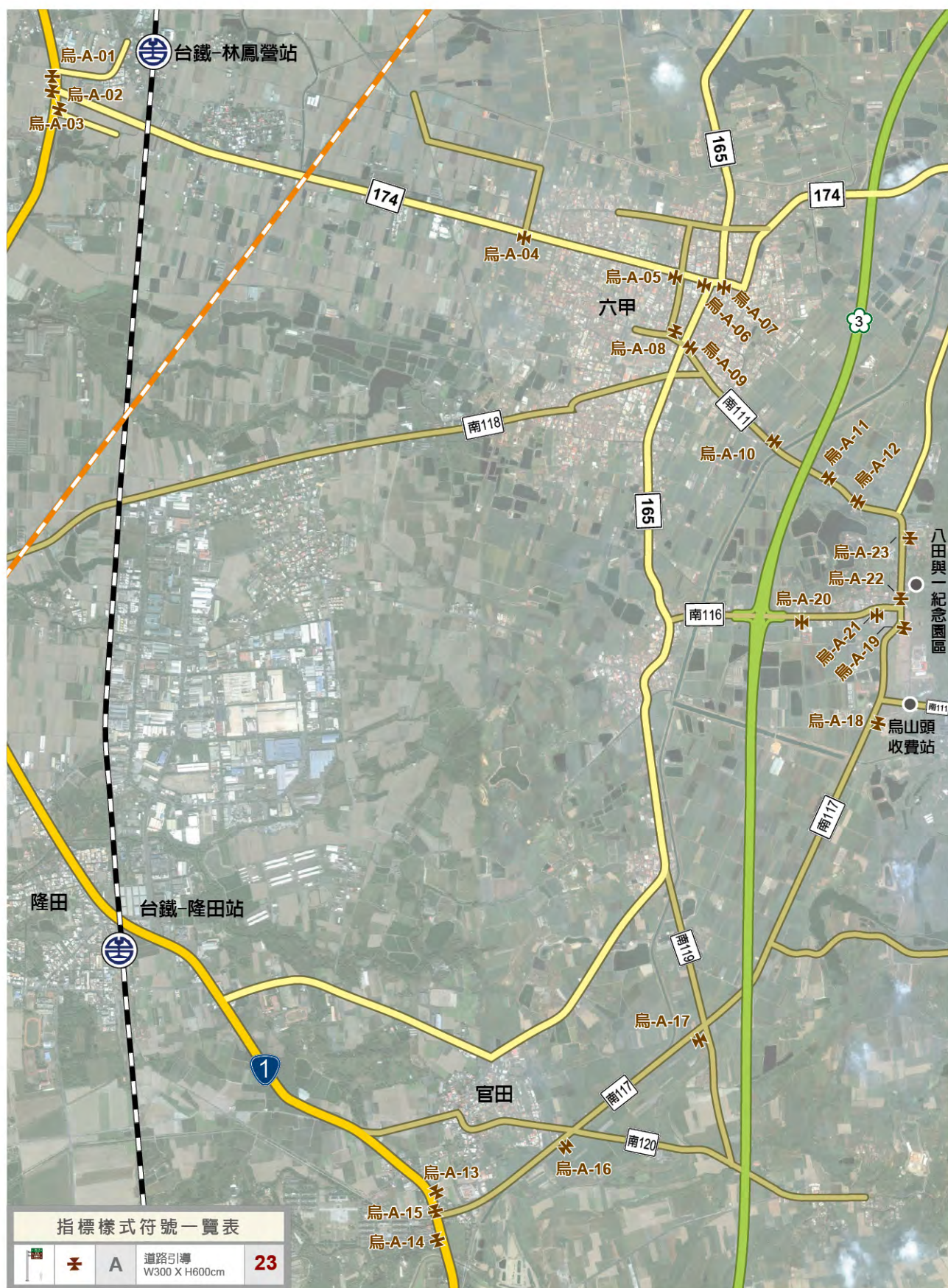
西拉雅國家風景區管理處
Siraya National Scenic Area Headquarters





(四) 八田與一紀念園區、八田自行車道、烏山頭水庫-道路引導

67





4-1 八田與一紀念園區、八田自行車道、烏山頭水庫道路引導-指標照片

68

A | 道路引導
H600cm

烏-A-01



烏-A-02



烏-A-03



烏-A-04



烏-A-05



烏-A-06



烏-A-07



烏-A-08



烏-A-09



烏-A-10



烏-A-11



烏-A-12





烏-A-13



烏-A-14



烏-A-15



69

烏-A-16



烏-A-17



烏-A-18



烏-A-19



烏-A-20



烏-A-21



烏-A-22



烏-A-23





4-2 八田與一紀念園區、八田自行車道、烏山頭水庫道路引導-指標內容

70

A | 道路引導

烏-A-01



烏-A-02



原為玉山國家公園，替換為八田與一紀念園區

烏-A-03



移除下營，加入八田與一紀念園區，並重新調整位置。



烏-A-04



烏-A-05



烏-A-06



烏-A-07





烏-A-08



烏-A-09



烏-A-10

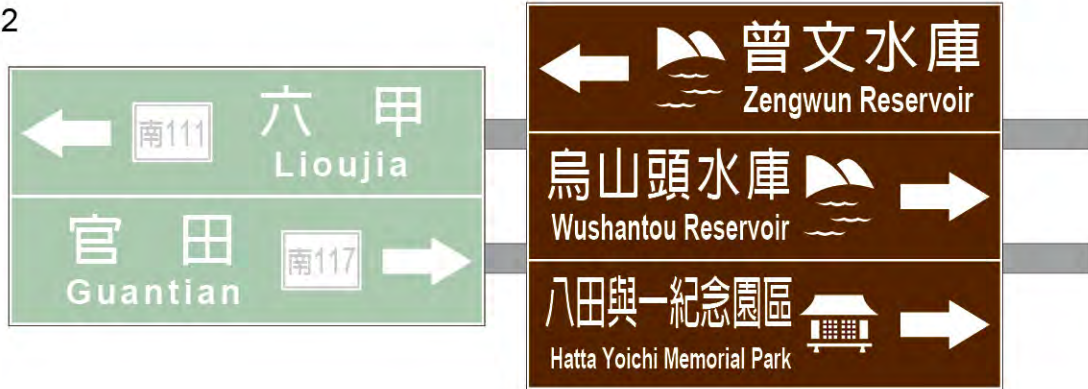


烏-A-11





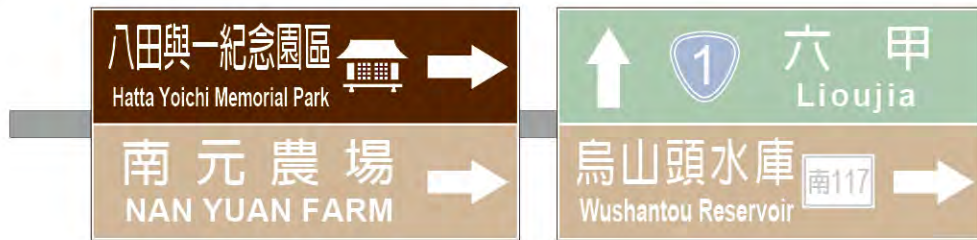
烏-A-12



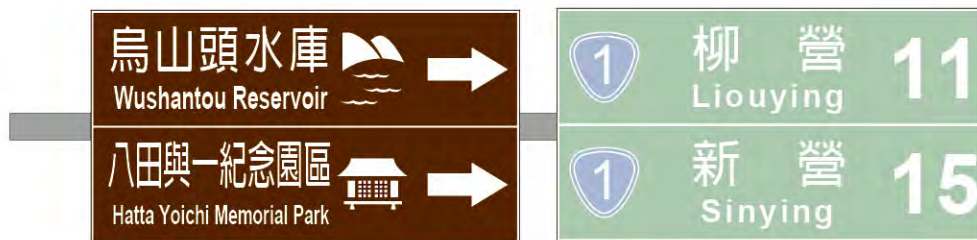
烏-A-13



烏-A-14



烏-A-15

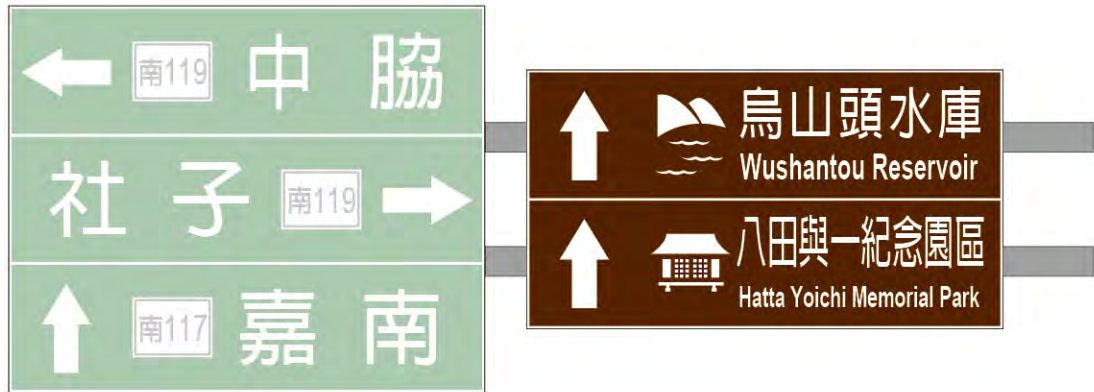


烏-A-16





烏-A-17



烏-A-18



烏-A-19 (變更為F桿，或取代南元農場維持L桿)



烏-A-20





烏-A-21



烏-A-22



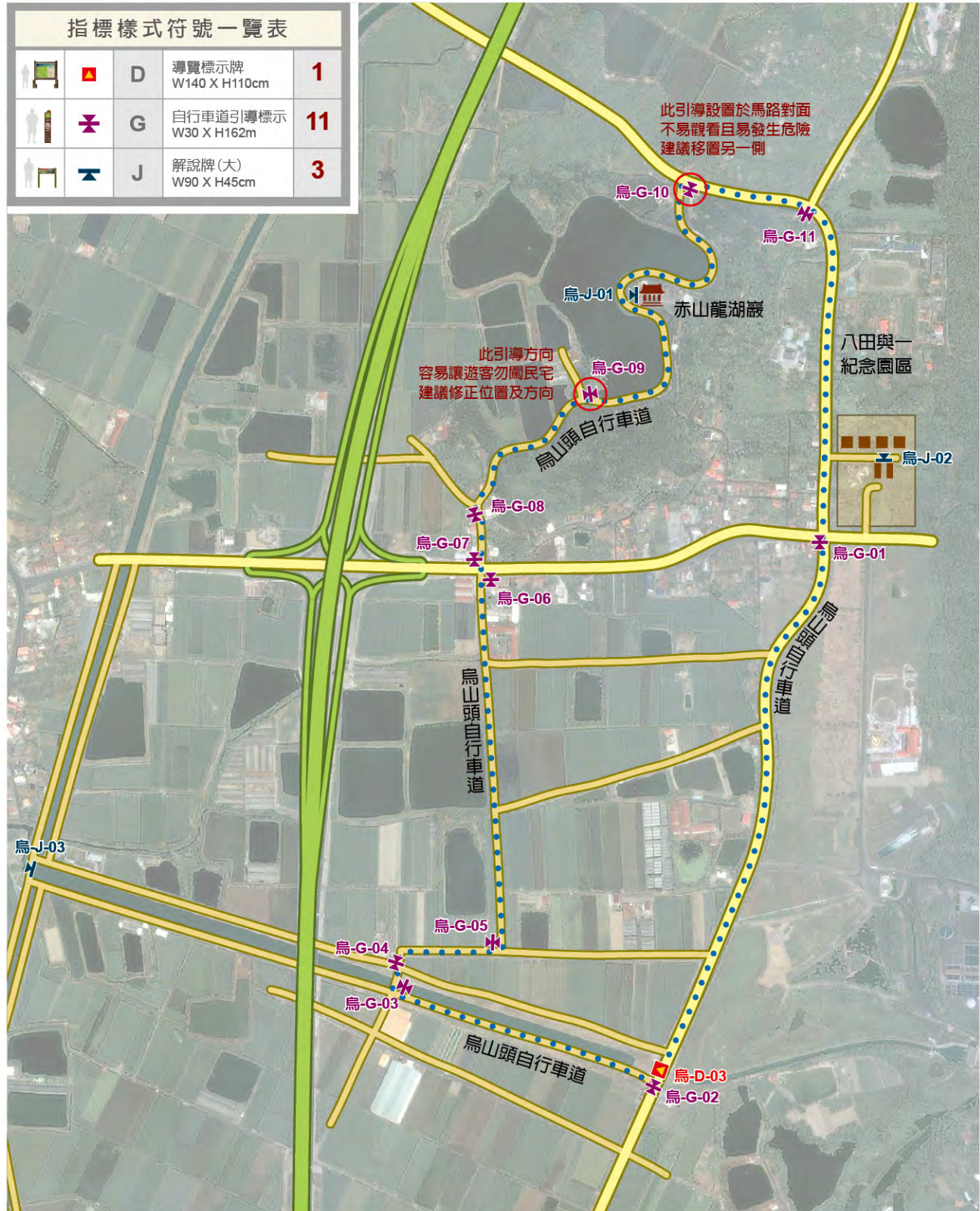
烏-A-23





(五)八田自行車道、八田與一紀念園區及週邊景點

八田與一紀念園區是八田與一宿舍舊址，依老房子及照片重建，週邊鄰近自行車步道與烏山頭水庫，形成一個完整的旅遊圈。





5-1 八田自行車道、八田與一紀念園區及週邊景點-指標照片

77

D | 導覽標示牌
W185 X H200cm

烏-D-03



G | 自行車道引導標示
W30 X H162cm

烏-G-01



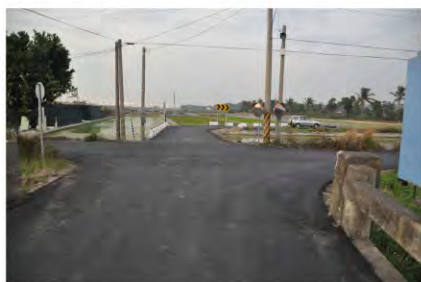
烏-G-02



烏-G-03



烏-G-04



烏-G-05



烏-G-07



烏-G-09



烏-G-10



烏-G-11





J | 解說牌(大)
W90 X H45cm

烏-J-01



烏-J-02



烏-J-03





5-2 八田自行車道、八田與一紀念園區及週邊景點-指標內容

79

D | 導覽標示牌 W185 X H200cm

烏-D-01



G | 自行車道引導標示 W30 X H162cm

烏-G-01

a

b



烏-G-02

a

b



烏-G-03

a

b



烏-G-04

a

b



烏-G-05

a

b



烏-G-06

a

b





G | 自行車道引導標示 W30 X H162cm

烏-G-07



烏-G-08



烏-G-09



烏-G-10



烏-G-11



J | 解說牌(大) 版面 W90 X H45cm

烏-J-01 赤山龍湖巖



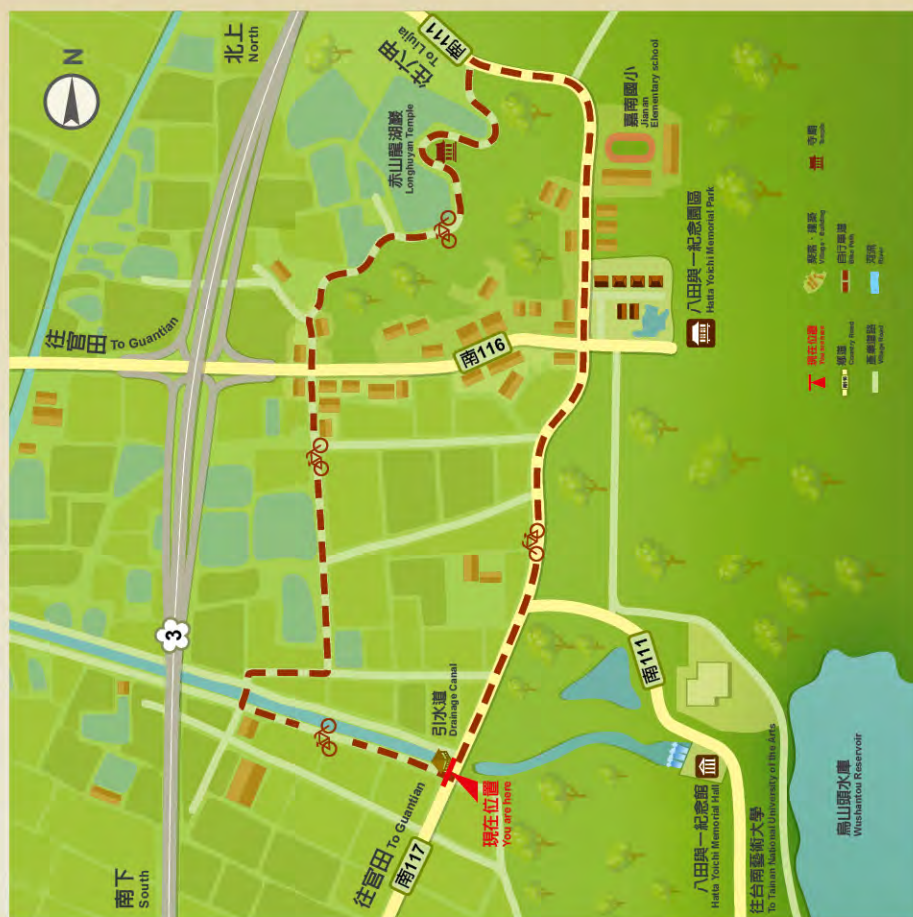
烏-J-03 分流站



烏-J-02 水義稻源



八田自行車道 Hatta Bike Path



景點介紹 Information

八田自行車道全長約4200公尺，以八田與一紀念園區為起點，沿途行經引水道、分流站、距今約2500年的灰黑陶遺址、創建於明朝的赤山龍湖廟及嘉南國小。全程坡度平緩視野遼闊，騎乘鐵馬穿梭在鄉野田園之間，顯得輕鬆愜意，非常適合家庭旅遊。當徜徉在綠意當中，享受燦爛陽光時，不妨仔細觀察沿途大大小小的蓮田，看看是否有被稱為凌波仙子的水蓮，在水面翩翩起舞。

The total length of the Hatta Bike Path is about 4200 meters. It starts from the Hatta Yochi Memorial Park and passes water conduits, distribution stations, the gray-black pottery ancient site dating back around 2,500 years, Chishan Longhui Temple founded in the Ming dynasty, and Jia-Nan elementary school. The path is flat along its entire length and offers panoramic views. Riding through the countryside on the path is very relaxing and pleasant, a ride making an ideal family trip. While immersed in lush green and bathed in sunshine, you should also keep an eye on the lotus fields to see if you can spot a 'lily trotter' jacana dancing on the water.

八田サイクリング道は全長約4,200m。八田與一紀念園區を起點に、引水路、分流点、約2,500年前の灰黒陶遺跡、明代に創建された赤山龍湖廟、嘉南小学校を経由します。全行程が緩やかな傾斜となっており、視界が開けた田園の中でのサイクリングが楽しめます。心身共にリラックスできる、家族旅行にぴったりのコースです。緑の中をふらふらと歩き、降り注ぐ陽光を浴びながら、大小さまざまな蓮の畑を観察してみましょう！レンガクという水鳥が水面を軽やかに舞う姿が見られるかもしれません。

範圍圖 Map of Scenic Area



叮嚀您 Attention Please

- 勿任意破壞、摘採、或破壞野生動物棲息地。
- 請小心毒蛇、蟻類及土石崩塌或滑動等意外事件。
- 氣候多變，請帶備雨衣、雨傘、備用衣物及隨身藥品。

緊急連絡電話：119、110

- Vandalism will be fined.
- Watch out for poisonous snakes and bees as well as falling rocks.
- Bring warm clothes, rain gear, snacks and water with you.

Emergency hotline: 119、110

西拉雅國家風景區管理處

Siraya National Scenic Area Headquarters
http://www.siraya-nsa.gov.tw

服務專線 06-6840337
Service Line 0800-680762



赤山龍巖 Longhuyan Temple

龍湖巖又稱為赤山巖，建立至今已有一千三百多年的歷史，香火鼎盛是六甲區的信仰中心。相傳是明鄭參軍陳永華所建，巖前豎立清道光年間為紀念減租賦的「孫大爺石碑」。古剎建築背山三面環湖，猶如一座小島，每當夕陽映照於湖水，便形成千變萬化的優美景象，故有「龍湖八景」之稱。

Longhuyan Temple, also known as Chishanyan Temple, was established more than 300 years ago and today is a popular temple that is the center of worship in Liujia District. According to legend, it was built by Chen Yong-hua, a military advisor in the late 1600s. In front of the temple stands a stone tablet memorializing a rent reduction. The temple backs onto mountains, is surrounded on three sides by a lake and has the appearance of a small island. The setting sun's reflection creates a constantly changing beautiful scene, one of the eight sights for which Longhuyan is famous.

龍湖巖是またの名を「赤山巖」と呼ばれています。300年以上の歴史を誇り、六甲区における信仰の中心となっています。明朝時代の鄭氏参軍・陳永華によって建立されたと伝えられています。廟の前には清道光年間、年貢を減らしたことを記念した「孫大爺石碑」があります。寺廟は山を背に三方を湖に囲まれ、湖に浮かぶ小島のようなものです。夕日が湖面に映る際に千変万化していく光景は「龍湖八景」と呼ばれています。

水義稻源

Water is the mother of rice

作者：黃順男 Author: HUANG Shun-nan

老子道德經云：上善若水，水利萬物而不爭

老子要人們學習水，因水的德性與道相近，行止無心，滋生萬物而不恃。

天下至柔莫過於水，而攻堅者莫之能勝，啓示衆人要柔和謙虛，才能得到人和而無往不利。

八田與一技師與夫人外代樹籬情深之情義，正以無國界的愛，幻化阡陌萬里水路，滋養嘉南大地。

媒材：

六甲磚，為當地傳統產業，透過磚雕刻，興起六甲人一份情感的回憶。

本作品為西拉雅國家風景區管理處所有

Lao Tzu Tao Te Ching says: The highest good is like that of water. The goodness of water is that it benefits the ten thousand creatures; yet itself does not scramble..

Lao Tzu wanted us to learn after water, because the virtue of water is similar to Tao, it behaves unintentionally but breeds ten thousand creatures without scrambling for its deeds.

Water is the softest in the world but it can win over anything, inspiring us that we should be soft and modest so as to win support from people around us and to go smoothly everywhere we are.

The affectionate love of Mr. Hattia Yoichi and his wife Toyoki has overflowed beyond borders into Jia Nan Plain just like water flowing and nourishing thousands of miles across the earth of southern Taiwan.

Media:

Liu-jia brick, a product of a traditional local industry. It is hoped that the carving on the brick can arouse Liu-jia residents of an emotional memory.

「上善は水のごとし、水は善く万物を利して而も争わず」（老子道德經より）

老子は水について学ぶことを推奨しました。水の本質は「道」のそれに近く、行くも止まるも自在で、万物を育みます。

「この世に水ほど柔らかい物はなく、堅い物は水に及ばない」とし、人として生きて行くうえで、柔和さが大切なことを訴えています。

八田與一技師と外代樹夫人の夫婦愛は国境を越え、万里の水路を切り開いて、嘉南の大地を潤しました。

素材：

六甲レンガ。（当地の伝統産業であり、レンガ彫刻を通して六甲の人々に根付いた情感を表現）



分流站

Triad Station

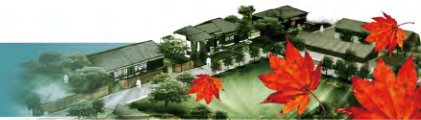
烏山頭水庫於西元1930年完工，是臺灣早期的水庫系統之一，涵蓋了嘉南平原，造就富足的魚米之鄉。貯蓄在水庫中的水經由隧道式導水路流出水庫，並在此透過分歧制水閘系統分為南北兩路，提供民生、工業及灌溉用水。分流站現有油壓直立雙層式閘門，可依取水量選擇上下閘門之開啓，亦有攔阻閘門上游之下層泥砂的功用，為台灣水利工程的見證。

The Wushantou Reservoir was completed in 1930 and is one of Taiwan's earliest reservoir systems. It irrigates the Southern Jianan Plains (Jiayi and Tainan), creating a land of plenty. Storage is built into the reservoir so that the water flows through tunnel-like conduits. The differences in this system from a sluice system is that this is divided into two north-south routes, one for public consumption and one for industry and agriculture. This triad station currently has a two-tier vertical hydraulic gate and can move up or down to change the quantity of water. The gate also can block sediment and is a testimony to Taiwan's water conservation efforts.

烏山頭ダムは1930年に完成しました。台湾における初期のダムで、これにより嘉南平原に豊かな米どころが誕生しました。用水はトンネル式の排水路を経由し、分岐門により南北二本の水路に分かれ、民生用、工業用、灌漑用として用いられています。分岐点には油圧直立二層式の水門があり、取水量によって水門が上下に開閉します。これは土砂流出を阻止する機能があります。

西拉雅國家風景區管理處
Siraya National Scenic Area Headquarters

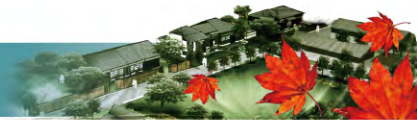




(六) 大埔-南化旅遊線

該旅遊線從西拉雅東邊，南北貫穿風景區，沿線串聯曾文水庫、玉井、南化等地，是匯集湖泊景色與歷史人文的旅遊線。





大埔地區

標示大埔地區的指標配置，如大埔拱橋、情人瀑布、情人公園、湖濱公園、大埔老街等。





D | 導覽標示牌
W185 X H200cm

埔南-D-01



埔南-D-02



埔南-D-03



埔南-D-04



J | 解說牌(大)
W90 X H45cm

埔南-J-01 大埔拱橋



埔南-J-02 情人瀑布



埔南-J-03 情人公園



埔南-J-04 湖濱公園



埔南-J-05 曾文水庫



埔南-J-06 情人吊橋





埔南-J-07 清心園



埔南-J-08 大埔老街



埔南-J-09 北極殿



埔南-J-10 梅嶺水火洞



埔南-J-11 百年老梅園



埔南-J-12 鹿陶洋江家古厝



K | 解說牌(小)
版面 W45 X H30cm

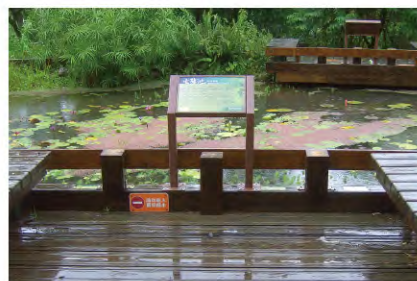
埔南-K-01 生態池



埔南-K-02 生態池中的動物



埔南-K-03 生態池中的植物





6-1 大埔-南化旅遊線-指標內容

89

A | 道路引導

埔南-A-01



D | 導覽標示牌 W185 X H200cm

埔南-D-01



埔南-D-02



D | 導覽標示牌 W185 X H200cm

埔南-D-03



埔南-D-04



J | 解說牌(大) 版面 W90 X H45cm

埔南-J-01 大埔拱橋



埔南-J-02 情人瀑布





J | 解說牌(大) 版面 W90 X H45cm

埔南-J-03 情人公園



埔南-J-04 湖濱公園



埔南-J-05 曾文水庫



埔南-J-06 情人吊橋



埔南-J-07 清心園



埔南-J-08 大埔老街





J | 解說牌(大) 版面 W90 X H45cm

埔南-J-09 北極殿



埔南-J-10 梅嶺水火洞



埔南-J-11 百年老梅園



埔南-J-12 鹿陶洋江家古厝



K | 解說牌(大) 版面 W45 X H30cm

埔南-K-01 生態池



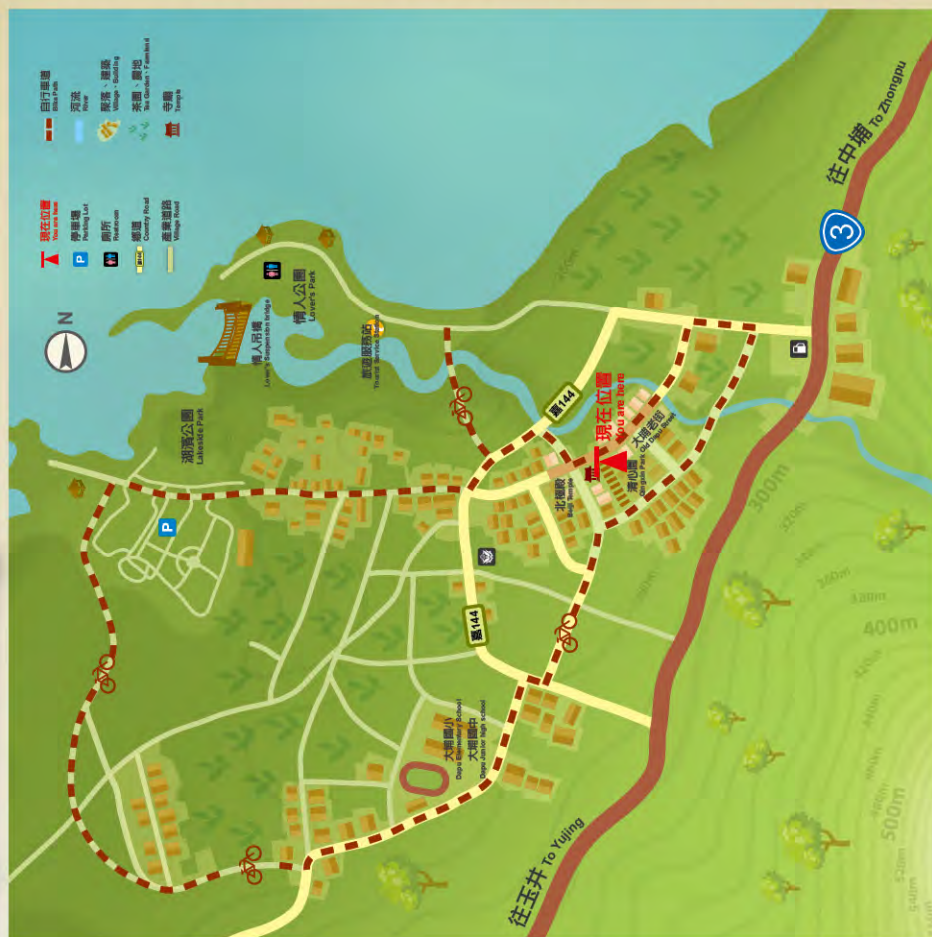
埔南-K-02 生態池中的動物



埔南-K-03 生態池中的植物



大埔遊憩區 Dapu Recreation Area



景點介紹 Information

曾文水庫是臺灣最大的水庫及人工湖，位於曾文溪上游，供給臺南地區的用水需求。水庫水域廣闊，以「曾文煙波」列為新南瀾十大景觀之一。水庫湖岸分別有情人公園和湖濱公園可供遊覽，湖濱公園更有獨特美景，周邊則有大埔老街值得探訪，保存下來的老屋散發濃厚的歷史韻味，到此遊歷不妨騎上鐵馬循著環村自行車道，來一趟自然與懷舊之旅。

The Zengwen Reservoir is Taiwan's largest reservoir and artificial lake, is located upstream of Zengwen River, and supplies the region to the south (Chiayi and Tainan) with its water needs. The Zengwen reservoir is vast and listed as one of the ten top attractions in Nanyang. The shoreline of the reservoir is separated into a park for lovers (Lover's Park) and a recreational park (Lakeside Park); each has its own unique beauty and the surrounding streets in Dapu are worth visiting, as they emit a lingering historical charm. Visitors are invited to take a motorcycle ride along the bike trail surrounding the village for a natural and nostalgic trip.

曾文ダムは台湾最大のダムであり、人工湖です。ここは曾文溪の上游に位置し、嘉南エリアの用水を供給しています。当地の風景は「曾文煙波」と呼ばれ、新南瀾十大景観の一つに数えられています。岸辺には情人公園と湖濱公園があるほか、近くには大埔老街(古い家並み)もあります。また、集落を一周するサイクリング道路も整備されています。

範圍圖 Map of Scenic Area



叮嚀您 Attention Please

- 勿任意破壞、挖掘、污染湖岸生態環境。
- 湖心小島遊玩、觀賞及土石崩落或滑動等意外事件。
- 禁食野菜、湖岸鹹水、輕鐵、湖濱公園及湖濱碼頭。

緊急連絡電話：119、110

- Vandalism will be fined.
- Watch out for poisonous snakes and bees as well as falling rocks.
- Bring warm clothes, rain gear, snacks and water with you.

Emergency hotline: 119、110

西拉雅國家風景區管理處
Siraya National Scenic Area Headquarters
<http://www.siraya-nsa.gov.tw>

服務專線 06-6840337
Service Line 0800-580762

大埔遊憩區 Dapu Recreation Area



景點介紹 Information

曾文水庫是臺灣最大的水庫及人工湖，位於曾文溪上游，供給嘉南地區的用水需求。水庫水域廣闊，以「曾水煙波」列為新南瀾十大景觀之一。水庫湖岸分別有情人公園和湖濱公園可供遊憩，湖濱公園更有獨特美景，周邊則有大埔老街值得探訪，保存下來的老屋散發濃厚的歷史風味，到此遊歷不妨騎上鐵馬循著環村自行車道，來一趟自然與懷舊之旅。

The Zengwen Reservoir is Taiwan's largest reservoir and artificial lake, is located upstream of Zengwen River, and supplies the region to the south (Chiayi and Tainan) with its water needs. The Zengwen reservoir is vast and listed as one of the ten top attractions in Nanyang. The shoreline of the reservoir is separated into a park for lovers (Lover's Park) and a recreational park (Lakeside Park); each has its own unique beauty and the surrounding streets in Dapu are worth visiting, as they emit a lingering historical charm. Visitors are invited to take a motorcycle ride along the bike trail surrounding the village for a natural and nostalgic trip.

曾文ダムは台湾最大のダムであり、人工湖です。ここは曾文溪の上流に位置し、嘉南エリアの用水を供給しています。当地の風景は「曾水煙波」と呼ばれ、新南瀾十大景観の一つに数えられています。周辺には情人公園と湖濱公園があるほか、近くには大埔老街古い家並みもあります。また、集落を一周するサイクリング道路も整備されています。

範圍圖 Map of Scenic Area



叮嚀您 Attention Please

- 勿任意破壞、挖掘、污染破壞生態環境。
- 遇小山崩、土石崩落或清除危險事件。
- 禁止釣魚、禁止釣魚、禁止釣魚、禁止釣魚。
- 緊急聯絡電話：119、110
- Vandalism will be fined.
- Watch out for poisonous snakes and bees as well as falling rocks.
- Bring warm clothes, rain gear, snacks and water with you.

Emergency hotline: 119、110

西拉雅國家風景區管理處
Siraya National Scenic Area Headquarters
<http://www.siraya-nsa.gov.tw>

服務專線 06-6840337
Service Line 0800-580762

The map illustrates the geographical layout of the Linyin Mountain area. Key features include:

- Roads:** National Route 144 (indicated by a yellow box with '144') and County Road 3 (indicated by a blue circle with '3').
- Water Bodies:** Lake Shimen (Shimen Lake) and the Linyin River.
- Parks and Recreation:** Linyin Park (Linyin Park), Linyin Temple (Linyin Temple), and Linyin Shrine (Linyin Shrine).
- Cycling Route:** A red dashed line with bicycle icons indicating a suggested cycling path around the mountain and lake.
- Current Location:** Marked by a red triangle and labeled "現在位置 You are here".
- Legend:** Includes symbols for roads, parks, water bodies, and other landmarks.
- North Arrow:** Located in the bottom right corner.

曾文水庫是臺灣最大的水庫及人工造湖，位於曾文溪上游，供給新南地區的水用。水庫湖岸分別列為新南港十大景觀之一。水庫湖岸有老樹老樹，景觀賞各有獨特美景，問題是這不妨礙上鷺島舊舊農村，保留下來，老舊散發濃厚的歷史風味，到此遊歷不妨上鷺島舊舊農村，來一趟自然與懷舊之旅。

The Zengwen Reservoir is Taiwan's largest reservoir and artificial lake, is located upstream of Zengwen River, and supplies the region to the south (Chiayi and Tainan) with its water needs. The Zengwen reservoir is vast and listed as one of the top attractions in Nanyang. The shoreline of the reservoir is separated into a park for lovers (Lover's Park) and a recreational park (Lakeside Park); each has its own unique beauty and the surrounding streets in Dapu are worth visiting, as they emit a lingering historical charm. Visitors are invited to take a motorcycle ride along the bike trail surrounding the village for a natural and nostalgic trip.

曾文ダムは台湾最大のダムであり、人工湖です。ここは曾文溪の上流に位置し、嘉南工エリアの用水を供給しています。当地の風景は「曾文煙波」と呼ばれ、新南瀛十大景観の一つに数えられています。岸边には情人公園と湖浜公園があるほか、近くには大埔老街古い家並みもあります。また、集落を一周するサイクリングマージョも整備されています。

[illegible]

緊急連絡電話：119、110

- Vandalism will be fined.
- Watch out for poisonous snakes and bees as well as falling rocks.
- Bring warm clothes, rain gear, snacks and water with you.

Emergency hotline: 119、110

 西拉雅國家風景區管理處
Siraya National Scenic Area Headquarters
<http://www.siraya-nsa.gov.tw>

服務專線 06-6840337
Service Line 0800-580762

大埔

遊憩區

Dapu Recreation Area



景點介紹 Information

曾文水庫是臺灣最大的水庫及人工湖，位於曾文溪上游，供給臺南地區的用水需求。水庫水域廣闊，以「曾水煙波」列為新南瀛十大景觀之一。水庫湖岸分別有情人公園和湖濱公園可供遊憩，腳邊賞景各有獨特美觀，周邊則有大埔老街值得探訪，保存下來的老屋散發濃厚的歷史韻味，到此遊歷不妨騎上鐵馬循著環村自行車道，來一趟自然與懷舊之旅。

The Zengwen Reservoir is Taiwan's largest reservoir and artificial lake, is located upstream of Zengwen River, and supplies the region to the south (Chiayi and Tainan) with its water needs. The Zengwen reservoir is vast and listed as one of the ten top attractions in Nanyang. The shoreline of the reservoir is separated into a park for lovers (Lover's Park) and a recreational park (Lakeside Park); each has its own unique beauty and the surrounding streets in Dapu are worth visiting, as they emit a lingering historical charm. Visitors are invited to take a motorcycle ride along the bike trail surrounding the village for a natural and nostalgic trip.

曾文大壩是台灣最大的水庫及人工湖。此處曾文溪的上游，曾文水庫的南端，南端的水域廣闊，以「曾水煙波」列為新南瀛十大景觀之一。水庫湖岸分別有情人公園和湖濱公園可供遊憩，腳邊賞景各有獨特美觀，周邊則有大埔老街值得探訪，保存下來的老屋散發濃厚的歷史韻味，到此遊歷不妨騎上鐵馬循著環村自行車道，來一趟自然與懷舊之旅。

範圍圖 Map of Scenic Area



叮嚀您 Attention Please

- 勿任意丟棄、破壞、污染破壞生態環境。
 - 禁止釣魚、獵殺、獵殺及土石開採等破壞自然事件。
 - 禁止釣魚、獵殺、獵殺及土石開採等破壞自然事件。
 - 禁止釣魚、獵殺、獵殺及土石開採等破壞自然事件。
- 緊急連絡電話：119、110
- Vandalism will be fined.
 - Water out for poisonous snakes and bees as well as falling rocks.
 - Bring warm clothes, rain gear, snacks and water with you.
- Emergency hotline: 119、110

西拉雅國家風景區管理處
Siraya National Scenic Area Headquarters
<http://www.siraya-nsa.gov.tw>

服務專線 06-6840337
Service Line 0800-580762



大埔拱橋

Dapu Arched Bridge

大埔拱橋橫跨曾文溪，全長120公尺，中無橋墩，是大埔鄉往嘉義市的出入門戶。大埔橋高懸在曾文溪谷上空70公尺，腳底下的曾文溪河谷又稱大峽谷或回音谷，景色壯闊，從橋上遠眺曾文溪沿岸的河床、峭壁，景色磅礴壯麗，地質特殊可做為教育解說和資源觀察的教材，是國內難得一見的壯觀奇景。

Dapu Arched Bridge, which is Dapu's gateway to Chiayi City, reaches 120 meters across the Zengwen River with no supporting columns. It soars 70 meters above the river, the river valley below called Grand Canyon or Echo Valley, the riverbed and the bluffs along the shore presenting scenes of beauty and majesty. The unique geological features here can serve as a classroom for education and observation.

曾文溪に掛かる大埔拱橋。中間に橋脚のない全長120mのこの橋は、大埔郷と嘉義市を繋いでいます。大埔橋は曾文溪谷の上方70m地点に架かり、橋下の大峽谷から響く溪流、雄大な景色、絶壁、特殊な地質は自然観察における生きた教材ともいえ、国内でも大変希少な奇景となっています。



情人瀑布

Lover's Waterfall

情人瀑布位於嘉義縣大埔鄉北端，又名青雲瀑布，彷彿一簾水幕，娟秀雅緻。最特別之處是有兩條一大一小的瀑布，當流水匯合為一時，就像情侶手牽手在瀑布底下見證般，甜蜜動人，因此稱為情人瀑布。瀑布周圍風景秀麗，淺潭映照著四周的山林風光，耳邊傳來潺潺水聲，漫步其中彷彿人間仙境。

Lover's Waterfall is located in Dapu Township. Also called Green Cloud Waterfall, it plunges like an elegant curtain of water. Its most unique characteristic is that it is actually two waterfalls, one large and one small; when the two streams come together, they are like two lovers joining hands in sweet communion. The waterfall is surrounded by beautiful scenery which is reflected in the shallow pool at its foot. Strolling in this lovely environment, the sound of falling water in your ears, makes you feel yourself in an enchanted fairyland.

情人瀑布是嘉義縣大埔鄉的北端に位置し、またの名を「青雲瀑布」と言います。一枚の水のカーテンのようです。珍しいことに、大小二本の滝があり、合流したときには恋人たちが手をつないでいるかのように見えます。このため、「情人瀑布」と呼ばれています。周囲の山林が滝壺に映り、せせらぎも聞こえ、まるで仙境にいるような気分になります。



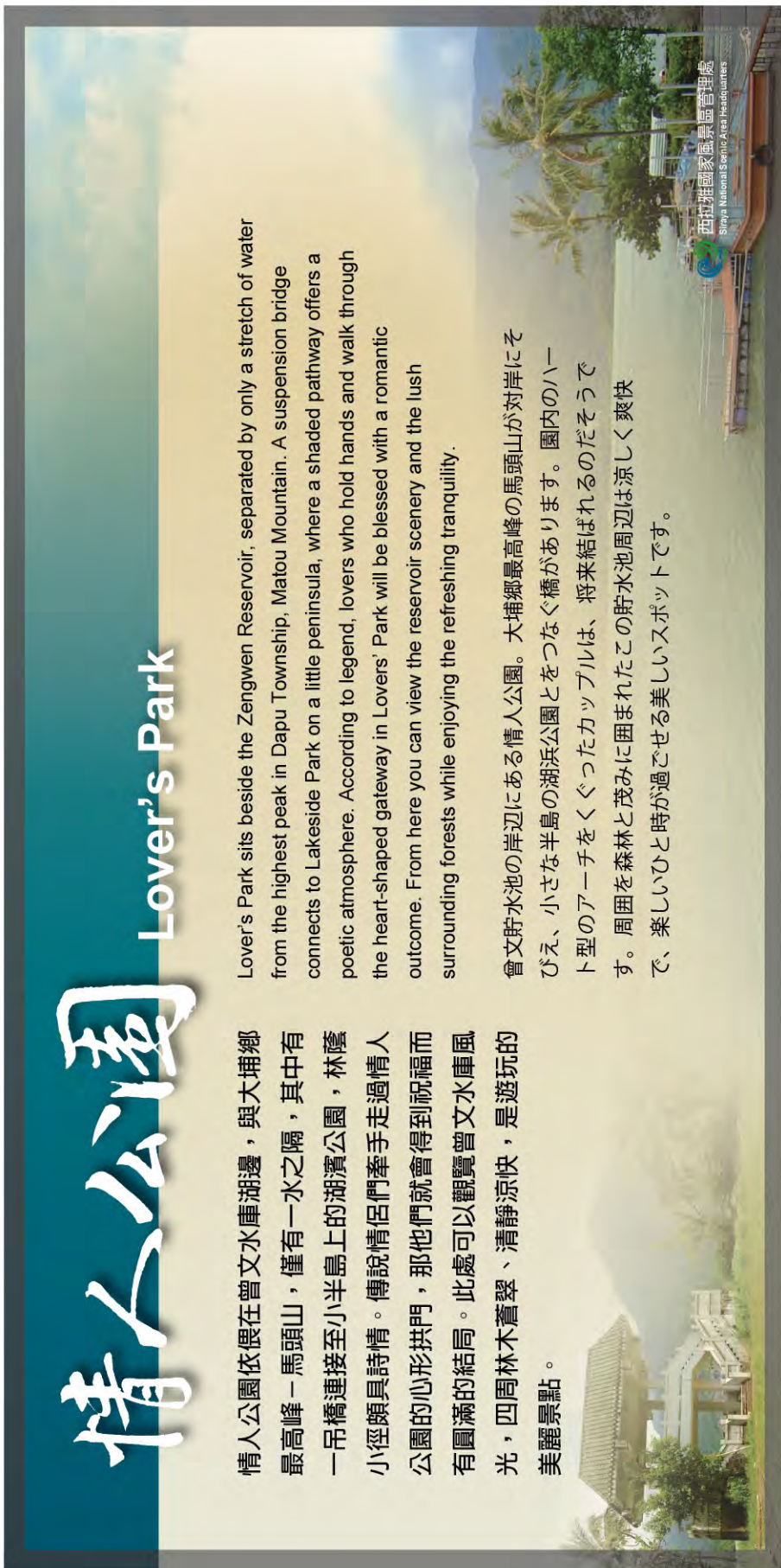
情人公園

Lover's Park

情人公園依偎在曾文水庫湖邊，與大埔鄉最高峰－馬頭山，僅有一水之隔，其中有一吊橋連接至小半島上的湖濱公園，林蔭小徑頗具詩情。傳說情侶們牽手走過情人公園的心形拱門，那他們就會得到祝福而有圓滿的結局。此處可以觀覽曾文水庫風光，四周林木蒼翠、清靜涼快，是遊玩的美麗景點。

Lover's Park sits beside the Zengwen Reservoir, separated by only a stretch of water from the highest peak in Dapu Township, Matou Mountain. A suspension bridge connects to Lakeside Park on a little peninsula, where a shaded pathway offers a poetic atmosphere. According to legend, lovers who hold hands and walk through the heart-shaped gateway in Lovers' Park will be blessed with a romantic outcome. From here you can view the reservoir scenery and the lush surrounding forests while enjoying the refreshing tranquility.

曾文貯水池的岸邊にある情人公園。大埔郷最高峰の馬頭山が対岸にそびえ、小さな半島の湖濱公園とをつなぐ橋があります。園内のハート型のアーチをくぐったカップルは、将来結ばれるのだそうです。周囲を森林と茂みに囲まれたこの貯水池周辺は涼しく爽快で、楽しいひと時が過ごせる美しいスポットです。



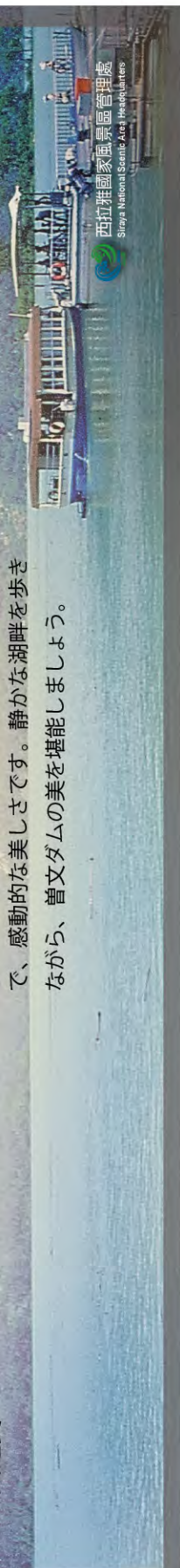
湖濱公園

Lakeside Park

湖濱公園位於嘉義縣大埔鄉曾文水庫北側湖岸，園內綠草如茵一望無際，微風輕撫綠波起伏，每年雨季過後水量豐沛，湖水湮至公園外側草地，成為名符其實的湖濱公園，此時湖面映照著遠方綿延的青山與朵朵白雲，宛如一面巨大的鏡子，景色秀麗動人。遠道而來，不妨與親朋好友閒步湖岸，徜徉在這幽靜景緻中，細細品味曾文之美。

Lakeside Park is located in Dapu Township in Chiayi County on the north shore of the Cengwen Reservoir. The park has endless green grass, undulating breezes, and every year receives an abundance of rain water, so much so that the grass outside the park is submerged, becoming a veritable lake park. During this time, it reflects the mountaintops and the distant clouds like a giant mirror; the scenery is beautiful and moving. Come from afar and walk the shore with your family and friends and wander in this quiet scene, savoring the beauty of Cengwen river.

湖濱公園是嘉義縣大埔鄉的曾文dam的北側湖畔に位置します。毎年雨季の後は水量が豊かになり、湖水が公園外側の草地まで溢れ出てきます。その様子は名実ともに「湖浜」と言った感じです。湖面には遠くに連なる山並みと白い雲が映り込んでいます。巨大な鏡のようで、感動的な美しさです。静かな湖畔を歩きながら、曾文damの美を堪能しましょう。

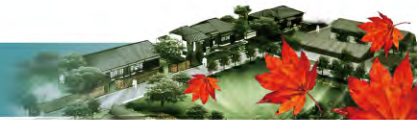


曾文水庫 Zengwun Reservoir

曾文水庫是臺灣最大的水庫及人工造湖，為南臺灣開發面積最大的風景區。水庫建於曾文溪上游，充分利用曾文溪之水資源，調節、改善與擴充嘉南地區耕地之灌溉，並兼具水力發電、給水及防洪等功用。由於水庫集水區域廣闊，湖光碧波萬頃、山巒壯麗無比，以「曾水煙波」列為新南瀛十大景觀之一。

The Zengwen Reservoir is Taiwan's largest reservoir and man-made lake, as well as the biggest scenic area in southern Taiwan. The reservoir is on the upper reaches of the Zengwen River, using its water to adjust, improve, and expand irrigation for farming in the Chiayi-Tainan area as well as to produce electricity, provide water supply, and control flooding. The vast reservoir surface, the blue water amidst the green mountains, and the enchanting surrounding scenery make this one of the "10 new scenes of Nanying."

曾文貯水池は、台湾最大の貯水池および人造湖です。南台湾における最大の風景区内にあります。ダムは曾文溪上流に建てられ、曾文溪の水資源が無駄なく生かされています。嘉南地区の灌漑、水力発電、給水、洪水防止などの役割があります。連なる峰が輝く湖面に映える壮麗な風景は、「曾水煙波」と誉れ、新南瀛十大景觀のひとつとなっています。





情人吊橋

Lover's Suspension Bridge

「情人吊橋」由北往南連接情人公園與湖濱公園，走在橋上，一邊是萬頃湖面，另一邊彎延起伏的翠綠湖岸，橋下偶有船隻划過，好不愜意。除湖光山色外，此處也是極佳的觀夕景點，橋下湖水反映晚霞，和湖濱公園有另一番不同的風情，當穿越此橋時不妨放慢腳步仔細瞧瞧，幸運的話還可見老鷹抓魚的趣味景象。

Lover's Suspension Bridge connects Lover's Park in the south with the Lakeside park. When walking on the bridge, one side is the lake and the other side is the curved and undulating emerald shore. Underneath the bridge boats paddle comfortably on. In addition to the lake and mountain scenery, there are a number of excellent attractions in the evening. The lake reflects the sunset and Lakeside Park with its unique style. When crossing this bridge slow down and take a closer look, for if you are lucky you might see an eagle catch a fish.

「情人吊橋」は情人公園と湖浜公園をつないでいます。ここからは一方に広大な湖面、もう一方に起伏に富んだ緑の湖岸が眺められます。時々、ボートを漕ぐ人の姿も見かけます。同時に、ここは夕日観賞にベストなスポットでもあります。夕霞が映った湖面は格別な風情となっています。運が良ければ、橋を渡る際、鷹が魚を捕まえる様子を見ることが出来ます。





清心園

Qingxin Park

清心園原名人形廣場，位於嘉義縣大埔鄉。在鄉親父老與政府共同推動下，於民國77年完成用地徵收，現位居大埔鄉市區中心，緊鄰當地信仰中心北極殿，乃當地居民休閒散心、聯繫感情的好去處，誠如本園名稱「清心園」，衷心盼望到訪的旅人們能在此尋得心境的清幽，並共同為環境的清淨盡一份心。

Qingxin Park, formerly known as Humanoid Square, is located in Dapu Township, Chiayi County. The elders of the community cooperated with the government to complete the square in 1988. It is now the center of Dapu Township and is close to the local Beliefs Center and Beiji Temple. It is a common leisurely destination for locals who come to get in contact with their better feelings, as the name Qingxin (pure heart) implies. We sincerely hope that people who come to visit find a quiet atmosphere and clean environment during their journey and cooperate to make the environment a cleaner place.

清心園是元的名前を「人形広場」といい、嘉義県大埔郷に位置しています。地元の年配者と政府の協力により、1988年に用地の買収が完了し、現在は人々がくつろぐスポットとなっています。大埔郷の市街地に位置し、庶民信仰の中心である北極殿に隣接しています。「清心園」という名前には、旅人がここで心身ともにリラックスできるようなという願いが込められています。

大埔老街 Old Dapu Street

大埔老街位於嘉義縣大埔鄉，全長約100多公尺，因鄉境內多為國有土地或保安林地，因此保留了古早風韻，漫步老街可見街上數十幢歷史悠久的老房子，藝術家的作品點綴其中，豐富了老街表情，街尾是村內的信仰中心北極殿，供奉玄天上帝，走累了可在殿前廣場小憩，欣賞廟宇古色古香的建築，品味知性與感性兩者兼得的旅程。

Old Dapu Street is located in Chiayi County, Dapu Township. It is about 100 meters long and is mostly state-owned land within the township or on protected forestland, thereby preserving its old-fashioned charm. Walking down the street dozens of historic houses and buildings can be seen and the work of artists line the streets, fully expressing the spirit of the old street. The end of the street is the township's Beiji Temple and Beliefs Center, dedicated to the Dark/Mysterious Heavenly Upper Emperor (Xuan Tian Shang Di). When you are tired you can rest in the square in front of the temple and enjoy the colours and style of the antique temple; this is a journey where you can sample both intellect and emotion.

大埔老街(古い家並み)は嘉義縣大埔郷にあり、全長約100メートルあまりです。敷地内の多くは国有地または保安林となっており、昔ながらの風情が残っています。ここには数十軒の歴史ある老家屋があります。通りの突き当たりには玄天上帝が祀られる北極殿があります。疲れたらこの広場で一休みし、古色蒼然とした廟建築を愛しましょう。

西拉雅國家風景區管理處
Siraya National Scenic Area Headquarters





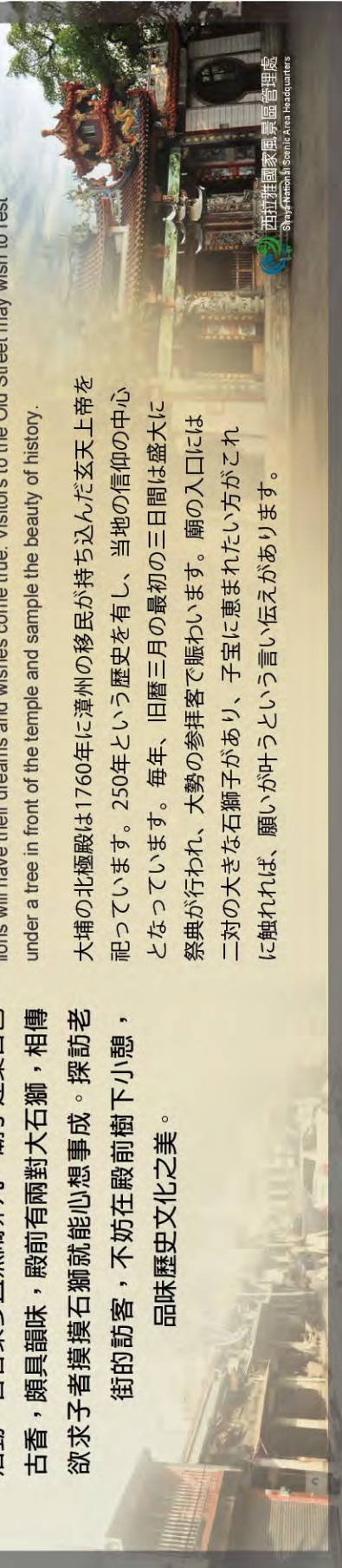
北極殿

Beiji Temple

大埔北極殿於乾隆二十五年(西元1760年)，由漳州移民攜帶玄天上帝香火到此地所興建，迄今已二百五十餘年，為本地信仰中心，每年農曆三月初三日是當地重要的祭典活動，香客眾多且熱鬧非凡。廟宇建築古色古香，頗具韻味，殿前有兩對大石獅，相傳欲求子者摸摸石獅就能心想事成。探訪老街的訪客，不妨在殿前樹下小憩，品味歷史文化之美。

Dapu's Beiji Temple was built by Qing dynasty emperor Qianlong's reign in 1760 as a place for Zhangzhou immigrants to burn incense to the Dark/Mysterious Heavenly Upper Emperor (Xuan Tian Shang Di). It has been over two hundred years since its construction, and at the local Beliefs Center every year, on the March 3rd in the lunar calendar, there are local festivities, and so the place becomes full of pilgrims. The antique construction of the temple emits a charm: out in front of the temple are two stone lions. Legend says that people who wants child can touch the stone lions will have their dreams and wishes come true. Visitors to the Old Street may wish to rest under a tree in front of the temple and sample the beauty of history.

大埔的北極殿是1760年に漳州の移民が持ち込んだ玄天上帝を祀っています。250年という歴史を有し、当地の信仰の中心となっています。毎年、旧暦三月の最初の三日間は盛大に祭典が行われ、大勢の参拝客で賑わいます。廟の入口には二対の大きな石獅子があり、子宝に恵まれたい方がこれに触れれば、願いが叶うという言い伝えがあります。





梅嶺水火洞

Meiling Water & Fire Caves

梅嶺水火洞的由來可追溯至民國40年初，當地居民發現地底冒出天然氣，在當時農業社會中是很寶貴的資源，用來燒水洗澡、煮餛飩水養豬。之後隨著瓦斯的普及，此處的天然氣就不在有人使用，但卻意外造成形成水火共存的奇異現象。池中火勢會隨著地層變動而改變，除七、八月份雨量豐沛影響天然氣上揚之外，其餘時間皆可欣賞池中火焰。

The Meiling Water & Fire Caves can be traced back to the early of 1950 when local residents discovered gas emissions from the ground. At the time, this was a very precious resource to the agricultural society as it was used to boil bath water and to cook leftover food for the pigs. Following the popularity of gas, this place was no longer used by people, but an accident occurred from the strange phenomenon of the co-existence of water and fire. The fire in the pool will change and move according to the earth and except for July and August when an abundance of rainfall causes the natural gas to get wet and rise, the rest of the time the flaming pool can be enjoyed.

梅嶺的水火洞是1951年に地元の人たちが地底から湧き出した天然ガスを発見したことに由来します。これは農業社会においては貴重な資源でしたが、天然ガスが普及し始めると、用いられなくなりました。しかし、その後、偶然にも水と火が同時に吹き出る奇観が形成されました。池の中の火の勢いは地層の変動により変化し、7月や8月など、雨量が豊富な時には強くなります。



百年老梅園

Century Old Plum Park

梅嶺為臺灣最大的梅樹栽培區之一，興盛時滿山種植梅樹，梅嶺也因此得名。眼前的梅園最早可追溯至日治時代，至今已有一百餘年歷史，數十棵的老梅樹，經過歲月的洗鍊，樹形均枝幹蒼勁、高大挺拔。民國95年的梅嶺賞梅季活動，右側的老梅樹被遊客票選出「百年老梅王」，趣味十足，至今每年元旦至1月中旬是梅樹開花期，滿山花海令人驚豔。

Meiling is one of Taiwan's largest plum tree cultivation areas and is a flourishing mountain with plum trees (hence the name). These trees can be traced back to the Japanese Colonial Era, and today have over 100 years of history. Dozens of old plum trees, through years of molding, are now vigorous, tall, and straight. There were Meiling Plum seasonal activities in 2006, and the right side of the plum trees were selected for tourists and became the Century Old Plum King, which was full of fun. Every year during the blossoming period in January there are stunning mountain blossoms.

梅嶺是台灣最大的梅園。這裡的歷史是日本統治時代起，幾十年來，數十棵的老梅樹，經過歲月的洗鍊，樹形均枝幹蒼勁、高大挺拔。2006年的梅嶺賞梅季活動，右側的老梅樹被遊客的投票選出「百年老梅王」，趣味十足。每年元旦至1月中旬是梅樹開花期，滿山花海令人驚豔。



鹿陶洋江家古厝

Lu-Tao-Yang Jiang Family Historic House

鹿陶洋江家古厝是保存相當完整的單姓閩南式農村聚落。以四進三落的三合院為主軸，左六右七共十三條護龍，保留了土角厝、竹編厝、紅磚厝以及洗石子厝等，是臺灣三十年來建築變遷的縮影。目前全區有80多戶，建築物共136棟，楠西著名的「宋江陣」目前依然在鹿陶洋操練，是著名的傳統文化活動。

This is a well-preserved southern Fujian-style single-family residence. It has a central courtyard and 13 wings, six on the right and seven on the left. With clay block, woven bamboo, red brick, and stone wash types of construction all represented, this residence presents a record of changes in Taiwanese construction over the past 30 years. More than 80 families live in the complex now, and Nanxi's famous Songjiang Battle Array (a traditional martial arts drill) is still practiced here.

鹿陶洋江家古厝是同一的氏族が暮らす伝統的な農村集落です。「四進三落」という間取りの三合院(福建の伝統家屋)で、左は6、右は7の合計13の棟からなります。土壁や竹編み壁、赤煉瓦、そして、小石を混ぜた壁を用いた家屋が残り、台湾における30年の建築の変遷を見ることが出来ます。また、楠西の有名な伝統芸能「宋江陣」はここで訓練をしています。





生態池 Eco Pond

生態池是一座小型的自然生態系，邊坡以土壤、石塊砌成，主要以仿造真實水域空間的生態樣貌，提供動、植物及浮游生物生長。若您漫步池邊俯身即可觀察各種生物生活型態，是一座休閒與生態兼具的水池。

The eco pond is a small ecosystem. The banks are made from earth and stones, creating an imitation of a natural pond for flora, fauna and plankton to live in. If you look down at the water's edge you can have a close-up view of the lives of various creatures. The pond has leisure and ecological value.

生態池では小さな生態系が築かれています。周囲は土壌と石を積み重ねた土手に囲まれており、本物の水域における生態模様が再現され、動植物とプランクトンが棲息しています。周辺をゆっくりと散策すれば、各種生物の生活スタイルを観察できるでしょう。レジャーと自然観察の両者が楽しめるスポットです。



生態池 中的動物

Animals in the eco pond

這座生態池是一個多樣性的生態棲息地，內含蜻蜓幼蟲-水蠅、水蚤、青蛙或蟾蜍...等動物，讓看似寧靜的水面世界，卻隨時上演生態系自然演替與食物鏈的戲碼。

This eco pond is home to a variety of animals, including dobsonfly larvae, daphnia, frogs and toads..etc. Beneath the still surface of the water natural succession and the food chain drama is always taking place.

生態池では多様な自然生態が育まれています。トンボの幼虫(ヤゴ)やアメンボ、タイリクミジンコ、青蛙、ヒキガエルなどがいます。水面は静かに見えますが、実は生態系の変遷や食物連鎖などが随時行なわれています。



生態池 中的植物

Plants in the eco pond

生態池的原生植物包含挺水、沉水及浮水等不同種類。池中可見美人蕉、風車草、水蠟燭、水蘊草、齒葉睡蓮等不同型態的植物，各種植物相互生長，如同一幅畫布。當佇足於池邊不妨來一趟小小的生態探索吧！

The pond's native plants include emerged plants, submerged plant and floating plants. It has canna lily, houseleek, colebrookia, Egeria densa Planch, white lotus of Egypt and other plants, the different plants growing together, creating a scene like a painting. Why not stop at the water's edge and embark on an ecological journey of discovery?

生態池的原生植物は挺水、沈水、浮水など異なる種類に分れます。池の中にはダンドクやオボロヅキ、コガマ、オオカナダモ、ヨザキスイレンなど、さまざまな植物が繁茂しています。各種植物が共生する姿は一幅の絵画のようです。池のそばで足を止め、小さな生態探索の旅に出かけましょう。



(七)左鎮旅遊線

該旅遊線以左鎮為中心，串聯週邊歷史人文景點，如平埔公廨、台南水南、瀛天文教育園區、新化國家植物園等。



D | 導覽標示牌
特殊版面：W630 X H270cm

左-D-01



J | 解說牌(大)
W90 X H45cm

左-J-01



		D	導覽標示牌 W140 X H110cm	2
		J	解說牌(大) W90 X H45cm	1

繽紛藝境

Colorful Artistic Land



景點介紹 Information

繽紛藝境為大內、新化至左鎮的旅遊線，起點於國道3號進入臺84快速道路，涵蓋大內、山上、左鎮及新化等地區，主要觀光景點及特色為頭社平埔公廨、南瀛科學教育館、臺南水道、走馬瀨農場、噶瑪噶居寺、臺南市自然史教育館、菜寮化石館、平埔拔馬教會、虎頭埤水庫、綠谷西拉雅、新化國家植物園、大坑休閒農場...等，是一個充滿歷史與人文的文藝廊道。

Known as the Colorful Artistic Land, the Danei- Sinhua -Zuoqien Route originates from TW Route 3 and stretches into TW Expressway 84, incorporating areas of Danei, Shanshang, Zuoqien, and Sinhua. An artistic corridor ornamented with historic and humanitarian temperament, its major attractions are Taushe-Pingpu Public Shrine, Nanyang Science Education Museum, Tainan Drainage, Zoumalai Recreation Farm, Kargyu Monastery, Tainan City Museum of Natural History, The Calliao Fossil Museum, Pingpu-Bama Church, 308 Highland, Hutoupi Reservoir, Green Valley Siraya, Sinhua National Botanical Park, Dakeng Leisure Farm, etc.

色彩やかなアートランド「大内、左鎮、新化ツアーコース」は、国道3号線から台84快速道路に入ったところを起点として、大内、玉井、山上と新化などの地域が含まれています。主な観光地や特色あるものは、頭社の平埔族公廨、南瀛科学教育館、台南水道、走馬瀨農場、噶瑪噶居寺、台南市自然史教育館、菜寮化石館、平埔族の拔馬教会、虎頭埤ダム、緑谷西拉雅、新化国家植物園、大坑レジャー農場...などがあり、歴史と文化に溢れたアートランドとも言えます。



交通部觀光局
西拉雅國家風景區管理處
Siraya National Scenic Area Administration, Tourism Bureau
<http://www.siraya-nsa.gov.tw>

服務專線 06-6840337
Service Line 0800-580762

左-D-02

境藝紛繽

Colorful Artistic Land

景點介紹

美麗的西拉雅山村~Tavokan

美麗的西拉雅山村-Tavokan，座落於九層嶺部落，一群熱情真誠的臺南新港村西拉雅人，幾度遷徙後，終於選擇在此建立家園。曾經是臺灣平原最大族群的西拉雅，近代文化復興的工程以綠谷西拉雅為窗口，展望全新的景象。從新化往車日出之處，山林綠勇士守護這片大地，溪流如母親環抱西拉雅後裔。

Magnificent Siraya Village--Tavokan

The breathtaking Siraya village Tavokan is situated in the Jin-Lin tribe, where a group of amicable Sirayan people chose to settle after a period of migrations. The Sirayan people used to be the greatest tribe in the western corridor of Taiwan. They base their recent cultural renaissance project at Green Valley, looking forward toward a new prospect. Between Xinhwa and the sunrise from the far east horizon, the Sirayan offspring is guarded by the magnificent and warrior-like mountains and surrounded by gentle and silky creeks.

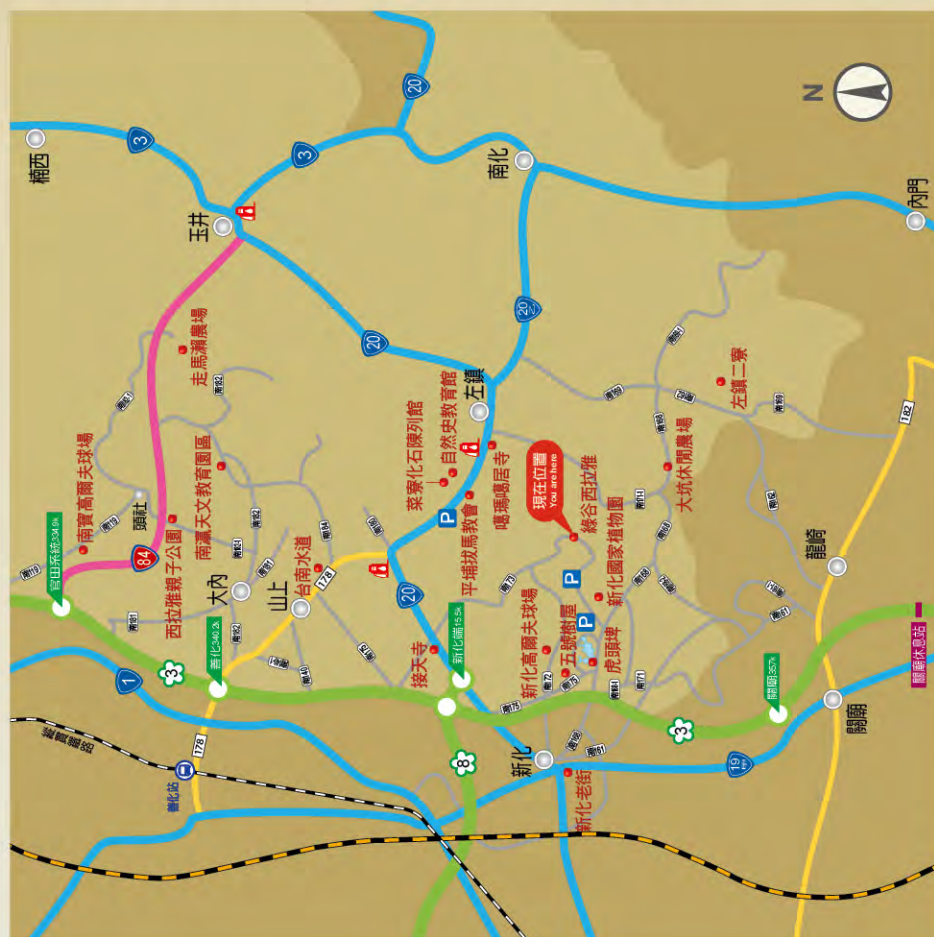
美しいシラヤ山城~Tavokan

美しいシラヤ山城-Tavokanは、九層嶺部落に位置し、熱心に誠実な新港社シラヤ人たちが、幾度かの移動を経て、ようやく定住したところです。台湾平原で最も大きい族群だったシラヤ族は、緑谷西拉雅を近代文化復興の拠点として、新しい姿を見せています。彰化から東の日の出のところで、勇士のようにこの土地を守る山や林、母のようにシラヤ族の子孫を守る河があります。



服務專線 06-6840337
Service Line 0800-580762

文建部觀光司
西拉雅國家風景區管理處
Siraya National Scenic Area Administration, Tourism Bureau
<http://www.siraya-nsa.gov.tw>





左-J-01

115

頭社公廨

Toushe Gongxie

頭社公廨的建築意念源自國父紀念館的造形，融合漢文化和西拉雅文化的建築特色，是全國最大的公廨。每年農曆10月14、15日的平埔夜祭，因從深夜一直延續到翌日天亮，故稱「夜祭」。充滿神秘色彩的阿立祖廟，神壇上只有祀壺而沒有神像，只用一塊布幔寫上篤加阿立祖神位，兩側有成串豬骨，顯得十分神秘。

The Siraya Public House at Toushe combines architectural elements of Han Chinese and Siraya cultures and is the largest of its kind in Taiwan. The Siraya Night Sacrifice is held here every year on Oct. 14-15. The Ali Ancestral Temple is filled with the hues of mystery, with an altar containing only a sacrificial pot and a curtain with the words "Ancestral Tablet of Ancestor Ali" written on it, a string of pig bones hanging on each side. Very mysterious!

國父紀念館為參考而興建之頭社公廨。漢調與台灣原住民西拉雅文化的折衷樣式為特徵，全國最大之公廨。每年農曆10月「平埔夜祭」舉行。神祕的「阿立祖廟」的神壇上只有祀壺而無神像，僅以一塊布幔上寫有「阿立祖神位」與書於兩側之成串豬骨為特徵。此外，兩側懸掛之豬骨為吊

祀大變神祕的。





捌、實作項目 設計規劃與施作

一、規劃成果示範點營造及成果發表會：

(1) 以關子嶺-烏山頭旅遊線作為規劃成果示範點營造；示範營造之程度由廠商提出構想，至少包含導覽牌3座、車輛及行人指引牌5座、解說牌6座或其他(由廠商提出構想)...等，並協助辦理土地權屬取得事宜。

◆ 各實作項目請參閱下表。

項目	合約實作內容	施作位置
導覽牌 (規劃10-實作3)	紅葉公園	紅葉公園停車場
	八田自行車道	戀占亭
	關子嶺溫泉區	寶泉橋旁
車輛及行人指引牌 (規劃30-實作5)	紅葉公園 (50*200cm)	關子嶺前往紅葉公園途中
	紅葉公園 (30*150cm)	關子嶺前往紅葉公園途中
	紅葉公園 (30*150cm)	關子嶺前往紅葉公園途中
	達摩禪院 (50*200cm)	172縣道轉往達摩禪院岔路口
	白河陶坊 (50*200cm)	172縣道轉往白河陶坊岔路口
解說牌 (規劃35-實作6)	遠眺關子嶺(紅葉公園)	紅葉公園停車場
	蝴蝶生態棲息區(紅葉公園)	紅葉公園內
	達摩禪院	達摩禪院門口
	白河陶坊	白河陶坊門口
	赤山龍湖巖	赤山龍湖巖旁
	水義稻源(公共藝術品介紹)	八田與一紀念園區內

(2) 廠商提出之示範點營造應完成實物之建置(含所需材料各項施作)。

◆ 各示範點營造實物建置請參閱各項目完工照片。

二、成果發表會

(1) 規劃辦理成果發表會1場。

◆ 於公共藝術解說牌「水義稻源」完工驗收同時，依合約在八田與一紀念園區內辦理示範點營造之成果發表會。





三、實作項目 指標三視圖

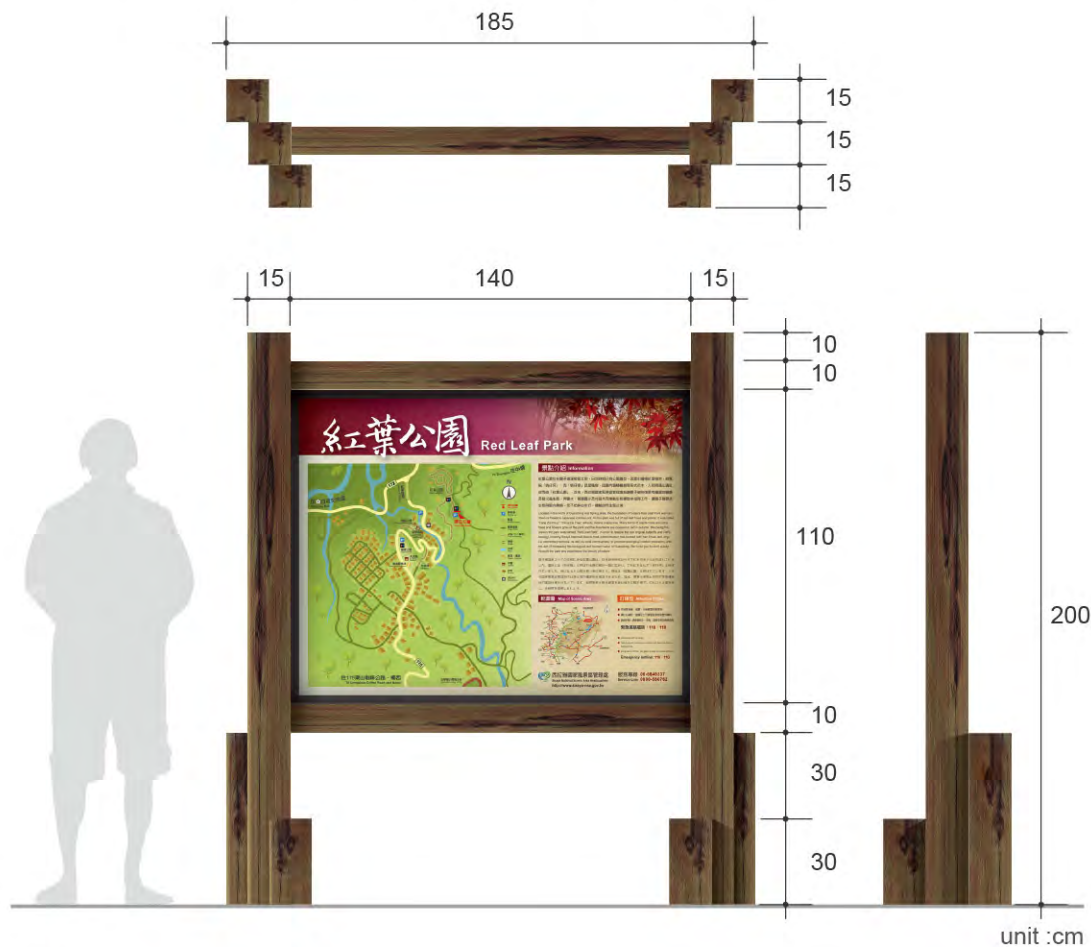
指標名稱：D-導覽標示牌

建議尺寸：W185 X H200cm

建議材質：基座：太平洋鐵木、鋁板(5mm)、氟碳烤漆

面板：噴墨輸出

內容概述：標題、地圖、文案(中、英、日)、緊急連絡電話(含機關、警察、醫院)、安全注意事項告知及愛上西拉雅logo等。



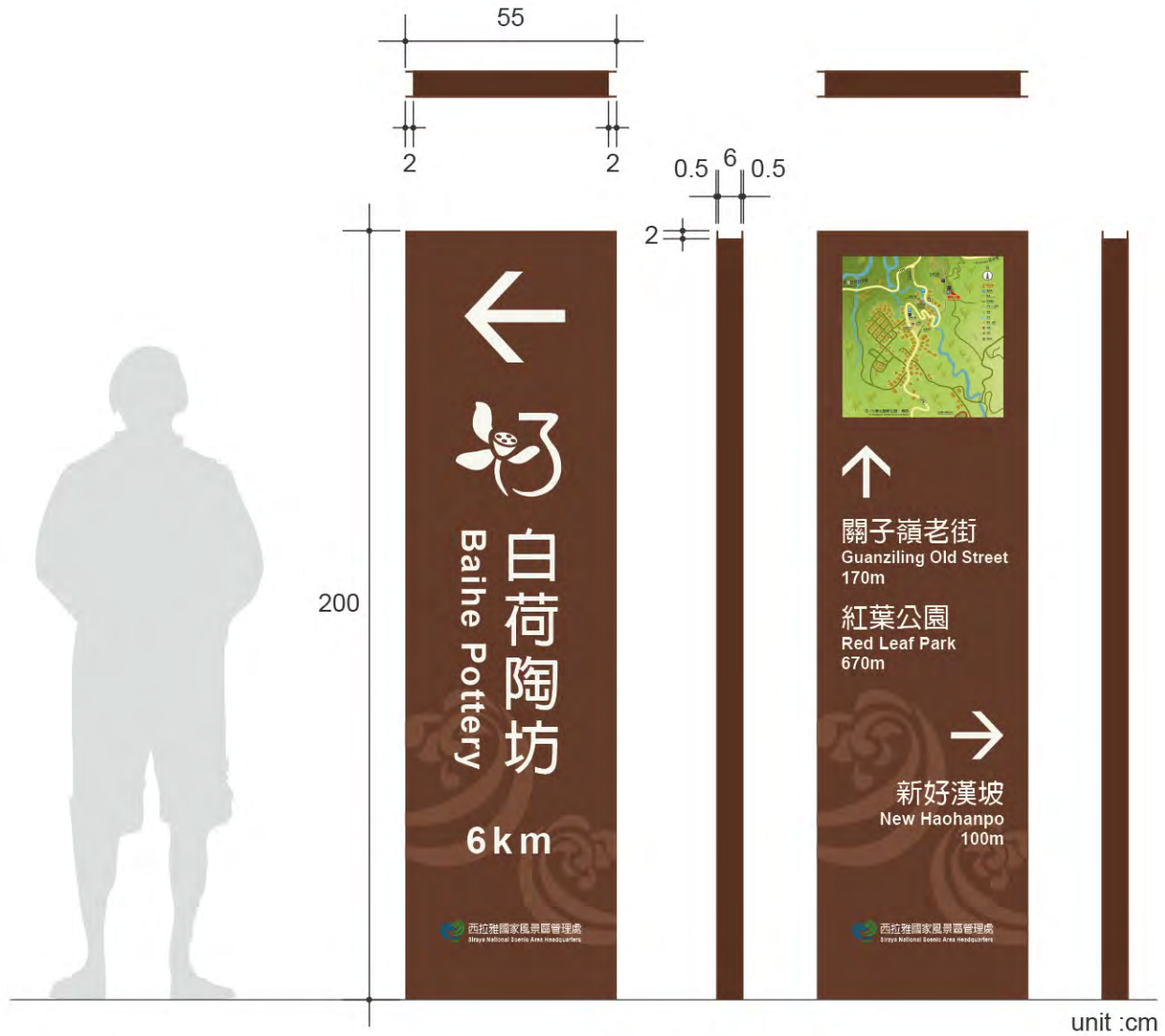
參考照片



指標名稱：E-行人引導(大)

建議尺寸：W55 X H200cm

建議材質：鋁板(5mm)、氟碳烤漆、噴墨輸出



參考照片

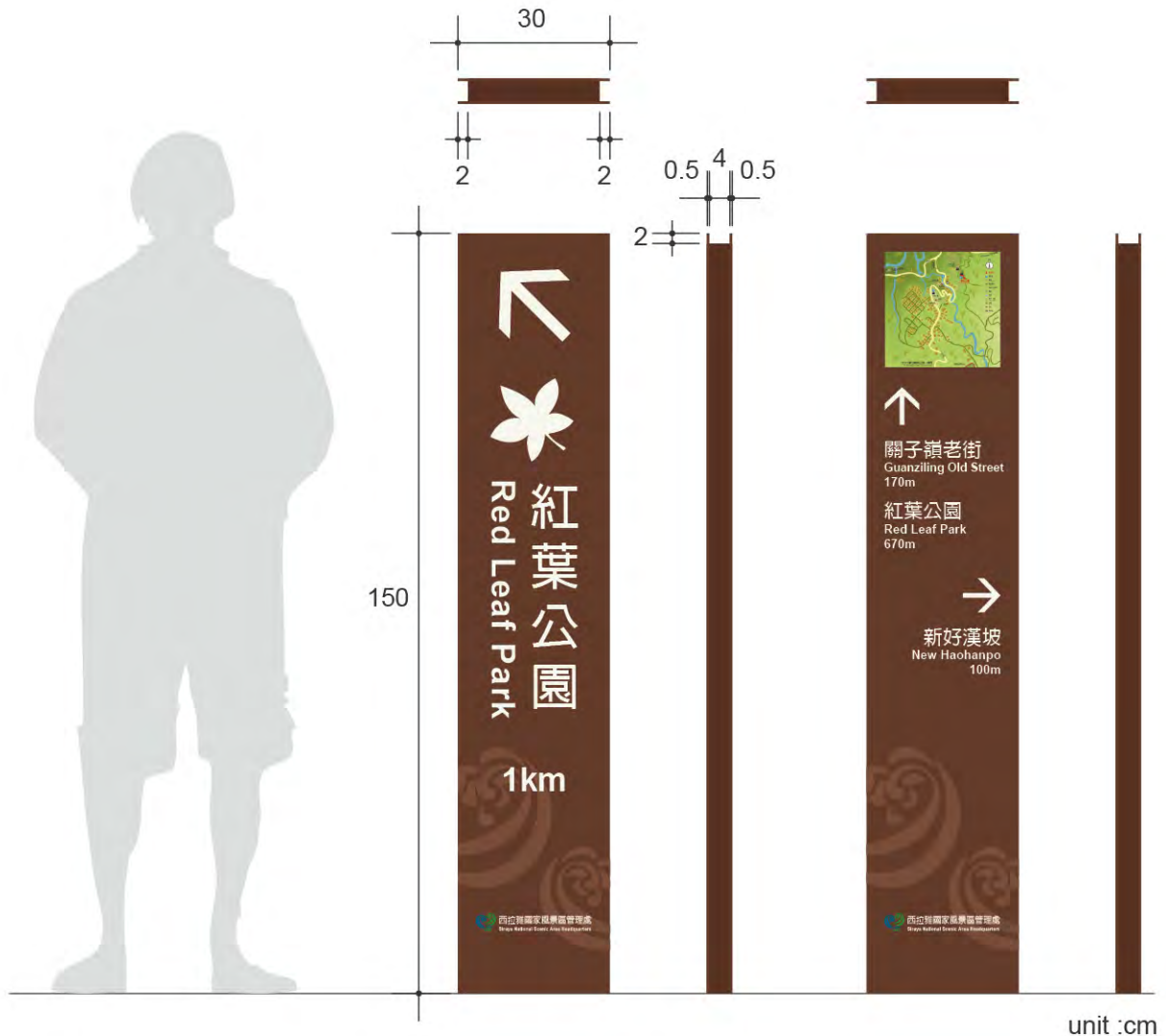




指標名稱：F-行人引導(小)

建議尺寸：W30 X H150cm

建議材質：鋁板(5mm)、氟碳烤漆、噴墨輸出



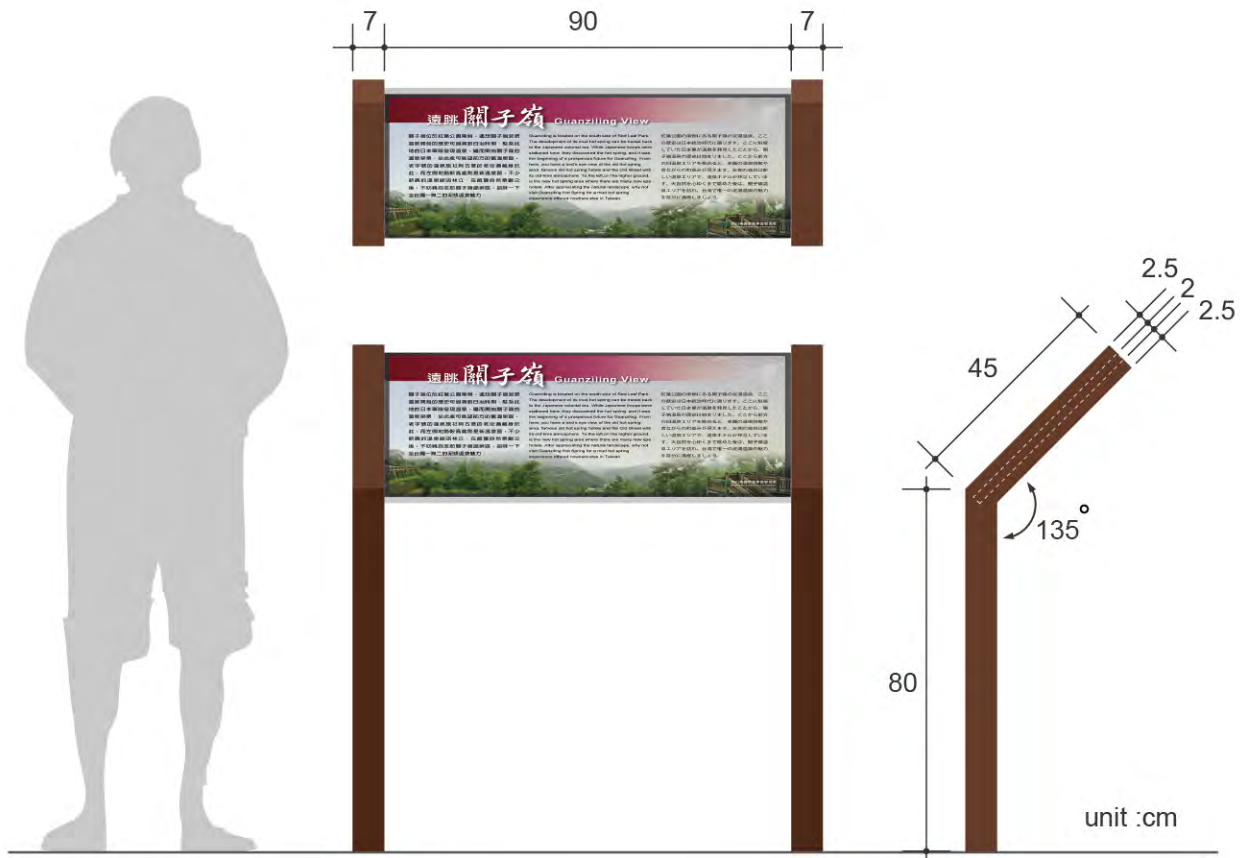
參考照片



指標名稱：J-解說牌(大)

建議版面尺寸：W90 X H45cm

建議材質：不鏽鋼方管、氟碳烤漆、噴墨輸出



參考照片



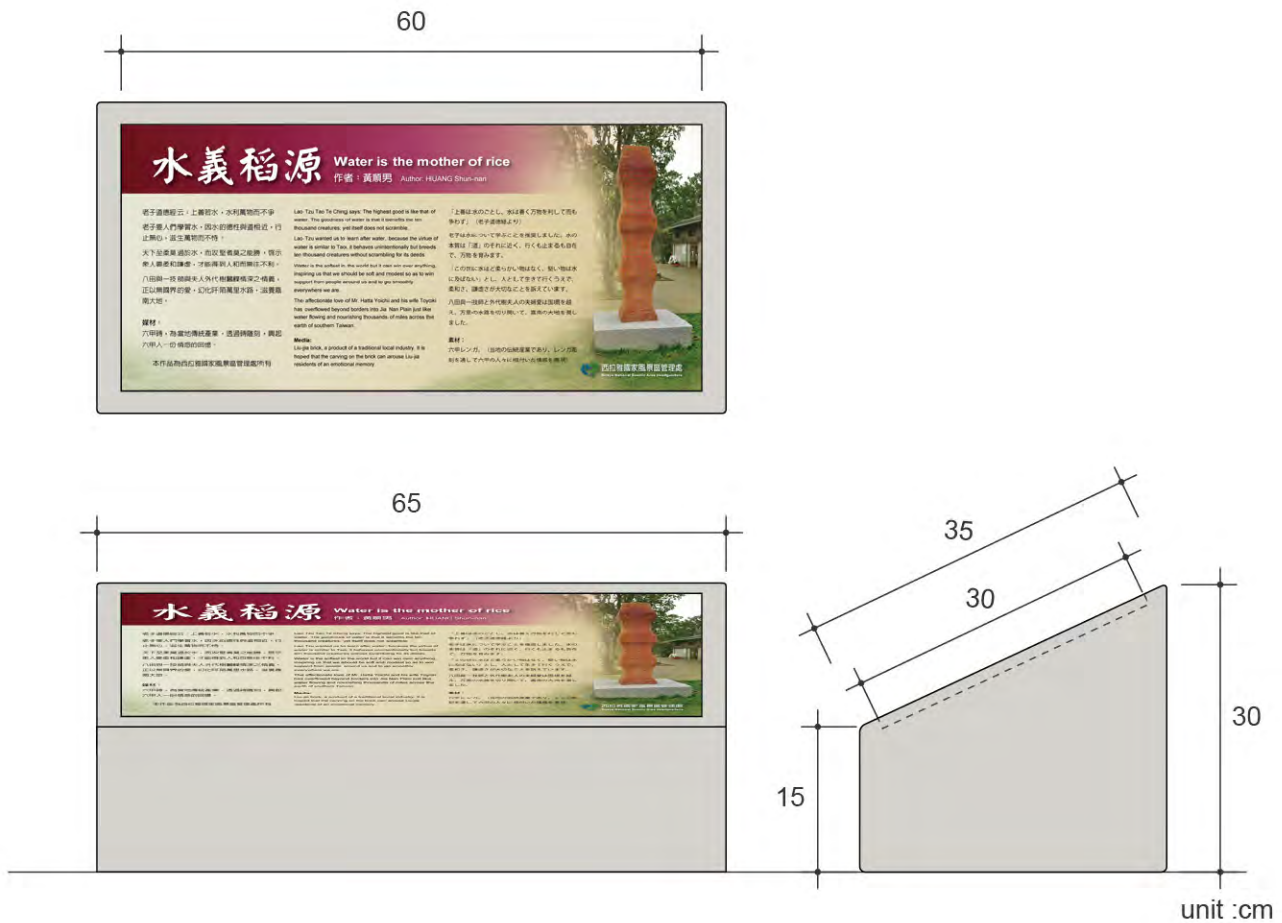


指標名稱：J-解說牌(特殊造型)

版面尺寸：W60 X H30cm

面板材質：噴墨輸出

基座材質：抿石子水泥基座



參考圖片





四、浪漫美湯旅遊線(關子嶺-烏山頭)

122

(一) 指標配置圖



E | 行人引導(大)
W55 X H200cm

關烏-E-01(達摩禪院-RC基礎)



關烏-E-02(白荷陶坊-RC基礎)



J | 解說牌(大)
版面 W90 X H45cm

關烏-J-01(達摩禪院-RC基礎)



關烏-J-02(白荷陶坊-RC基礎)





(二) 指標內容

E | 行人引導(大)
W55 X H200cm

關烏-E-01



關烏-E-02



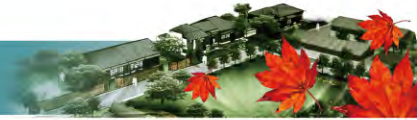
J | 解說牌(大)
版面 W90 X H45cm

關烏-J-01 達摩禪院



關烏-J-02 白荷陶坊





達摩禪院 Damou Zen

達摩禪院啟建於民國76年，於民國81年竣工。禪院佛堂一樓供奉達摩祖師，源自於中國蒲田少林寺之分靈、二樓供奉藥師琉璃光佛、三樓供奉本師釋迦牟尼佛，以發揚禪宗心法於日常生活當中潛移默化，啟發衆生身心靈之根本為本院之重心。禪院中如是齋為食齋亦是書齋，提供信衆健康養生與心靈內外兼顧的好去處。

The construction of Damou Zen started in 1987 and was completed in 1992.

The 1st floor is dedicated to Patriarch Bodhidharma, the divided spirit of whom was brought from the Shaolin Temple in Putian, China; the second floor enshrines Bhaisajyaguru, who is the god of medicine; and the third floor is dedicated to Buddha Shakyamuni. The monastery seeks to promote the practice of Zen in daily life and inspire the general public.

Damou Zen is a good place for believers to visit to nurture spiritual and physical health.

禪院的仙堂1階に祀られている達磨大師は、中国の蒲田少林寺からの分霊であり、2階には薬師瑠璃光仏が祀られ、3階には釈迦如来が祀られています。禪宗の心法を発揚し、日常生活で知らない間に感化し、衆生の心身を根本から啓発していくことが当院の重点となっています。

禪院の「如」は食べながら学ぶ空間であり、信者が心の内側と外側の両面を健康的にケアできるベストスポットになっています。

西拉雅國家風景管理處
Siraya National Scenic Area Headquarters

白河陶坊 Beihe Pottery

白河陶坊由藝術工作者林文嶽夫婦創立於1997年，以生活美學紮根觀念所創立之蓮花藝術基地，以白河之諧音搭配白河之荷取名為「白河陶坊」，以荷花為主題製作之產品為主要核心，並搭配白河在地特色蓮蓬灰釉，結合蓮花意象彩繪完成一件件「白河陶」。白河陶坊當中純樸而又詩境的佈置，讓藝術與生活更加接近。

Mr and Mrs Wen-yue Lin created the "Beihe Pottery Workshop" in 1997, their lotus art base deeply rooted in their concept of basic life aesthetics. They named their workshop "Beihe" to echo the Chinese name of Baihe's famous lotuses, "bai he".

The lotus is at the core of their creativity; they use Baihe's local specialty East Indian Lotus glaze, combined with lotus painted lotus images to create work after work of "Beihe Pottery". Beihe Pottery Workshop's poetic and sincere decoration let art and life come closer.

芸術家である林文嶽夫妻が1997年、生活の美学を基本コンセプトに蓮の花の芸術スペースとして創立しました。「白河」と中国語の発音が似ていることから、「白河」を工房名に用いています。ここは蓮の花をテーマとした商品がメインとなっています。白河地方の特色である「蓮蓬灰釉」を用い、蓮の花の絵を描き、「白河陶」を完成させています。館内は素朴で詩情溢れた内装となっており、芸術と生活をより結びつけています。

西拉雅國家風景管理處
Siraya National Scenic Area Headquarters



(三) 完工照片

E | 行人引導(大)
W55 X H200cm

關烏-E-01-a (達摩禪院)



關烏-E-01-b (達摩禪院)



關烏-E-02-a (白荷陶坊)



關烏-E-02-b (白荷陶坊)



J | 解說牌(大)
版面 W90 X H45cm

關烏-J-01 (達摩禪院)



關烏-J-02 (白荷陶坊)





四、關子嶺市區

126

(一) 指標配置圖





(二) 指標內容

D | 導覽標示牌 W185 X H200cm

關-D-01



關子嶺溫泉區

Guanziling Hot Spring



景點介紹 Information

關子嶺溫泉的開發，最早可追溯到日治時期，並與四重溪、北投、關明山國家公園並列臺灣四大溫泉。溫泉源頭共有兩處，分別為寶泉公園溫泉露頭以及火王爺廟泉井，泉溫約70~90℃，屬鹼性硫酸鹽泉，目前為全台灣唯一的泥漿溫泉。沿著白水溪河道而建的溫泉老街，狹窄的巷弄，矗立著一間間老字號的溫泉旅社，見證著關子嶺的發展史，漫步其中彷彿走進時光隧道，回到當年的溫泉鄉。

The development of Guanziling Hot Spring can be traced back to the Japanese colonial era, and the hot spring is one of the top four hot springs, the others being suchungchi, Beitou and Yangmingshan National Park, in Taiwan. Baoguan Park hot spring outcrop and the well in Fire King Temple are the two sources of the hot spring, the temperature of which is 70 ~ 90℃. Guanziling Hot Spring is an alkaline carbon dioxide spring and is the only known mud spring in Taiwan. The narrow lanes of the Old Street built along the Bai-shui River have many long-established hot spring hotels that witnessed Guanziling development. Walking on the Old Street is like entering a time tunnel and going back to yesterday.

關子嶺溫泉是日統治時代所開發，四重溪、北投、關明山以及「台灣四大溫泉」之一。溫泉是寶泉公園及火王爺廟的2處所。約70~90度的アルカリ性硫酸鹽泉に属し、台灣唯一の泥湯温泉です。白水溪に沿って老舗古い町並みが残っており、狭い路地に老舗の温泉旅館が並んでいます。これらは關子嶺の発展の歴史を写っています。ここをゆっくり歩いていくと、まるでタイムトンネルで当時の温泉郷へ戻ったような気分になります。

範圍圖 Map of Scenic Area



叮嚀您 Attention Please

- 勿任意破壞、遺棄、污損遊憩生態環境。
 - 請小心腳底：嚴禁設立石階或電桿等危險外事件。
 - 嚴禁釣魚、攜帶釣魚竿、釣魚、釣魚竿及釣魚用具。
- 緊急連絡電話：119、110
- Vandalism will be fined.
 - Watch out for poisonous snakes and bees as well as falling rocks.
 - Bring warm clothes, rain gear, snacks and water with you.
- Emergency hotline: 119、110

西拉雅國家風景區管理處
Siraya National Scenic Area Headquarters
<http://www.siraya-nsa.gov.tw>

服務專線 06-6840337
Service Line 0800-580762



(三) 完工照片

129

D | 導覽標示牌
W185 X H200cm

關-D-01 (關子嶺溫泉區)





D | 導覽標示牌
W185 X H200cm

紅-D-01



E | 行人引導(大)
W55 X H200cm

紅-E-01



F | 行人引導(小)
W30 X H150cm

紅-F-01



紅-F-02



J | 解說牌(大)
W90 X H45cm

紅-J-01



紅-J-02





(二) 指標內容

D | 導覽標示牌 W185 X H200cm

紅-D-01



E | 行人引導(大) W55 X H200cm

紅-E-01



F | 行人引導(小) W30 X H150cm

紅-F-01



紅-F-02



紅葉公園

Red Leaf Park



景點介紹 Information

紅葉公園位在關子嶺國家風景區北側，日治時期已有公園雛型，因園中遍植紅葉植物，故稱「枋仔坪」；而「枋仔樹」就是楓樹。因園內遍植楓樹等各式花木，入秋時滿山遍紅，故而命名「紅葉公園」。近來，西拉雅國家風景區管理處為關子嶺地區復育豐富的蝴蝶及螢火蟲生態，與溪水、青寮國小及社區共同推動生態環境地質工作，讓關子嶺更具生態與觀光價值，您不妨靜心步行，體驗自然生態之美。

Located in the north of Guanziling Hot Spring area, the foundation of today's Red Leaf Park was laid down in Taiwan's Japanese colonial era. As the park was full of red-leaf trees and plants, it was called "Fang Zai Ping"; "Fang Zai Tree" actually means maple tree. Many kinds of maple trees and other trees and flowers grow in the park and the mountains are covered in red in autumn, this being the reason the park was named "Red Leaf Park". In order to restore the rich original butterfly and firefly ecology, recently Siraya National Scenic Area Administration has worked with Yan-Shui and Jing-Lin elementary schools, as well as local communities, to promote ecological habitat restoration, with the aim of increasing the ecological and tourism value of Guanziling. We invite you to stroll quietly through the park and experience the beauty of nature.

關子嶺溫泉エリアの北側にある紅葉公園は、日本統治時代からすでにそのモデルが完成していました。園内には「枋仔樹」と呼ばれる楓の樹が一面に広がり、これにちなんで「枋仔坪」と呼ばれていました。秋になると山肌が真っ赤に染まり、現在は「紅葉公園」と呼ばれています。シラヤ國家風景區管理處では蝶と蛍の棲息地を復活させるため、湯水、青寮小學校と共同で生態棲息地の復元作業を行っています。自然生態と観光資源を兼ね備えた關子嶺で、のんびりと散策をし、大自然を堪能しましょう。

範圍圖 Map of Scenic Area



叮嚀您 Attention Please

- 勿任意採集、破壞、污損遊憩生態環境。
- 請勿心曠神怡：嚴禁設立石砌圍欄等遊憩外事件。
- 嚴禁釣魚、隨意擲水、隨意、棄動物及農具。

緊急連絡電話：119、110

- Vandalism will be fined.
- Watch out for poisonous snakes and bees as well as falling rocks.
- Bring warm clothes, rain gear, snacks and water with you.

Emergency hotline: 119、110

西拉雅國家風景區管理處
Siraya National Scenic Area Headquarters
<http://www.siraya-nsa.gov.tw>

服務專線 06-6840337
Service Line 0800-580762



J | 解說牌(大)
版面 W90 X H45cm

134

紅-J-01 遠眺關子嶺



紅-J-02 蝴蝶生態棲息區





遠眺關子嶺 Guanziling View

關子嶺位於紅葉公園南側，遙想關子嶺泥漿溫泉開發的歷史可追溯到日治時期。駐紮此地的日本軍隊發現溫泉，繼而開始關子嶺的溫泉榮景。從此處可眺望前方的舊溫泉區，老字號的溫泉旅社與古意的老街遍藏身於此。而左側地勢較高處則是新溫泉區，不少新興的溫泉飯店林立。在飽覽自然景觀之後，不妨親自走訪關子嶺溫泉區，品味一下全台獨一無二的泥漿溫泉魅力。

Guanziling is located on the south side of Red Leaf Park. The development of its mud hot spring can be traced back to the Japanese colonial era. While Japanese troops were stationed here, they discovered the hot spring, and it was the beginning of a prosperous future for Guanziling. From here, you have a bird's eye view of the old hot spring area, famous old hot spring hotels and the Old Street with its old-time atmosphere. To the left, on the higher ground, is the new hot spring area where there are many new spa hotels. After appreciating the natural landscape, why not visit Guanziling Hot Spring for a mud hot spring experience offered nowhere else in Taiwan.

紅葉公園的南側にある関子嶺の泥湯温泉。この歴史は日本統治時代に遡ります。ここに駐留していた日本軍が温泉を発見したことから、関子嶺温泉の歴史は始まりました。ここから前方の旧温泉エリアを眺めると、老舗の温泉旅館や昔ながらの町並みが見えます。左側の高台は新しい温泉エリアで、温泉ホテルが林立しています。大自然を心ゆくまで眺めた後は、関子嶺温泉エリアを訪れ、台湾で唯一の泥湯温泉の魅力存分に満喫しましょう。



蝴蝶生態棲息區 Butterfly Habitat

紅葉公園除變葉植物外，也遍植蝴蝶蜜源及寄主植物，包括長穗木、馬兜鈴、高士佛澤蘭、冷飯藤等，目前園內發現的蝴蝶品種如紫斑蝶、鳳蝶等，約計63種。出現的高峰期為上午7點到9點，每日約有近1000隻蝴蝶會在公園裡採食花蜜，直到下午4點都可能看到蝴蝶蹤影，若您春夏之際來到紅葉公園，雖見不到滿山的紅葉，卻依然可飽覽翩翩飛舞的蝶群圍繞樹叢噢！

In addition to leaf changing plants, Red Leaf Park is full of nectar plants and host plants, including false-valerian, birthwort, eupatorium tashiroi Hayata f. gracillimum sasaki, rice saartweed and others. Up to present, 63 species of butterflies have been recorded in the park. Around 1000 butterflies show up every day to collect nectar; although the peak for butterflies appearing is between 7 am and 9 am, they can still be seen flying around in the park until 4pm. If you visit Red Leaf Park in both spring and summer time, although you won't see the mountains covered by red leaves, you still can enjoy seeing butterflies elegantly dancing through the air.

紅葉公園は観葉植物のほか、蝶の蜜源植物や宿主植物も植えられています。ホナガソウやウマノスズクサ、ヒヨドリバナ、冷飯藤などが含まれます。現在、園内で確認されている蝶は、タテハチョウ、アゲハチョウなど63種類です。ピークは午前7時から9時までの間。毎日1,000匹近くの蝶が公園で花の蜜を吸っている姿を夕方4時頃まで見られます。春から夏にかけて紅葉公園を訪れたら、山一面の紅葉は見られませんが、舞い飛ぶ蝶を心ゆくまで見ることができます。





(三) 完工照片

D | 導覽標示牌
W185 X H200cm

紅-D-01 (紅葉公園)



E | 行人引導(大)
W55 X H200cm

紅-E-01-a (紅葉公園)



紅-E-01-b (紅葉公園)



F | 行人引導(小)
W30 X H150cm

紅-F-01-a (紅葉公園)



紅-F-01-b (紅葉公園)





F | 行人引導(小)
W30 X H150cm

紅-F-02-a (紅葉公園)



紅-F-02-b (紅葉公園)



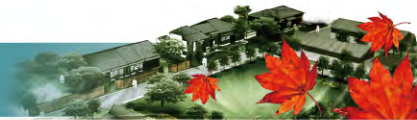
J | 解說牌(大)
W90 X H45cm

紅-J-01 (遠眺關子嶺)



紅-J-02 (蝴蝶生態棲息區)





六、八田自行車道、八田與一紀念園區及週邊景點

(一) 指標配置圖



指標樣式符號一覽表

		D	導覽標示牌 W140 X H110cm	1
		J	解說牌(大) W90 X H45cm	1
		J	解說牌(公共藝術) W60 X H30cm	1

D | 導覽標示牌
W185 X H200cm 鳥-D-01



八田與一
紀念園區

鳥-J-02

J | 解說牌(大)
W90 X H45cm

鳥-J-01



鳥-J-02





(二) 指標內容

D | 導覽標示牌 W185 X H200cm

烏-D-01



J | 解說牌(大) 版面 W90 X H45cm

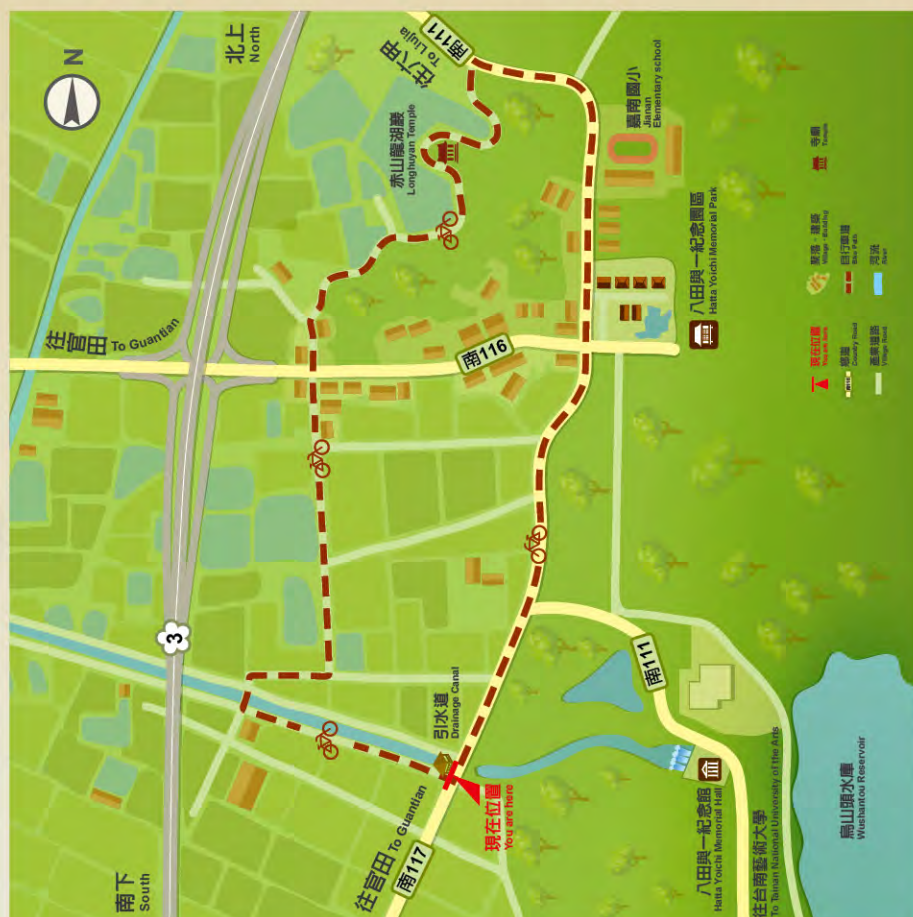
烏-J-01 赤山龍湖巖



烏-J-02 水義稻源(公共藝術)



八田自行車道 Hatta Bike Path



景點介紹 Information

八田自行車道全長約4200公尺，以八田與一紀念園為起點，沿遠行經引水道、分流通、距今約2500年的灰窯磚遺址、創建於明朝的赤山龍湖廟及嘉南國小。全程坡度平緩視野遼闊，騎乘機車穿梭在鄉野田園之間，顯得輕鬆愜意，非常適合家庭旅遊。當徜徉在綠意當中，享受燦爛陽光時，不妨仔細觀察沿途大大小小的蓮田，看是否有被稱為凌波仙子的水蛙，在水面翩翩起舞。

The total length of the Hatta Bike Path is about 4200 meters. It starts from the Hatta Yochi Memorial Park and passes water conduits, distribution stations, the gray-black pottery ancient site dating back around 2,500 years, Chishan Longshu Temple founded in the Ming dynasty, and Jia-Nan elementary school. The path is flat along its entire length and offers panoramic views. Riding through the countryside on the path is very relaxing and pleasant, a ride making an ideal family trip. While immersed in lush green and bathed in sunshine, you should also keep an eye on the lotus fields to see if you can spot a 'lily trotter' Jacana dancing on the water.

八田サイクリング道は全長約4,200m。八田與一記念園を起点に、引水道、分流通、約2500年前の灰窯磚遺跡、明代に創建された赤山龍湖廟、嘉南小学校を経由します。全行程が緩やかな傾斜となっており、境界が開けた田園の中でのサイクリングが楽しめます。心身共にリラックスできる。家族旅行にぴったりのコースです。緑の中をぶらぶらと歩き、降り注ぐ陽光を浴びながら、木々さまざまな蓮の畑を観察してみてください！レンカクという水鳥が水面を軽やかに舞う姿が見られるかもしれません。

範圍圖 Map of Scenic Area



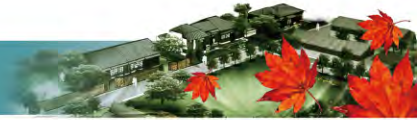
叮嚀您 Attention Please

- 勿任意破壞、遺棄、污損設施及環境。
- 請小心駕駛：嚴禁飲酒後開車及超速行駛。
- 嚴禁釣魚、獵殺、破壞農作物、破壞、破壞及破壞。
- 緊急連絡電話：119、110
- Vandalism will be fined.
- Watch out for poisonous snakes and bees as well as falling rocks.
- Bring warm clothes, rain gear, snacks and water with you.

Emergency hotline: 119、110

服務專線 06-6840337
Service Line 0800-580762

西拉雅國家風景區管理處
Siraya National Scenic Area Headquarters
<http://www.siraya-nsa.gov.tw>



赤山龍湖巖 Longhuyan Temple

龍湖巖又稱為赤山巖，建立至今已有300多年的歷史，香火鼎盛是六甲區的信仰中心。相傳是明鄭參軍陳永華所建，巖前豎立清道光年間為紀念減租賦的「孫大爺石碑」。古剎建築背山三面環湖，猶如一座小島，每當夕陽映照於湖水，便形成千變萬化的優美景象，故有「龍湖八景」之稱。

Longhuyan Temple, also known as Chishanyan Temple, was established more than 300 years ago and today is a popular temple that is the center of worship in Liujia District. According to legend, it was built by Chen Yong-hua, a military advisor in the late 1600s. In front of the temple stands a stone tablet memorializing a rent reduction. The temple backs onto mountains, is surrounded on three sides by a lake and has the appearance of a small island. The setting sun's reflection creates a constantly changing beautiful scene, one of the eight sights for which Longhuyan is famous.

龍湖巖はまたの名を「赤山巖」と呼ばれています。300年以上の歴史を誇り、六甲区における信仰の中心となっています。明朝時代の鄭氏参軍・陳永華によって建立されたと伝えられています。廟の前には清朝道光年間に年貢を減らしたことを記念した「孫大爺石碑」があります。寺廟は山を背に三方を湖に囲まれ、湖に浮かぶ小島のようなです。夕日が湖面に映る際に千変万化していく光景は「龍湖八景」と呼ばれています。

西拉雅國家風景區管理處
Siyaya National Scenic Area Headquarters

水義稻源 Water is the mother of rice

作者：黃順男 Author: HUANG Shun-nan

老子道德經云：上善若水，水利萬物而不爭，若子愛人，水之德性與道相近，行止無心，滋生萬物而不特。

天下至柔莫過於水，而攻堅者莫之能勝，曾示眾人要柔和謙虛，才能得到人和而無往不利，八田與一技師與夫人外代德麟情深之情感，正以無疆界的愛，幻化所沿萬里水路，滋養萬南大地。

媒材：六甲磚，為當地傳統產業，透過磚雕刻，與起六甲人一份情感的回憶。

本作品為西拉雅國家風景區管理處所有

Lao Tzu Tao Te Ching says: The highest good is like that of water. The goodness of water is that it benefits the ten thousand creatures, yet itself does not scramble. Lao Tzu wanted us to learn after water, because the virtue of water is similar to Tao, it behaves untriflingly but breeds ten thousand creatures without scrambling for its deeds. Water is the softest in the world but it can win over anything. Inspiring us that we should be soft and modest so as to win support from people around us and to go smoothly everywhere we are. The affectionate love of Mr. Haffa Yocshi and his wife Toyoko has overflowed beyond borders into Jo Kuo Plain just like water flowing and nourishing thousands of miles across the earth of southern Taiwan.

Media: Liu-jia brick, a product of a traditional local industry. It is hoped that the carving on the brick can arouse Liu-jia residents of an emotional memory.

「上善は水のごとし、水は善く万物を利用して而も争わず」(老子道德經より)

老子は水について学ぶことを推奨しました。水の性質は「道」のそれに近く、行くも止まるも自在で、万物を育みます。

「この世に水ほど柔らかい物はなく、堅い物は水に及ばない」とし、人として生きて行くうえで、柔和さ、謙虚さが大切なことを訴えています。

八田與一技師と外代德麟夫人の夫婦愛は国境を越え、万里の水路を切り開いて、臺南の大地を潤しました。

媒材：六甲レンガ。(当地の伝統産業であり、レンガ彫刻を通して六甲の人々に懐いた情感を表現)

西拉雅國家風景區管理處
Siyaya National Scenic Area Headquarters



(三) 完工照片

D | 導覽標示牌
W185 X H200cm

烏-D-01 (八田自行車道)



J | 解說牌(大)
W90 X H45cm

烏-J-01 (赤山龍湖巖)



烏-J-02 (公共藝術 水義稻源)



附件一

導覽解說牌

中英日文案及圖片



附件一：導覽圖解說牌-中英日文案及使用圖片

■ 導覽牌示列表

地區	編號	名稱	座標	
白河	關烏-D-01	浪漫美湯(陶瓷板)		附件一 03
關子嶺	關-D-01	關子嶺溫泉區	23°20'22.02"北 120°30'16.26"東	附件一 05
關子嶺	關-D-02	關子嶺溫泉區	23°20'19.07"北 120°30'11.88"東	附件一 06
關子嶺	關-D-03	關子嶺溫泉區	23°20'13.43"北 120°30'14.95"東	附件一 07
紅葉公園	紅-D-01	紅葉公園	23°20'19.79"北 120°30'25.51"東	附件一 08
烏山頭	烏-D-01	八田自行車道	23°12'17.77"北 120°21'40.32"東	附件一 09
曾文水庫	埔南-D-01	大埔遊憩區	23°17'56.71"北 120°35'39.49"東	附件一 10
曾文水庫	埔南-D-02	大埔遊憩區	23°17'53.89"北 120°35'41.19"東	附件一 11
曾文水庫	埔南-D-03	大埔遊憩區	23°18'5.58"北 120°35'26.03"東	附件一 12
曾文水庫	埔南-D-04	大埔遊憩區	23°17'54.96"北 120°35'17.09"東	附件一 13
左鎮	左-D-01	繽紛藝境	23°25'41.71"北 120°23'53.76"東	附件一 14
左鎮	左-D-02	繽紛藝境	23° 2'13.98"北 120°22'25.80"東	附件一 15

■ 解說牌列表

地區	編號	名稱	座標	
白河	關烏-J-01	達摩禪院	23°21'18.83"北 120°27'19.07"東	附件一 16
白河	關烏-J-02	白荷陶坊	23°23'7.07"北 120°28'1.36"東	附件一 17
白河	關烏-J-03	白河水庫	23°21'14.65"北 120°28'21.27"東	附件一 18
白河	關烏-J-04	大仙寺	23°20'25.27"北 120°28'24.09"東	附件一 19
白河	關烏-J-05	范夫人墓	23°20'23.50"北 120°28'23.07"東	附件一 20
白河	關烏-J-06	茅草亭	23°20'24.81"北 120°28'20.37"東	附件一 21
白河	關烏-J-07	碧雲寺	23°19'30.15"北 120°28'50.05"東	附件一 22
東山	關烏-J-08	東山咖啡公路(北口)	23°18'8.32"北 120°29'53.91"東	附件一 23
東山	關烏-J-09	仙公廟	23°16'1.92"北 120°30'1.80"東	附件一 24



東山	關烏-J-10	東山咖啡公路(南口)	23°14'47.36"北 120°28'52.92"東	附件一 25
白河	關烏-K-01	出米洞	23°19'29.86"北 120°28'50.62"東	附件一 26
關子嶺	關-J-01	老街風華	23°20'20.71"北 120°30'16.84"東	附件一 27
關子嶺	關-J-02	嶺頂公園	23°20'16.82"北 120°30'11.97"東	附件一 28
關子嶺	關-J-03	火王爺廟	23°20'17.85"北 120°30'17.75"東	附件一 29
紅葉公園	紅-J-01	遠眺關子嶺	23°20'19.60"北 120°30'25.20"東	附件一 30
紅葉公園	紅-J-02	蝴蝶生態棲息區	23°20'23.55"北 120°30'24.27"東	附件一 31
烏山頭	烏-J-01	赤山龍湖巖	23°12'59.72"北 120°21'39.18"東	附件一 32
烏山頭	烏-J-02	水義稻源	23°12'50.75"北 120°21'52.54"東	附件一 33
烏山頭	烏-J-03	分流站	23°12'28.55"北 120°21'3.65"東	附件一 34
曾文水庫	埔南-J-01	大埔拱橋	23°18'5.57"北 120°37'50.82"東	附件一 35
曾文水庫	埔南-J-02	情人瀑布	23°18'5.20"北 120°38'23.94"東	附件一 36
曾文水庫	埔南-J-03	情人公園	23°18'10.39"北 120°35'15.52"東	附件一 37
曾文水庫	埔南-J-04	湖濱公園	23°17'56.46"北 120°35'4.35"東	附件一 38
曾文水庫	埔南-J-05	曾文水庫	23°18'11.76"北 120°35'20.93"東	附件一 39
曾文水庫	埔南-J-06	情人吊橋	23°18'7.08"北 120°35'17.86"東	附件一 40
曾文水庫	埔南-J-07	清心園	23°17'56.75"北 120°35'39.66"東	附件一 41
曾文水庫	埔南-J-08	大埔老街	23°17'56.61"北 120°35'39.07"東	附件一 42
曾文水庫	埔南-J-09	北極殿	23°17'55.80"北 120°35'38.72"東	附件一 43
梅嶺	埔南-J-10	梅嶺水火洞	23°11'11.50"北 120°33'39.77"東	附件一 44
梅嶺	埔南-J-11	百年老梅園	23°11'11.23"北 120°33'41.37"東	附件一 45
其他	埔南-J-12	鹿陶洋江家古厝	23° 9'24.11"北 120°29'22.83"東	附件一 46
曾文水庫	埔南-K-01	生態池	23°18'5.62"北 120°35'23.43"東	附件一 47
曾文水庫	埔南-K-02	生態池中的動物	23°18'5.62"北 120°35'23.43"東	附件一 48
曾文水庫	埔南-K-03	生態池中的植物	23°18'5.62"北 120°35'23.43"東	附件一 49
其他	左-J-01	頭社公廨	23° 8'51.48"北 120°23'3.22"東	附件一 50

一、導覽圖 中英日文案

(一)浪漫美湯旅遊線(關子嶺-烏山頭)

中文標題：浪漫美湯 英文標題：Romantic Hot Spring 編號：關烏-D-01 版面尺寸：630 * 270cm	位置： 	版面草圖 
中文文案： 旅遊線介紹 浪漫美湯為關子嶺至烏山頭的旅遊線，起點於國道三號白河交流道下之 172 市道，涵蓋白河、東山、六甲及官田等地區，主要觀光景點及特色為白河蓮花、竹門綠色隧道、白河水庫、關子嶺溫泉、水火同源、紅葉公園、大仙寺、碧雲寺、東山咖啡公路、八田與一紀念園區、南元花園休閒農場、烏山頭水庫、赤山龍湖巖、官田菱角...等，是一個充滿美食、享樂及知性的觀光地區，等著您闔家同遊徜徉在湖光山色與豐富人文之中。 東山咖啡公路 東山咖啡的栽植歷史可遠溯自日據時期，據傳曾綠波先生在日本所轄的咖啡試驗農場（位於今日臺南市楠西區）服務。後將阿拉比卡品種咖啡引進東山崁頭山栽種，過程十分艱辛。東山咖啡的種植面積居全國之冠，口感溫潤風味絕佳。近年來，在當地農民持續推廣與行銷轉型下，市 175 公路沿線逐漸形成「東山咖啡公路」，成為民眾品嚐東山咖啡的最佳去處。 (156 字)		
英文文案： Sightseeing Route Introduction Romantic Hot Spring is The notable Guanziling—Wushantou sightseeing route, begins City Route 172 at Baihe Interchange of TW Route 3, covering areas of Baihe, Dongshan, Liujia, and Guantian. Major attractions include Baihe lot us flowers, Zhumen Green Tunnel, Baihe Reservoir, Guanziling Hot Spring, Fire & Water Spring, Red Leaf Park, Daxian Temple, Biyun Temple, Dongshan Coffee Road, Hatta Yoichi Memorial Park, Nan Yuan Garden Resort (Lake View), Wushantou Reservoir, Chishan-Longhu Temple, Guantian Water Chestnuts,etc. Packed with delicious foods, spectacular attractions, an ambience of intellectuality, the recreational complex is more than a usual sightseeing spot. Dongshan Coffee Road The history of Dongshan coffee cultivation datesback to the Japanese colonization period, when Mr. Zeng Lu-Po worked in a coffee planting farm in the present day Nanxi District, Tainan City and introduced the Arabica Coffee (Coffea arabica) to be grown, going through a bumpy process. Dongshan grows the largest area of coffee seeds and is known for its highly regarded coffee taste. Thanks to the promotion and marketing efforts by local farmers, City Route 175 has become the no table Dongshan Coffee Road, along which visitors would be more than happy to stop by for a lovely sip. (字元數(含空白)560)		



日文文案：

関子嶺から烏山頭までの温泉三昧は、国道三号線から始まり、白河、東山、六甲と官田などの地域が含まれています。主な観光地や特色あるものは、白河蓮の花、竹門のグリーントネル、白河ダム、関子嶺温泉、水火同源、紅葉公園大仙寺、碧雲寺、東山珈琲街道、八田与、一記念園区、南元レジャー農場、烏山頭ダム、赤山龍湖巖、官田の菱の実…などがあり、グルメ、楽しみと知性をじっくりと満喫できる観光スポットです。

東山珈琲の栽培は、日本統治時代に遡りますが、日本の所管する珈琲試験農場（現在の台南市楠西区にある）に勤めていた曾緑波さんが、アラビカ種の珈琲豆を大変苦勞して、東山炭頭山に植えたところから始まったそうです。東山珈琲は、台湾で一位の栽培面積を占め、まろやかな味のコーヒーです。ここ数年間、地元の農民たちがこの珈琲の推進やマーケティングを持続的に行なうことによって、市道 175 号沿いに次第に形成される「東山珈琲街道」が、東山珈琲を味わうよいスポットです。

版面使用圖片：



1 關子嶺-01.jpg



1 關子嶺-02.jpg



1 關子嶺-03.jpg



1 關子嶺-04.jpg



1 關子嶺-05.jpg



1 關子嶺-06.jpg



東山-01.jpg



東山-02.jpg



東山-03.jpg



東山-04.jpg



東山-05.jpg



東山-06.jpg

(七)左鎮旅遊線

中文標題：繽紛藝境 英文標題：Colorful Artistic Land 編號：左-D-01 版面尺寸：140 * 110cm	位置： 	版面草圖 
中文文案： 繽紛藝境為大內、新化至左鎮的旅遊線，起點於國道 3 號進入臺 84 快速道路，涵蓋大內、山上、左鎮及新化等地區，主要觀光景點及特色為頭社平埔公廨、南瀛科學教育館、臺南水道、走馬瀨農場、噶瑪噶居寺、臺南市自然史教育館、菜寮化石館、平埔拔馬教會、虎頭埤水庫、綠谷西拉雅、新化國家植物園、大坑休閒農場...等，是一個充滿歷史與人文的文藝廊道。(160 字)		
英文文案： Known as the Colorful Artistic Land, the Danei- Sinhua -ZuoJhen Route originates from TW Route 3 and stretches into TW Expressway 84, incorporating areas of Danei, Shanshang, ZuoJhen, and Sinhua. An artistic corridor ornamented with historic and humanitarian temperament, its major attractions are Toushe-Pingpu Public Shrine, Nanying Science Education Museum, Tainan Drainage, Zoumalai Recreation Farm, Kargyu Monastery, Tainan City Museum of Natural History, The Cailiao Fossil Museum, Pingpu-Bama Church, 308 Highland, Hutoupi Reservoir, Green Valley Siraya, Sinhua National Botanical Park, Dakeng Leisure Farm, etc. (字元數(含空白)621)		
日文文案： 色鮮やかなアートランド「大内、左鎮、新化ツアーコース」は、国道 3 号線から台 84 快速道路に入ったところを起点として、大内、玉井、山上と新化などの地域が含まれています。主な観光地や特色あるものは、頭社の平埔族公廨、南瀛科学教育館、台南水道、走馬瀨農場、噶瑪噶居寺、台南市自然史教育館、菜寮化石館、平埔族の拔馬教会、虎頭埤ダム、緑谷西拉雅、新化国家植物園、大坑レジャー農場…などがあり、歴史と文化に溢れたアートランドとも言えます。(211 字)		
版面使用圖片：  051 左鎮草山月世界.tif		

中文標題：繽紛藝境 英文標題：Colorful Artistic Land	版面草圖 
編號：左-D-02	
版面尺寸：140 * 110cm	
中文文案： 美麗的西拉雅山村~Tavokan 美麗的西拉雅山村~Tavokan，座落於九層嶺部落，一群熱情真誠的新港社西拉雅人，幾度遷徙後，終於選擇在此建立家園。曾經是臺灣平原最大族群的西拉雅，近代文化復興的工程以綠谷西拉雅為窗口，展望全新的景象。從新化往東方日出之處，山林像勇士守護這片大地，溪流如母親環抱西拉雅後裔。 (139 字)	
英文文案： Magnificent Siraya Village—Tavokan The breathtaking Siraya village Tavokan is situated in the Jin-Lin tribe, where a group of amicable Sirayan people chose to settle after a period of migrations. The Sirayan people used to be the greatest tribe in the western corridor of Taiwan. They base their recent cultural renaissance project at Green Valley, looking forward toward a new prospect. Between Xinhwa and the sunrise from the far east horizon, the Sirayan offspring is guarded by the magnificent and warrior-like mountains and surrounded by gentle and silky creeks. (字元數(含空白)566)	
日文文案： 美しいシラヤ山城~Tavokan 美しいシラヤ山城~Tavokan は、九層嶺部落に位置し、熱心で誠実な新港社シラヤ人たちが、幾度かの移転を経て、ようやく定住したところです。台湾平原で最も大きい族群だったシラヤ族は、緑谷西拉雅を近代文化復興の拠点として、新しい姿を見せています。新化から東の日の出のところまで、勇士のようにこの土地を守る山や林、母のようにシラヤ族の子孫を守る河があります。 (178 字)	
版面使用圖片：  ESC_0242.JPG	

二、解說牌中英日文案

(一)浪漫美湯旅遊線(關子嶺-烏山頭)

中文標題：達摩禪院 英文標題：Damou Zen	位置：觀音石處 	版面草圖 
編號：關烏-J-01		
版面尺寸：90 * 45cm		
中文文案： 達摩禪院啓建於民國 76 年，於民國 81 年竣工。禪院佛堂一樓供奉達摩祖師，源自於中國蒲田少林寺之分靈、二樓恭奉藥師琉璃光佛、三樓供奉本師釋迦牟尼佛，以發揚禪宗心法於日常生活當中潛移默化，啓發衆生身心靈之根本為本院之重心。禪院中如是齋為食齋亦是書齋，提供信衆健康養生與心靈內外兼顧的好去處。(140 字)		
英文文案： The construction of Damou Zen started in 1987 and was completed in 1992. The 1st floor is dedicated to Patriarch Bodhidharma, the divided spirit of whom was brought from the Shaolin Temple in Putian, China; the second floor enshrines Bhaisajyaguru, who is the god of medicine; and the third floor is dedicated to Buddha Shakyamuni. The monastery seeks to promote the practice of Zen in daily life and inspire the general public. Damou Zen is a good place for believers to visit to nurture spiritual and physical health. (字元數(含空白)521)		
日文文案： 禪院の仏堂 1 階に祀られている達磨大師は、中国の蒲田少林寺からの分霊であり、2 階には薬師瑠璃光仏が祀られ、3 階には釈迦如来が祀られています。禅宗の心法を発揚し、日常生活で知らない間に感化し、衆生の心身を根本から啓発していくことが当院の重点となっています。禅院の「如」は食べながら学ぶ空間であり、信者が心の内側と外側の両面を健康的にケアできるベストスポットになっています。(184 字)		
版面使用圖片：  		
IMG_2344.JPG DSC_0808.JPG		

中文標題：白河陶坊 英文標題：Beihe Pottery 編號：關島-J-02 版面尺寸：90 * 45cm	位置： 	版面草圖 
中文文案： 白河陶坊由藝術工作者林文嶽夫婦創立於 1997 年，以生活美學紮根觀念所創立之蓮花藝術基地，以白河之諧音搭配白河之荷取名為「白荷陶坊」，以荷花為主題製作之產品為主要核心，並搭配白河在地特色蓮蓬灰釉，結合蓮花意象彩繪完成一件件『白河陶』。白荷陶坊當中純樸而又詩境的佈置，讓藝術與生活更加接近。 (140 字)		
英文文案： Mr and Mrs Wen-yue Lin created the "Baihe Pottery Workshop" in 1997, their lotus art base deeply rooted in their concept of basic life aesthetics. They named their workshop "Baihe" to echo the Chinese name of Baihe's famous lotuses, "bai he". The lotus is at the core of their creativity; they use Baihe's local specialty East Indian Lotus glaze, combined with lotus painted lotus images to create work after work of "Baihe Pottery". Baihe Pottery Workshop's poetic and sincere decoration let art and life come closer. (字元數(含空白)521)		
日文文案： 芸術家である林文嶽夫妻が 1997 年、生活の美学を基本コンセプトに蓮の花の芸術スペースとして創立しました。「白河」と中国語の発音が似ていることから、「白荷」を工房名に用いています。ここは蓮の花をテーマとした商品がメインとなっています。白河地方の特色である「蓮蓬灰釉」を用い、蓮の花の絵を描き、「白河陶」を完成させています。館内は素朴で詩情溢れた内装となっており、芸術と生活をより結びつけています。 (194 字)		
版面使用圖片：  蓮花生態_(4).jpg  DSC_0875.JPG		

中文標題：白河水庫 英文標題：Baihe Reservoir 編號：關島-J-03 版面尺寸：90 * 45cm	位置： 	版面草圖 
中文文案： 白河水庫建造於民國 54 年，位於白河區急水溪上游流域，水庫周邊山坡一片青翠林木，潭面積約 170 公頃，水氣氤氳的湖面映著無邊綠意，遠眺萬頃碧波彷彿一幅意境悠遠的潑墨畫。湖岸左側地勢較平坦，適合郊遊、踏青等休閒活動，假日不妨結伴來此走走，欣賞清幽寧靜的湖光山色與沙洲景致，品味一下彷彿置身世外桃源的風情。 (147 字)		
英文文案： Baihe Reservoir was built in the Republic of China in 1965 and is located upstream of Jishui River. The reservoir is surrounded by a verdant hillside forest and has a surface area of about 170 hectares. Its water vapor mixes with the surrounding green, overlooking the boundless expanse like the artistic conceptions of a splash-ink painting. The left side of the lakeshore is relatively flat and suitable for hiking and other recreational activities. This holiday do not hesitate to come here for a walk, enjoying the peace and quiet of the lake and its sandbars and tasting a bit of utopia. (字元數(含空白)592)		
日文文案： 白河ダムは 1965 年に造営され、急水溪の上流に位置しています。周辺は草木に覆われ、湖の面積は約 170 ヘクタールとなっています。靄のかかった湖面は水墨画のような美しさです。岸辺の左側はやや平坦な地勢となっており、ハイキングやピクニックに適しています。山と湖が織りなす景色を眺めていると、まるで桃源郷にいるかのような気分になります。 (159 字)		
版面使用圖片：  白河水庫 3.tif		

中文標題：大仙寺 英文標題：Daxian Temple	位置： 	版面草圖 
編號：關島-J-04	版面尺寸：90 * 45cm	中文文案： 大仙寺位於臺南市白河區枕頭山西麓，為參徹禪師於清康熙 40 年(西元 1701 年)創建，距今已有三百多年歷史，總面積約六十餘公頃，現為市定古蹟，建築風格承襲中國佛寺傳統，尤其以大雄寶殿巍峨精緻，極具古典之美。主祀釋迦牟尼、觀音菩薩、三寶佛祖、地藏王菩薩，相傳大仙寺為「仙人拋網」靈地，環境脫俗清幽、暮鼓晨鐘，讓人俗塵滌盡。 (154 字)
英文文案： The Daxian Temple is located in Tainan's Baihe District on the west of Zhentou Mountain. The temple was built by Master Canche in 1701(during Qing dynasty emperor Kangxi's reign) and has over 300 years of history. It has a total area of about 60 hectares and is one of the city's historical sites, its architectural style being inherited from traditional Chinese Buddhist temples. This is particularly true of the refined Mahavira Hall, which has a very classic beauty and worships the Buddhist gods Sakya-muni, the Guanyin Bodhisattva, and Ksitigarbha. The environment is quiet and refined and allowing people to cleanse themselves every spot from the world. (字元數(含空白)659)	日文文案： 大仙寺は台南市白河区の枕頭山西麓に位置します。1701 年に參徹禪師によって創建され、すでに 300 年の歴史を有します。面積は約 60 ヘクタールあまりで、市定古蹟に指定されています。中国の仏教寺院のような建築様式で、特に大雄宝殿は古典的な美を有しています。釈迦牟尼、観音菩薩、三宝仏祖、地藏王菩薩が祀られています。 (148 字)	版面使用圖片： 
DSC_0047.JPG	DSC_0043.jpg	

中文標題：范夫人墓 英文標題：The Tomb of Lady Fan 編號：關島-J-05 版面尺寸：90 * 45cm	位置： 	版面草圖 
中文文案： 范夫人名范慈徽，出身名門，為清朝臺籍官員王得祿的元配。嘉慶十四年(西元 1809 年)范夫人去世於廈門官署，之後運棺返臺。王得祿回鄉後欲尋寶地安葬，相傳當時大仙寺主殿的位置是一處福穴，王得祿便捐款不遠處建造新殿以讓出福穴，然後闢建宏偉墓園將其妻厚葬於此。現今大部分墓園已不復見，但眼前龍眼樹下現仍可看到墓園遺址。 (151 字)		
英文文案： Lady Fan's name was Fan Ci-hui, born noble and the first wife of Wang De-lu, who was an Taiwanese officer during Qing dynasty. Lay Fan passed away in the official residence in Xiamen in 1809. Her body was later transported back to Taiwan to be buried. After resigning from his office, Wang desired to seek a good place for her tomb. A legend said the site of the main mansion of Daxian Temple was blessed. Therefore Wang donated money to the temple for them to build a new mansion nearby while he could possess the blessed spot. He built an elaborate cemetery to bury his wife honorably on this site. Today most of the cemetery can no longer be seen, but the ruins of the cemetery can still be seen under the longan trees in front of our eyes. (字元數(含空白)745)		
日文文案： 「范夫人」こと范慈徽夫人は名家の出身です。清朝時代に台湾籍の役人であった王得祿の第一夫人でした。1809年に范夫人は廈門の官署で逝去、棺は台湾に戻されました。故郷に戻った王得祿は風水のよい大仙寺の主殿近くに、広大な墓園を建設し、ここに夫人を埋葬しました。現在、墓園はほとんど跡形もない状態ですが、リュウガンの樹の下が墓園跡地です。 (162 字)		
版面使用圖片：   DSC_0048.JPG DSC_0055.JPG		

中文標題：茅草亭 英文標題：Thatched Pavilion	位置：	版面草圖
編號：關島-J-06		
版面尺寸：90 * 45cm		
中文文案： 清康熙四十年(西元 1701 年)，福建鼓山的參徹禪師，親奉「觀世音菩薩」神尊來臺講授佛法理，四處遊歷後來到此地，俯瞰枕頭山，見有丘陵一座(即今寺址)，山形奇特且樹密葉茂，氣勢非凡，心想必為仙佛所居。於是便開闢荒野，建茅草亭供奉觀世音菩薩，大仙寺就此開創。眼前所見為後來原地整建，供後人遙想當年先人筆路藍縷，才得以成就宏偉寺廟。 (159 字)		
英文文案： In 1701, a master Cance from Gushan, Fujian, personally came to Taiwan with a statue of Bodhisattva to teach Buddhism. He arrived at this place after visiting many places. Looking down from the Zhentou Mountain, he saw a hill (where the temple is located now) with unique contours and thick vegetation and magnificent-looking. He was convinced that it was the residence of some deity. Hence he opened up the wilderness and built a thatched pavilion to worship the Bodhisattva and thus the Daxian Temple was founded. What we are seeing has been renovated on the same site to allow latter generations to commemorate the difficult efforts their ancestors put in that resulted in this magnificent temple. (字元數(含空白)701)		
日文文案： 1701 年、福建の高僧である參徹禪師が台湾へ説法に訪れました。この時、枕頭山を見下ろしたところ、丘陵（現在の寺院がある場所）が目に入りました。珍しい山容と生い茂った樹木が独特な雰囲気を醸し出しており、ここに寺院を建てることにしました。最初は茅葺き屋根の涼み台を建て、観世音菩薩を祀っていましたが、現在は壮麗な寺廟が建てられています。 (163 字)		
版面使用圖片：  DSC_0010.JPG  DSC_0013.JPG		

中文標題：碧雲寺 英文標題：Biyun Temple	位置： 	版面草圖 
編號：關島-J-07	版面尺寸：90 * 45cm	中文文案： 碧雲寺位於關子嶺山腰，坐東向西，背倚枕頭山，面迎嘉南平原，四周碧綠青翠，雲煙繚繞，因地下蘊涵豐富之天然氣，又名火山碧雲寺。康熙四十年（西元 1701 年），開山祖師釋應祥渡海來臺，發現枕頭山南麓「半壁吊燈火」之靈穴，於是披荊斬棘，草建茅堂，後建寺廟，靈修參禪，現今碧雲寺已有 300 多年的歷史並評定為市定古蹟，是一處得天獨厚的靈山勝境。 (160 字)
英文文案： Biyun Temple is located on the side of Guanziling, and sits east/west, perched on Zhentou Hill, facing the Jianan plain. It is surround by verdant green and misty clouds. Because the ground is rich in natural gas it is also known as the Volcanic Biyun Temple. In 1701, The founder, Shi Ying-xiang, found the south slope of Zhentou Hill was a light (of the spirits) from the hill and was a blessed spot. The area was cleared and grass and thatch were used to build the temple so that monks could meditate. Now it claims over 300 years of history has been assessed as a municipal historical site, and is a unique mountain landscape. (字元數(含空白)628)	日文文案： 碧雲寺は関子嶺の山腹に位置し、背後には枕頭山、前方には嘉南平原が見られます。地下には豊富な天然ガスが埋蔵されており、またの名を「火山碧雲寺」と言います。1701 年に創設者である釋應が枕頭山の南麓に靈穴を発見したことが起源とされています。当初は簡素な建物でしたが、後に寺院が建てられました。すでに 300 年あまりの歴史を誇り、市定古蹟に指定されています。 (170 字)	版面使用圖片：  
DSC_0091.JPG	碧雲寺-鄧 2-1.JPG	

中文標題：東山咖啡（北口） 英文標題：Dongshan Coffee 編號：關島-J-08 版面尺寸：90 * 45cm	位置： 	版面草圖 
中文文案： 東山咖啡公路位於臺南市的 175 公路上，其海拔、氣候皆適合咖啡生長。東山地區的咖啡栽植，源自於日治時期引進的「阿拉比卡」品種，經過辛苦培育，已成為當地馴化種，其口感溫潤風味絕佳。近年來，在當地農民持續推廣與行銷轉型下，市 175 公路沿線逐漸形成「東山咖啡公路」，成為品嚐咖啡與賞景的最佳去處。（140 字）		
英文文案： Dongshan Coffee Road, located in the northeastern corner of Tainan City, has a climate favorable to coffee production. Coffee farming here originated with the introduction of Arabica coffee during the Japanese occupation (1895-1945); after long years of diligent effort, this has become a locally domesticated variety with a fine, smooth flavor. Thanks to continuous promotion and marketing, County Highway 175 has become "Coffee Road," a popular destination for coffee lovers. (字元數(含空白)521)		
日文文案： 台南市の東北端にある東山区。海拔、気候ともにコーヒー生長に適したところです。栽培されるコーヒーの品種は日本統治時代に導入された「アラビカ」種です。その味わいは滑らかで風味豊かです。近年では、地元農民によるコーヒー販売形態の転換のもと、市道 175 沿線は次第に「東山珈琲公路」として、コーヒーと風景が同時に楽しめるスポットと成りました。(194 字)		
版面使用圖片：  B-佳-陳金源-咖啡豆之美.jpg  coffee01A.tif		

中文標題：仙公廟 英文標題：Xiangong Temple 編號：關島-J-09 版面尺寸：90 * 45cm	位置： 	版面草圖 
中文文案： 仙公廟位於臺南市東山區崁頭山山麓，奉祀孚佑帝君。風景秀麗、山勢雄偉，令人心曠神怡，彷彿人間仙境；另外可暢遊該宮的十二景，分別是：十蟾蜍、石寶風洞、明理龍頭、白猴洞、石寶八卦圖、去邪風洞穴、石寶金印、入道石門、坤保爐、石蟹穴、石寶境台、坤寶塔爐等，令人流連忘返。(140 字)		
英文文案： Xiangong Temple sits at the foot of Kantou Mountain in Tainan City's Dongshan District and serves the worship of Fu You Di Jun (a title of the immortal, Lu Dong-bin). Exquisite scenery and impressive mountain terrain make this a virtual Shangri-la, and the temple itself offers 10 unforgettable sights: the Ten Frogs, Stone Treasure Wind Hole, Mingli Dragon Head, White Monkey Cave, Stone Treasure Eight Trigrams, Evil-dispelling Wind Hole, Stone Treasure Golden Seal, Stone Gateway to the Tao, Kunbao Stove, Stone Crab Hole, Stone Treasure Jingtai, and Kunbao Pagoda Stove. (字元數(含空白)521)		
日文文案： 台南市東山区崁頭山山麓にある仙公廟。「孚佑帝君」が祀られています。麗しくまた峻しい峰が連なるその風景は、大変爽やかでこの世仙境の如くです。境内の十二景として、十蟾蜍、石寶風洞、明理龍頭、白猴洞、石寶八卦図、去邪風洞穴、石寶金印、入道石門、坤保爐、石蟹穴、石寶境台、坤寶塔爐が挙げられます。(194 字)		
版面使用圖片：   DSC_0358.JPG 仙宮廟.jpg		

中文標題：東山咖啡(南口) 英文標題：Dongshan Coffee 編號：關島-J-10 版面尺寸：90 * 45cm	位置： 	版面草圖 
中文文案： 東山咖啡公路位於臺南市的 175 公路上，其海拔、氣候皆適合咖啡生長。東山地區的咖啡栽植，源自於日治時期引進的「阿拉比卡」品種，經過辛苦培育，已成為當地馴化種，其口感溫潤風味絕佳。近年來，在當地農民持續推廣與行銷轉型下，市 175 公路沿線逐漸形成「東山咖啡公路」，成為品嚐咖啡與賞景的最佳去處。(140 字)		
英文文案： Dongshan Coffee Road, located in the northeastern corner of Tainan City, has a climate favorable to coffee production. Coffee farming here originated with the introduction of Arabica coffee during the Japanese occupation (1895-1945); after long years of diligent effort, this has become a locally domesticated variety with a fine, smooth flavor. Thanks to continuous promotion and marketing, County Highway 175 has become "Coffee Road," a popular destination for coffee lovers. (字元數(含空白)521)		
日文文案： 台南市の東北端にある東山区。海拔、気候ともにコーヒー生長に適したところです。栽培されるコーヒーの品種は日本統治時代に導入された「アラビカ」種です。その味わいは滑らかで風味豊かです。近年では、地元農民によるコーヒー販売形態の転換のもと、市道 175 沿線は次第に「東山珈琲公路」として、コーヒーと風景が同時に楽しめるスポットと成りました。(194 字)		
版面使用圖片：  B-佳-陳金源-咖啡豆之美.jpg  coffee01A.tif		

中文標題：出米洞 英文標題：Rice Leaking Cave	位置：	版面草圖
編號：關烏-J-08		
版面尺寸：45 * 30cm		
中文文案： 碧雲寺最傳奇的故事就屬「出米洞」。洞口位在山門南側外，兩塊岩石底下的小洞。相傳古時洞中會漏出米來，恰巧夠寺中使用，但有人偷挖並占為己有，從此洞中就不再出米。遊客不妨瞧瞧洞中是否還有米冒出，實地探訪這頗具趣味的寓言故事。 (109 字)		
英文文案： A story of the Biyun Temple is most legendary and is known as the Rice Leaking Cave. The hole is located outside of the south gates underneath two rocks. According to legends, in ancient times the hole would leak enough rice for use at the temple, but people would steal and keep the rice, so the rice stopped leaking from the hole. Visitors will want to look in the hole to see if it still producing rice; visit the site of this very interesting fable. (字元數(含空白)453)		
日文文案： 碧雲寺の山門南側には二枚の岩石が重なった場所があり、下に小さな洞窟があります。ここは「出米洞」と言われ、興味深い伝説が残っています。それは昔々、この穴からお米が溢れだし、寺院で使用していたところ、ある時、盗人が入り、それ以来、お米が出なくなってしまったという内容です。ぜひ洞窟の中を覗いてみましょう。 (150 字)		
版面使用圖片：  biyun03A-館子嶺出米洞.tif		

(二)關子嶺市區

中文標題：老街風華 英文標題：Guanziling Old Street 編號：關-J-01 版面尺寸：90 * 45cm	位置： 	版面草圖 
中文文案： 西元 1898 年臺灣日治時代，屯駐此地的日本士兵發現了關仔嶺溫泉，其最大特色是黑濁泥狀的泉水，傳言對於皮膚過敏、消除疲勞、美容、胃腸慢性病及風濕關節炎均具有相當療效。隨溫泉興起的老街位於白水溪的河階地商，狹窄的街弄內矗立著老字號日式旅社等古厝，至今部分旅社仍保留當年和式榻榻米的住房，漫步其中，彷彿進入時光隧道，回到昔日的溫泉之鄉。 (162 字)		
英文文案： In 1898 during the era of Japanese rule in Taiwan, Japanese soldiers who had a cantonment here discovered the Guanziling hot springs. Its biggest feature is the black-clouded mud spring, which is rumored to have a considerable effect on skin allergies, fatigue, beauty, gastrointestinal chronic diseases and rheumatoid arthritis. By the old streets and shops located in the Baishui River terrace area, narrow streets are lined with Japanese style houses and hotels. Today a part of these hotels still include modern and tatami housing, and going there is to enter a time tunnel, back to an old spa town. (字元數(含空白)603)		
日文文案： 関子嶺温泉は日本統治時代の 1898 年、ここに駐屯していた軍隊によって発見されました。最大の特色は湯が濁った泥湯であることです。皮膚病や慢性疲労、美容、慢性胃腸炎、リウマチに効果があると言われています。歴史ある温泉街は白水溪の河岸台地に位置し、狭い路地には日本式の旅館も残っています。 (138 字)		
版面使用圖片：  Kanshirei_Hotspring.jpg  關子嶺 1.tif		

中文標題：嶺頂公園 英文標題：Lingding Park 編號：關-J-02 版面尺寸：90 * 45cm	位置： 	版面草圖 
中文文案： 嶺頂公園位在臺南市關子嶺，栽種數棵高大的龍眼樹與各種花卉，秋冬桂花盛開時，漫步其間瀰漫著香濃的桂花香。公園內有許多景點，包括溫泉展示館(在孔廟一樓)、好漢坡、火王爺廟與吳晉淮廣場等，在廣場水泥地面上，還刻畫著由吳晉淮所創作的「關仔嶺之戀」詞曲。園內另設有觀景台，可眺望嘉南平原的景色，是假日休閒踏青遊憩的好地點。 (156 字)		
英文文案： Lingding Park is located in Tainan City's Guanziling and includes a number of tall longan trees and a variety of flowers. In the fall and winter there are sweet-scented Osmanthus(Sweet Tea Olive) blossoms which can be enjoyed on a stroll. The park contains many attractions, including a spa pavilion (on the first floor of the Confucius Temple), the hero slope, Huo Wang-Ye Temple and Wu Jin-huai Square, etc. On the concrete floor is carved the name Wu Jin-huai, who is the author of the lyrics of "Guanziling's Love". The Park also has a viewing platform overlooking the Jianan plains and is a good location for leisurely and recreational hikers during vacation. (字元數(含空白)664)		
日文文案： 嶺頂公園は台南市白河区の関子嶺にあります。背の高いリュウガンの樹と様々な花が植えられています。秋から冬にかけてはキンモクセイが満開になります。公園内には温泉展示館(孔子廟1階)、や好漢坡、火王爺廟、吳晉淮広場などがあります。広場の地面には吳晋淮氏が創作した「関仔嶺之恋」という曲の歌詞が刻まれています。園内の展望台からは嘉南平原を見わたせます。 (172 字)		
版面使用圖片：  34000092.jpg  52745610.jpg		

中文標題：火王爺廟 英文標題：Huo Wang-Yue Temple 編號：關-K-01 版面尺寸：45 * 30cm	位置： 	版面草圖 
中文文案： 關子嶺主要溫泉源頭分兩處，一處位於關子嶺寶泉公園旁的溫泉露頭；另一處則位於火王爺廟的溫泉井，本溫泉井內泉溫約 70~90℃，均屬於中高溫。本寺廟供奉的火王爺是「不動明王」，建於日治時期，乃為求水火興旺而供奉，是難得一見的溫泉神，據當地相傳此處坡地常常崩塌，但供奉了火王爺之後就平安無事了呢！ (140 字)		
英文文案： Guanziling has two main hot spring sources, one located next to the outcrops of hot springs by Baoquan Park and the other by hot spring wells at Huo Wang-Ye temple. The water in these hot spring wells have a temperature of about 70-90℃, which is very high. The temple is dedicated to Huo Wang-Ye as Acalanatha (Budong Mingwang) and was built during the Japanese colonial period. It is for the worship of the prosperity of water and fire and it is a rare hot spring indeed; here slopes often collapse, but the after the blessing of Huo Wang-Ye it is nothing! (字元數(含空白)557)		
日文文案： 関子嶺温泉には2ヶ所の源泉があります。それは関子嶺宝泉公園のそばと、火王爺廟の温泉井戸にあります。温泉井戸内の湯温は約70~90℃で、中高温です。ここには「火王爺」と言われる不動明王が祀られています。日本統治時代に設けられた温泉の祭神です。かつては土砂崩れが頻繁に発生していたと言いますが、火王爺を祀るようになってからは、それがなくなったと言われています。 (176 字)		
版面使用圖片：  DSC_0119.JPG		

(三)紅葉公園

中文標題：遠眺關子嶺 英文標題：Guanziling View 編號：紅-J-01 版面尺寸：90 * 45cm	位置： 	版面草圖 
中文文案： 關子嶺位於紅葉公園南側，遙想關子嶺泥漿溫泉開發的歷史可追溯到日治時期。駐紮此地的日本軍隊發現溫泉，繼而開始關子嶺的溫泉榮景。從此處可眺望前方的舊溫泉區，老字號的溫泉旅社與古意的老街遍藏身於此。而左側地勢較高處則是新溫泉區，不少新興的溫泉飯店林立。在飽覽自然景觀之後，不妨親自走訪關子嶺溫泉區，品味一下全臺獨一無二的泥漿溫泉魅力。(177 字)		
英文文案： Guanziling is located on the south side of Red Leaf Park. The development of its mud hot spring can be traced back to the Japanese colonial era. While Japanese troops were stationed here, they discovered the hot spring, and it was the beginning of a prosperous future for Guanziling. From here, you have a bird's eye view of the old hot spring area, famous old hot spring hotels and the Old Street with its old-time atmosphere. To the left, on the higher ground, is the new hot spring area where there are many new spa hotels. After appreciating the natural landscape, why not visit Guanziling Hot Spring for a mud hot spring experience offered nowhere else in Taiwan. (字元數(含空白)859)		
日文文案： 紅葉公園の南側にある関子嶺の泥湯温泉。ここの歴史は日本統治時代に遡ります。ここに駐留していた日本軍が温泉を発見したことから、関子嶺温泉の歴史は始まりました。ここから前方の旧温泉エリアを眺めると、老舗の温泉旅館や昔ながらの町並みが見えます。左側の高台は新しい温泉エリアで、温泉ホテルが林立しています。大自然を心ゆくまで眺めた後は、関子嶺温泉エリアを訪れ、台湾で唯一の泥湯温泉の魅力を存分に満喫しましょう。(229 字)		
版面使用圖片： DSC_0652.JPG DSC_0653.JPG DSC_0654.JPG DSC_0655.JPG 全景.jpg		

中文標題：蝴蝶生態棲息區 英文標題：Butterfly Habitat	位置： 	版面草圖 
編號：紅-J-02		
版面尺寸：90 * 45cm		
中文文案： 紅葉公園除變葉植物外，也遍植蝴蝶蜜源及寄主植物，包括長穗木、馬兜鈴、高士佛澤蘭、冷飯藤...等，目前園內發現的蝴蝶品種如紫斑蝶、鳳蝶...等，約計 63 種。出現的高峰期為上午 7 點到 9 點，每日約有近 1000 隻蝴蝶會在公園裡採食花蜜，直到下午 4 點都可能看到蝴蝶蹤影，若您春夏之際來到紅葉公園，雖見不到滿山的紅葉，卻依然可飽覽翩翩飛舞的蝶群圍繞樹叢噢! (177 字)		
英文文案： In addition to leaf changing plants, Red Leaf Park is full of nectar plants and host plants, including false-valerian, birthwort, eupatorium tashiroi Hayata f. gracillimum sasaki, rice saartweed and others. Up to present, 63 species of butterflies have been recorded in the park. Around 1000 butterflies show up every day to collect nectar; although the peak for butterflies appearing is between 7 am and 9 am, they can still be seen flying around in the park until 4pm. If you visit Red Leaf Park in both spring and summer time, although you won't see the mountains covered by red leaves, you still can enjoy seeing butterflies elegantly dancing through the air. (字元數(含空白)859)		
日文文案： 紅葉公園は観葉植物のほか、蝶の蜜源植物や宿主植物も植えられています。ホナガソウやウマノスズクサ、ヒョドリバナ、冷飯藤などが含まれます。現在、園内で確認されている蝶は、タテハチョウ、アゲハチョウなど 63 種類です。ピークは午前 7 時から 9 時までの間。毎日 1,000 匹近くの蝶が公園で花の蜜を吸っている姿を夕方 4 時頃まで見られます。春から夏にかけて紅葉公園を訪れたら、山一面の紅葉は見られませんが、舞い飛ぶ蝶を心ゆくまで見ることができます。 (229 字)		
版面使用圖片：		
		
IMG_8351.JPG	DSC_0662.JPG	DSC_0665.JPG
		
		IMG_8394.JPG

(五)八田自行車道、八田與一紀念園區及週邊景點

中文標題：赤山龍湖巖 英文標題：Longhuyan Temple 編號：烏-J-01 版面尺寸：90 * 45cm	位置： 	版面草圖 
中文文案： 龍湖巖又稱為赤山巖，建立至今已有 300 多年的歷史，香火鼎盛是六甲區的信仰中心。相傳是明鄭參軍陳永華所建，巖前豎立清道光年間為紀念減租賦的「孫大爺石碑」。古剎建築背山三面環湖，猶如一座小島，每當夕陽映照於湖水，便形成千變萬化的優美景象，故有「龍湖八景」之稱。(177 字)		
英文文案： Longhuyan Temple, also known as Chishanyan Temple, was established more than 300 years ago and today is a popular temple that is the center of worship in Liujia District. According to legend, it was built by Chen Yong-hua, a military advisor in the late 1600s. In front of the temple stands a stone tablet memorializing a rent reduction. The temple backs onto mountains, is surrounded on three sides by a lake and has the appearance of a small island. The setting sun's reflection creates a constantly changing beautiful scene, one of the eight sights for which Longhuyan is famous. (字元數(含空白)859)		
日文文案： 龍湖巖はまたの名を「赤山巖」と呼ばれています。300 年以上の歴史を誇り、六甲区における信仰の中心となっています。明朝時代の鄭氏参軍・陳永華によって建立されたと伝えられています。廟の前には清朝道光年間に年貢を減らしたことを記念した「孫大爺石碑」があります。寺廟は山を背に三方を湖に囲まれ、湖に浮かぶ小島のようなようです。夕日が湖面に映る際に千変万化していく光景は「龍湖八景」と呼ばれています。(229 字)		
版面使用圖片：  DSC_0148.JPG  DSC_0153.JPG		

中文標題：水義稻源 英文標題：Water is the mother of rice 編號：烏-J-02 版面尺寸：60 * 30cm	位置： 	版面草圖 
中文文案： 老子道德經云：上善若水，水利萬物而不爭 老子要人們學習水，因水的德性與道相近，行止無心，滋生萬物而不恃。 天下至柔莫過於水，而攻堅者莫之能勝，啟示眾人要柔和謙虛，才能得到人和而無往不利。 八田與一技師與夫人外代樹鵲情深之情義，正以無國界的愛，幻化阡陌萬里水路，滋養嘉南大地。 媒材：六甲磚，為當地傳統產業，透過磚雕刻，興起六甲人一份情感的回憶。 本作品為西拉雅國家風景區管理處所有 (177 字)		
英文文案： Lao Tzu Tao Te Ching says: The highest good is like that of water. The goodness of water is that it benefits the ten thousand creatures; yet itself does not scramble.. Lao Tzu wanted us to learn after water, because the virtue of water is similar to Tao, it behaves unintentionally but breeds ten thousand creatures without scrambling for its deeds. Water is the softest in the world but it can win over anything, inspiring us that we should be soft and modest so as to win support from people around us and to go smoothly everywhere we are. The affectionate love of Mr. Hatta Yoichi and his wife Toyoki has overflowed beyond borders into Jia Nan Plain just like water flowing and nourishing thousands of miles across the earth of southern Taiwan. Media: Liu-jia brick, a product of a traditional local industry. It is hoped that the carving on the brick can arouse Liu-jia residents of an emotional memory. (字元數(含空白)859)		
日文文案： 「上善は水のごとし、水は善く万物を利して而も争わず」(老子道德經より) 老子は水について学ぶことを推奨しました。水の本質は「道」のそれに近く、行くも止まるも自在で、万物を育みます。 「この世に水ほど柔らかい物はなく、堅い物は水に及ばない」とし、人として生きて行くうえで、柔和さ、謙虚さが大切なことを訴えています。 八田與一技師と外代樹夫人の夫婦愛は国境を越え、万里の水路を切り開いて、嘉南の大地を潤しました。 素材：「六甲レンガ」。(当地の伝統産業であり、レンガ彫刻を通して六甲の人々に根付いた情感を表現) (229 字)		
版面使用圖片：  DSC_0688.JPG		

中文標題：分流站 英文標題：Triad Station	位置：	版面草圖
編號：烏-J-03		
版面尺寸：90 * 45cm		
中文文案： 烏山頭水庫於西元 1930 年完工，是臺灣早期的水庫系統之一，溉蓋了嘉南平原，造就富足的魚米之鄉。貯蓄在水庫中的水經由隧道式導水路流出水庫，並在此透過分岐制水閘系統分為南北兩路，提供民生、工業及灌溉用水。分流站現有油壓直立雙層式閘門，可依取水量選擇上下閘門之開啓，亦有攔阻閘門上游之下層泥砂的功用，為台灣水利工程的見證。 (155 字)		
英文文案： The Wushantou Reservoir was completed in 1930 and is one of Taiwan's earliest reservoir systems. It irrigates the Southern Jianan Plains (Jiayi and Tainan), creating a land of plenty. Storage is built into the reservoir so that the water flows through tunnel-like conduits. The differences in this system from a sluice system is that this is divided into two north-south routes, one for public consumption and one for industry and agriculture. This triad station currently has a two-tier vertical hydraulic gate and can move up or down to change the quantity of water. The gate also can block sediment and is a testimony to Taiwan's water conservation efforts. (字元數(含空白)660)		
日文文案： 烏山頭ダムは 1930 年に完成しました。台湾における初期のダムで、これにより嘉南平原に豊かな米どころが誕生しました。用水はトンネル式の排水路を経由し、分岐門により南北二本の水路に分かれ、民生用、工業用、灌漑用として用いられています。分岐点には油圧直立二層式の水門があり、取水量によって水門が上下に開閉します。これは土砂流出を阻止する機能があります。 (170 字)		
版面使用圖片：  DSC_0152.JPG  DSC_0153.JPG  DSC_0154.JPG  DSC_0155.JPG  DSC_0156.JPG  DSC_0165.JPG  全景.jpg		

(六)大埔-南化旅遊線

中文標題：大埔拱橋 英文標題：Dapu Arched Bridge 編號：埔南-J-01 版面尺寸：90 * 45cm	位置： 	版面草圖 
中文文案： 大埔拱橋橫跨曾文溪，全長 120 公尺，中無橋墩，是大埔鄉往嘉義市的出入門戶。大埔橋高懸在曾文溪谷上空 70 公尺，腳底下的曾文溪河谷又稱大峽谷或回音谷，景色壯闊，從橋上遠眺曾文溪沿岸的河床、峭壁，景色磅礴壯麗，地質特殊可做為教育解說和資源觀察的教材，是國內難得一見的壯觀奇景。 (132 字)		
英文文案： Dapu Arched Bridge, which is Dapu's gateway to Chiayi City, reaches 120 meters across the Zengwen River with no supporting columns. It soars 70 meters above the river, the river valley below called Grand Canyon or Echo Valley, the riverbed and the bluffs along the shore presenting scenes of beauty and majesty. The unique geological features here can serve as a classroom for education and observation. (字元數(含空白)404)		
日文文案： 曾文溪に掛かる大埔拱橋。中間に橋脚のない全長 120m のこの橋は、大埔郷と嘉義市を繋いでいます。大埔橋は曾文溪谷の上方 70m 地点に架かり、橋下の大峽谷から響く溪流、雄大な景色、絶壁、特殊な地質は自然観察における生きた教材ともいえ、国内でも大変希少な奇景となっています。 (128 字)		
版面使用圖片：   大埔拱橋-2.jpg 19-大埔拱橋下.TIF		

中文標題：情人瀑布 英文標題：Lover's Waterfall 編號：埔南-J-02 版面尺寸：90 * 45cm	位置： 	版面草圖 
中文文案： 情人瀑布位於嘉義縣大埔鄉北端，又名青雲瀑布，彷彿一簾水幕，娟秀雅緻。最特別之處是有兩條一大一小的瀑布，當流水匯合為一時，就像情侶手牽手在瀑布底下見證般，甜蜜動人，因此稱為情人瀑布。瀑布周圍風景秀麗，淺潭映照著四周的山林風光，耳邊傳來潺潺水聲，漫步其中彷彿人間仙境。 (132 字)		
英文文案： Lover's Waterfall is located in Dapu Township. Also called Green Cloud Waterfall, it plunges like an elegant curtain of water. Its most unique characteristic is that it is actually two waterfalls, one large and one small; when the two streams come together, they are like two lovers joining hands in sweet communion. The waterfall is surrounded by beautiful scenery which is reflected in the shallow pool at its foot. Strolling in this lovely environment, the sound of falling water in your ears, makes you feel yourself in an enchanted fairyland. (字元數(含空白)548)		
日文文案： 情人瀑布は嘉義縣大埔郷の北端に位置し、またの名を「青雲瀑布」と言います。一枚の水のカーテンのようです。珍しいことに、大小二本の滝があり、合流したときには恋人たちが手をつないでいるかのように見えます。このため、「情人瀑布」と呼ばれています。周囲の山林が滝壺に映り、せせらぎも聞こえ、まるで仙境にいるような気分になります。 (159 字)		
版面使用圖片：   大埔情人瀑布 01.JPG 大埔情人瀑布 05.jpg		

中文標題：情人公園 英文標題：Lover's Park 編號：埔南-J-03 版面尺寸：90 * 45cm	位置： 	版面草圖 
中文文案： 情人公園依偎在曾文水庫湖邊，與大埔鄉最高峰－馬頭山，僅有一水之隔，其中有一吊橋連接至小半島上的湖濱公園，林蔭小徑頗具詩情。傳說情侶們牽手走過情人公園的心形拱門，那他們就會得到祝福而有圓滿的結局。此處可以觀覽曾文水庫風光，四周林木蒼翠、清靜涼快，是遊玩的美麗景點。(131 字)		
英文文案： Lover's Park sits beside the Zengwen Reservoir, separated by only a stretch of water from the highest peak in Dapu Township, Matou Mountain. A suspension bridge connects to Lakeside Park on a little peninsula, where a shaded pathway offers a poetic atmosphere. According to legend, lovers who hold hands and walk through the heart-shaped gateway in Lovers' Park will be blessed with a romantic outcome. From here you can view the reservoir scenery and the lush surrounding forests while enjoying the refreshing tranquility. (字元數(含空白)524)		
日文文案： 曾文貯水池の岸辺にある情人公園。大埔郷最高峰の馬頭山が対岸にそびえ、小さな半島の湖浜公園とをつなぐ橋があります。園内のハート型のアーチをくぐったカップルは、将来結ばれるのだそうです。周囲を森林と茂みに囲まれたこの貯水池周辺は涼しく爽快で、楽しいひと時が過ごせる美しいスポットです。(140 字)		
版面使用圖片：   lover05A 大埔風景區情人公園.tif.tif lover02A 大埔風景區情人公園.tif		

中文標題：湖濱公園 英文標題：Lakeside Park	位置：	版面草圖
編號：埔南-J-04		
版面尺寸：90 * 45cm		
中文文案： 湖濱公園位於嘉義縣大埔鄉曾文水庫北側湖岸，園內綠草如茵一望無際，微風輕撫綠波起伏，每年雨季過後水量豐沛，湖水湮至公園外側草地，成為名符其實的湖濱公園，此時湖面映照著遠方綿延的青山與朵朵白雲，宛如一面巨大的鏡子，景色秀麗動人。遠道而來，不妨與親朋好友閒步湖岸，徜徉在這幽靜景緻中，細細品味曾文之美。 (148 字)		
英文文案： Lakeside Park is located in Dapu Township in Chiayi County on the north shore of the Cengwen Reservoir. The park has endless green grass, undulating breezes, and every year receives an abundance of rain water, so much so that the grass outside the park is submerged, becoming a veritable lake park. During this time, it reflects the mountaintops and the distant clouds like a giant mirror; the scenery is beautiful and moving. Come from afar and walk the shore with your family and friends and wander in this quiet scene, savoring the beauty of Cengwen river. (字元數(含空白)559)		
日文文案： 湖浜公園は嘉義県大埔郷の曾文ダム of 北側湖畔に位置します。毎年雨季の後には水量が豊かになり、湖水が公園外側の草地まで溢れ出てきます。その様子は名実ともに「湖浜」と言った感じです。湖面には遠くに連なる山並みと白い雲が映り込んでいます。巨大な鏡のようで、感動的な美しさです。静かな湖畔を歩きながら、曾文ダムの美を堪能しましょう。 (160 字)		
版面使用圖片：  湖濱公園 2.tif		

中文標題：曾文水庫 英文標題：Zengwen Reservoir	位置： 	版面草圖 
編號：埔南-J-05		
版面尺寸：90 * 45cm		

中文文案：

曾文水庫是臺灣最大的水庫及人工造湖，為南臺灣開發面積最大的風景區。水庫建於曾文溪上游，充分利用曾文溪之水資源，調節、改善與擴充嘉南地區耕地之灌溉，並兼具水力發電、給水及防洪等功用。由於水庫集水區域廣闊，湖光碧綠萬頃、山巒壯麗無比，以「曾水煙波」列為新南瀛十大景觀之一。

(134 字)

英文文案：

The Zengwen Reservoir is Taiwan's largest reservoir and man-made lake, as well as the biggest scenic area in southern Taiwan. The reservoir is on the upper reaches of the Zengwen River, using its water to adjust, improve, and expand irrigation for farming in the Chiayi-Tainan area as well as to produce electricity, provide water supply, and control flooding. The vast reservoir surface, the blue water amidst the green mountains, and the enchanting surrounding scenery make this one of the “10 new scenes of Nanying.

(字元數(含空白)508)

日文文案：

曾文貯水池は、台湾最大の貯水池および人造湖です。南台湾における最大の風景区内にあります。ダムは曾文溪上流に建てられ、曾文溪の水資源が無駄なく生かされています。嘉南地区の灌漑、水力発電、給水、洪水防止などの役割があります。連なる峰が輝く湖面に映える壮麗な風景は、「曾水煙波」と誉れ、新南瀛十大景観のひとつとなっています。

(159 字)

版面使用圖片：

















全景.jpg

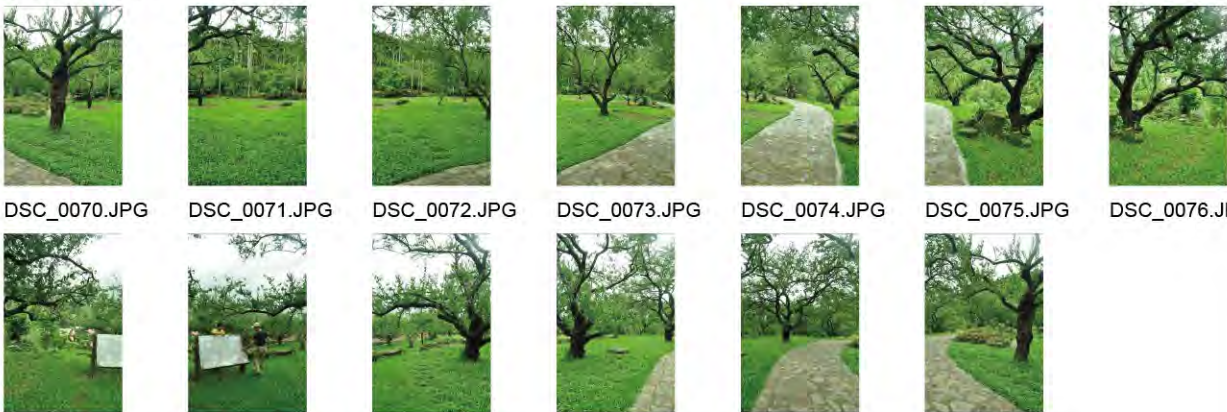
中文標題：情人吊橋 英文標題：Lover's Suspension Bridge	位置： 	版面草圖 
編號：埔南-J-06		
版面尺寸：90 * 45cm		
中文文案： 「情人吊橋」由北往南連接情人公園與湖濱公園，走在橋上，一邊是萬頃湖面，另一邊彎延起伏的翠綠湖岸，橋下偶有船隻划過，好不愜意。除湖光山色外，此處也是極佳的觀夕景點，橋下湖水反映晚霞，和湖濱公園有另一番不同的風情，當穿越此橋時不妨放慢腳步仔細瞧瞧，幸運的話還可見老鷹抓魚的趣味景象。 (140 字)		
英文文案： Lover's Suspension Bridge connects Lover's Park in the south with the Lakeside park. When walking on the bridge, one side is the lake and the other side is the curved and undulating emerald shore. Underneath the bridge boats paddle comfortably on. In addition to the lake and mountain scenery, there are a number of excellent attractions in the evening. The lake reflects the sunset and Lakeside Park with its unique style. When crossing this bridge slow down and take a closer look, for if you are lucky you might see an eagle catch a fish. (字元數(含空白)541)		
日文文案： 「情人吊橋」は情人公園と湖浜公園をつないでいます。ここからは一方に広大な湖面、もう一方に起伏に富んだ緑の湖岸が眺められます。時々、ボートを漕ぐ人の姿も見かけます。同時に、ここは夕日観賞にベストなスポットでもあります。夕霞が映った湖面は格別な風情となっています。運が良ければ、橋を渡る際、鷹が魚を捕まえる様子を見ることもできます。 (164 字)		
版面使用圖片： DSC_0236.JPG DSC_0237.JPG DSC_0238.JPG DSC_0239.JPG 全景.jpg		

中文標題：清心園 英文標題：Qingxin Park 編號：埔南-J-07 版面尺寸：90 * 45cm	位置： 	版面草圖 
中文文案： 清心園原名人形廣場，位於嘉義縣大埔鄉。在鄉親父老與政府共同推動下，於民國 77 年完成用地徵收，現位居大埔鄉市區中心，緊鄰當地信仰中心北極殿，乃當地居民休閒散心、聯繫感情的好去處，誠如本園名稱「清心園」，衷心盼望到訪的旅人們能在此尋得心境的清幽，並共同為環境的清淨盡一份心。 (133 字)		
英文文案： Qingxin Park, formerly known as Humanoid Square, is located in Dapu Township, Chiayi County. The elders of the community cooperated with the government to complete the square in 1988. It is now the center of Dapu Township and is close to the local Beliefs Center and Beiji Temple. It is a common leisurely destination for locals who come to get in contact with their better feelings, as the name Qingxin (pure heart) implies. We sincerely hope that people who come to visit find a quiet atmosphere and clean environment during their journey and cooperate to make the environment a cleaner place. (字元數(含空白)595)		
日文文案： 清心園は元の名前を「人形広場」といい、嘉義県大埔郷に位置しています。地元の年配者と政府の協力により、1988 年に用地の買収が完了し、現在は人々がくつろぐスポットとなっています。大埔郷の市街地に位置し、庶民信仰の中心である北極殿に隣接しています。「清心園」という名前には、旅人がここで心身ともにリラックスできるようにという願いが込められています。 (169 字)		
版面使用圖片：  DSC_0391.JPG		

中文標題：大埔老街 英文標題：Old Dapu Street 編號：埔南-J-08 版面尺寸：90 * 45cm	位置： 	版面草圖 
中文文案： 大埔老街位於嘉義縣大埔鄉，全長約 100 多公尺，因鄉境內多為國有土地或保安林地，因此保留了古早風韻，漫步老街可見街上數十幢歷史悠久的老房子，藝術家的作品點綴其中，豐富了老街表情，街尾是村內的信仰中心北極殿，供奉玄天上帝，走累了可在殿前廣場小憩，欣賞廟宇古色古香的建築，品味知性與感性兩者兼得的旅程。 (146 字)		
英文文案： Old Dapu Street is located in Chiayi County, Dapu Township. It is about 100 meters long and is mostly state-owned land within the township or on protected forestland, thereby preserving its old-fashioned charm. Walking down the street dozens of historic houses and buildings can be seen and the work of artists line the streets, fully expressing the spirit of the old street. The end of the street is the township's Beiji Temple and Beliefs Center, dedicated to the Dark/Mysterious Heavenly Upper Emperor (Xuan Tian Shang Di). When you are tired you can rest in the square in front of the temple and enjoy the colours and style of the antique temple; this is a journey where you can sample both intellect and emotion. (字元數(含空白)717)		
日文文案： 大埔老街(古い家並み)は嘉義縣大埔郷にあり、全長約 100 メートルあまりです。敷地内の多くは国有地または保安林となっており、昔ながらの風情が残っています。ここには数十軒の歴史ある老家屋があります。通りの突き当たりには玄天上帝が祀られる北極殿があります。疲れたらここの広場で一休みし、古色蒼然とした廟建築を愛でましょう。 (156 字)		
版面使用圖片：   980_10526_1294385829.jpg 980_10531_1294385862.jpg		

中文標題：北極殿 英文標題：Beiji Temple 編號：埔南-J-09 版面尺寸：90 * 45cm	位置： 	版面草圖 
中文文案： 大埔北極殿於乾隆二十五年(西元 1760 年)，由漳州移民攜帶玄天上帝香火到此地所興建，迄今已二百五十餘年，為本地信仰中心，每年農曆三月初三日是當地重要的祭典活動，香客眾多且熱鬧非凡。廟宇建築古色古香，頗具韻味，殿前有兩對大石獅，相傳欲求子者摸摸石獅就能心想事成。探訪老街的訪客，不妨在殿前樹下小憩，品味歷史文化之美。(153 字)		
英文文案： Dapu's Beiji Temple was built by Qing dynasty emperor Qianlong's reign in 1760 as a place for Zhangzhou immigrants to burn incense to the Dark/Mysterious Heavenly Upper Emperor (Xuan Tian Shang Di). It has been over two hundred years since its construction, and at the local Beliefs Center every year, on the March 3rd in the lunar calendar, there are local festivities, and so the place becomes full of pilgrims. The antique construction of the temple emits a charm: out in front of the temple are two stone lions. Legend says that people who wants child can touch the stone lions will have their dreams and wishes come true. Visitors to the Old Street may wish to rest under a tree in front of the temple and sample the beauty of history.(字元數(含空白)740)		
日文文案： 大埔の北極殿は 1760 年に漳州の移民が持ち込んだ玄天上帝を祀っています。250 年という歴史を有し、当地の信仰の中心となっています。毎年、旧暦三月の最初の三日間は盛大に祭典が行われ、大勢の参拝客で賑わいます。廟の入口には二対の大きな石獅子があり、子宝に恵まれたい方がこれに触れれば、願いが叶うという言い伝えがあります。(153 字)		
版面使用圖片：   980_10530_1294385855.jpg 980_10531_1294385862.jpg		

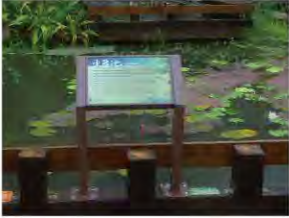
中文標題：梅嶺水火洞 英文標題：Meiling Water & Fire Caves	位置： 	版面草圖 
編號：埔南-J-10		
版面尺寸：90 * 45cm		
中文文案： 梅嶺水火洞的由來可追溯至民國 40 年初，當地居民發現地底冒出天然氣，在當時農業社會中是很寶貴的資源，用來燒水洗澡、煮餛飩水養豬。之後隨著瓦斯的普及，此處的天然氣就不在有人使用，但卻意外造成形成水火共存的奇異現象。池中火勢會隨著地層變動而改變，除七、八月份雨量豐沛影響天然氣上揚之外，其餘時間皆可欣賞池中火焰。 (152 字)		
英文文案： The Meiling Water & Fire Caves can be traced back to the early of 1950 when local residents discovered gas emissions from the ground. At the time, this was a very precious resource to the agricultural society as it was used to boil bath water and to cook leftover food for the pigs. Following the popularity of gas, this place was no longer used by people, but an accident occurred from the strange phenomenon of the co-existence of water and fire. The fire in the pool will change and move according to the earth and except for July and August when an abundance of rainfall causes the natural gas to get wet and rise, the rest of the time the flaming pool can be enjoyed. (字元數(含空白)672)		
日文文案：梅嶺の水火洞は 1951 年に地元の人たちが地底から湧き出た天然ガスを発見したことに由来します。これは農業社会においては貴重な資源でしたが、天然ガスが普及し始めると、用いられなくなりました。しかし、その後、偶然にも水と火が同時に吹き出る奇観が形成されました。池の中の火の勢いは地層の変動により変化し、7 月や 8 月など、雨量が豊富な時には強くなります。 (169 字)		
版面使用圖片：   DSC_0006.JPG 水火洞~2.JPG		

中文標題：百年老梅園 英文標題：Century Old Plum Park Plum Park	位置： 	版面草圖 
編號：埔南-J-11		版面尺寸：90 * 45cm
中文文案： 梅嶺為臺灣最大的梅樹栽培區之一，興盛時滿山種植梅樹，梅嶺也因此得名。眼前的梅園最早可追溯至日治時代，至今已有百年歷史，數十棵的老梅樹，經過歲月的洗鍊，樹形均枝幹蒼勁、高大挺拔。民國 95 年的梅嶺賞梅季活動，右側的老梅樹被遊客票選出「百年老梅王」，趣味十足，至今每年元旦至 1 月中旬是梅樹開花期，滿山花海令人驚豔。(153 字)		英文文案： Meiling is one of Taiwan's largest plum tree cultivation areas and is a flourishing mountain with plum trees (hence the name). These trees can be traced back to the Japanese Colonial Era, and today have over 100 years of history. Dozens of old plum trees, through years of molding, are now vigorous, tall, and straight. There were Meiling Plum seasonal activities in 2006, and the right side of the plum trees were selected for tourists and became the Century Old Plum King, which was full of fun. Every year during the blossoming period in January there are stunning mountain blossoms.(字元數(含空白)586)
日文文案： 梅嶺は台湾最大の梅園です。ここの歴史は日本統治時代に遡り、すでに百年の歴史を有します。数十本の梅の老樹は長い歳月を経て、大樹となっています。2006 年の梅観賞フェスティバルでは、右側の老樹が行楽客の投票によって「百年老梅王」に選ばれました。毎年元旦から 1 月中旬までが開花シーズンで、大勢の行楽客が訪れます。(150 字)	版面使用圖片： 	版面使用圖片： 

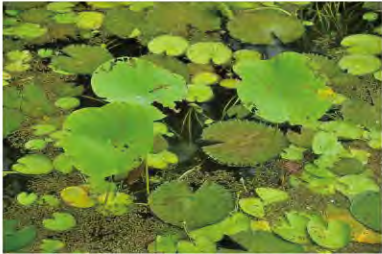
梅園.jpg

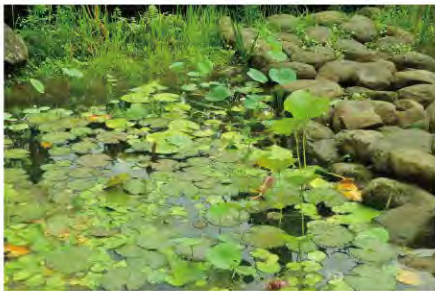
中文標題：鹿陶洋江家古厝 英文標題：Lu-Tao-Yang Jiang Family Historic House	位置： 	版面草圖 
編號：埔南-J-12	版面尺寸：90 * 45cm	中文文案： 鹿陶洋江家古厝是保存相當完整的單姓閩南式農村聚落。以四進三落的三合院為主軸，左六右七共十三條護龍，保留了土角厝、竹編厝、紅磚屋以及洗石子厝等，是臺灣三十年來建築變遷的縮影。目前全區有 80 多戶，建築物共 136 棟，楠西著名的「宋江陣」目前依然在鹿陶洋操練，是著名的傳統文化活動。 (134 字)
英文文案： This is a well-preserved southern Fujian-style single-family residence. It has a central courtyard and 13 wings, six on the right and seven on the left. With clay block, woven bamboo, red brick, and stone wash types of construction all represented, this residence presents a record of changes in Taiwanese construction over the past 30 years. More than 80 families live in the complex now, and Nanxi's famous Songjiang Battle Array (a traditional martial arts drill) is still practiced here. (字元數(含空白)491)	日文文案： 鹿陶洋江家古厝は同一の氏族が暮らす伝統的な農村集落です。「四進三落」という間取りの三合院(福建の伝統家屋)で、左は6、右は7の合計13の棟からなります。土壁や竹編み壁、赤煉瓦、そして、小石を混ぜた壁を用いた家屋が残り、台湾における30年の建築の変遷を見ることができます。また、楠西の有名な伝統芸能「宋江陣」はここで訓練をしています。 (164 字)	版面使用圖片：  DSC_0229.JPG



中文標題：生態池 英文標題：Eco Pond 編號：埔南-K-01 版面尺寸：45 * 30cm	位置： 	版面草圖 
中文文案： 生態池是一座小型的自然生態系，邊坡以土壤、石塊砌成，主要以仿造真實水域空間的生態樣貌，提供動、植物及浮游生物生長。若您漫步池邊俯身即可觀察各種生物生活型態，是一座休閒與生態兼具的水池。 (92 字)		
英文文案： The eco pond is a small ecosystem. The banks are made from earth and stones, creating an imitation of a natural pond for flora, fauna and plankton to live in. If you look down at the water's edge you can have a close-up view of the lives of various creatures. The pond has leisure and ecological value. (字元數(含空白)303)		
日文文案： 生態池では小さな生態系が築かれています。周囲は土壌と石を積み重ねた土手に囲まれており、本物の水域における生態模様が再現され、動植物とプランクトンが棲息しています。周辺をゆっくりと散策すれば、各種生物の生活スタイルを観察できるでしょう。レジャーと自然観察の両者が楽しめるスポットです。 (141 字)		
版面使用圖片：   DSC_0265.JPG DSC_0281.JPG		



中文標題：生態池中的動物 英文標題：Animals in the eco pond 編號：埔南-K-02 版面尺寸：45 * 30cm	位置： 	版面草圖 
中文文案： 這座生態池是一個多樣性的生態棲息地，內含蜻蜓幼蟲-水蠅、水澱、水蚤、青蛙或蟾蜍...等動物，讓看似寧靜的水面世界，卻隨時上演生態系自然演替與食物鏈的戲碼。 (75 字)		
英文文案： This eco pond is home to a variety of animals, including dobsonfly larvae, daphnia, frogs and toads..etc. Beneath the still surface of the water natural succession and the food chain drama is always taking place. (字元數(含空白)212)		
日文文案： 生態池では多様な自然生態が育まれています。トンボの幼虫(ヤゴ)やアメンボ、タイリクミジンコ、青蛙、ヒキガエルなどがいます。水面は静かに見えますが、実は生態系の変遷や食物連鎖などが随時行なわれています。 (100 字)		
版面使用圖片：  DSC_0264.JPG  DSC_0278.JPG  DSC_0280.JPG  DSC_0283.JPG  DSC_0291.JPG		

中文標題：生態池中的植物 英文標題：Plants in the eco pond	位置： 	版面草圖 
編號：埔南-K-03		
版面尺寸：45 * 30cm		
中文文案： 生態池的原生植物包含挺水、沈水及浮水等不同種類。池中可見美人蕉、風車草、水蠟燭、水蘊草、齒葉睡蓮等不同型態的植物，各種植物相互生長，如同一幅畫布。賞佇足於池邊不妨來一趟小小的生態探索吧! (93 字)		
英文文案： The pond's native plants include emerged plants, submerged plant and floating plants. It has canna lily, houseleek, colebrookia, Egeria densa Planch, white lotus of Egypt and other plants, the different plants growing together, creating a scene like a painting. Why not stop at the water's edge and embark on an ecological journey of discovery? (字元數(含空白)345)		
日文文案： 生態池の原生植物は挺水、沈水、浮水など異なる種類に分かれます。池の中にはダンドクやオボロヅキ、コガマ、オオカナダモ、ヨザキスイレンなど、さまざまな植物が繁茂しています。各種植物が共生する姿は一幅の絵画のようです。池のそばで足を止め、小さな生態探索の旅に出かけましょう。 (134 字)		
版面使用圖片：   DSC_0281.JPG DSC_0292.JPG		

(七)左鎮旅遊線

中文標題：頭社公廨 英文標題：Toushe Gongxie (Siraya Public House)	位置： 	版面草圖 
編號：左-J-01		
版面尺寸：90 * 45cm		
中文文案： 頭社公廨的建築意念源自國父紀念館的造形，融合漢文化和西拉雅文化的建築特色，是全國最大的公廨。每年農曆 10 月 14、15 日的平埔夜祭，因從深夜一直延續到翌日天亮，故稱「夜祭」。充滿神秘色彩的阿立祖廟，神壇上只有祀壺而沒有神像，只用一塊布幔寫上篤加阿立祖神位，兩側有成串豬骨，顯得十分神秘。 (142 字)		
英文文案： The Siraya Public House at Toushe combines architectural elements of Han Chinese and Siraya cultures and is the largest of its kind in Taiwan. The Siraya Night Sacrifice is held here every year on Oct. 14-15. The Ali Ancestral Temple is filled with the hues of mystery, with an altar containing only a sacrificial pot and a curtain with the words "Ancestral Tablet of Ancestor Ali" written on it, a string of pig bones hanging on each side. Very mysterious! (字元數(含空白)457)		
日文文案： 国父紀念館を参考にして建てられた頭社公廨。漢調と台湾原住民シラヤ文化の折衷様式が特徴で、全国最大の公廨です。毎年農曆 10 月に「平埔夜祭」が行われます。神秘的な「阿立祖廟」の神壇には壺だけが祀られ神像はなく、一枚の布に「阿立祖神位」と書かれているだけです。また両側には、豚の骨を繋げたものが吊るされ大変神秘的です。 (156 字)		
版面使用圖片：    西拉雅社頂公廨 08.JPG 頭社公廨-01.jpg 頭社公廨-02.jpg		

附件二

英日文

翻譯證明書

英文翻譯證明書

Translation Certification

翻譯內容：交通部觀光局 西拉雅國家風景區管理處

「西拉雅旅遊線廊道營造規劃案」文案英文翻譯

設計者：國立雲林科技大學 廖志忠 副教授

翻譯者：交通部觀光局西拉雅國家風景區

英文顧問：Kevin Anthony

特此證明



本人協助西拉雅旅遊線廊道解說牌文案翻譯與檢視。

Kevin Anthony

100.10.15

日文翻譯證明書

Translation Certification

翻譯內容：交通部觀光局 西拉雅國家風景區管理處

「西拉雅旅遊線廊道營造規劃案」文案日文翻譯

設計者：國立雲林科技大學 廖志忠 副教授

翻譯者：西拉雅國家風景區管理處 日文顧問 片倉真理

特此證明

為本人所翻譯並審查無誤

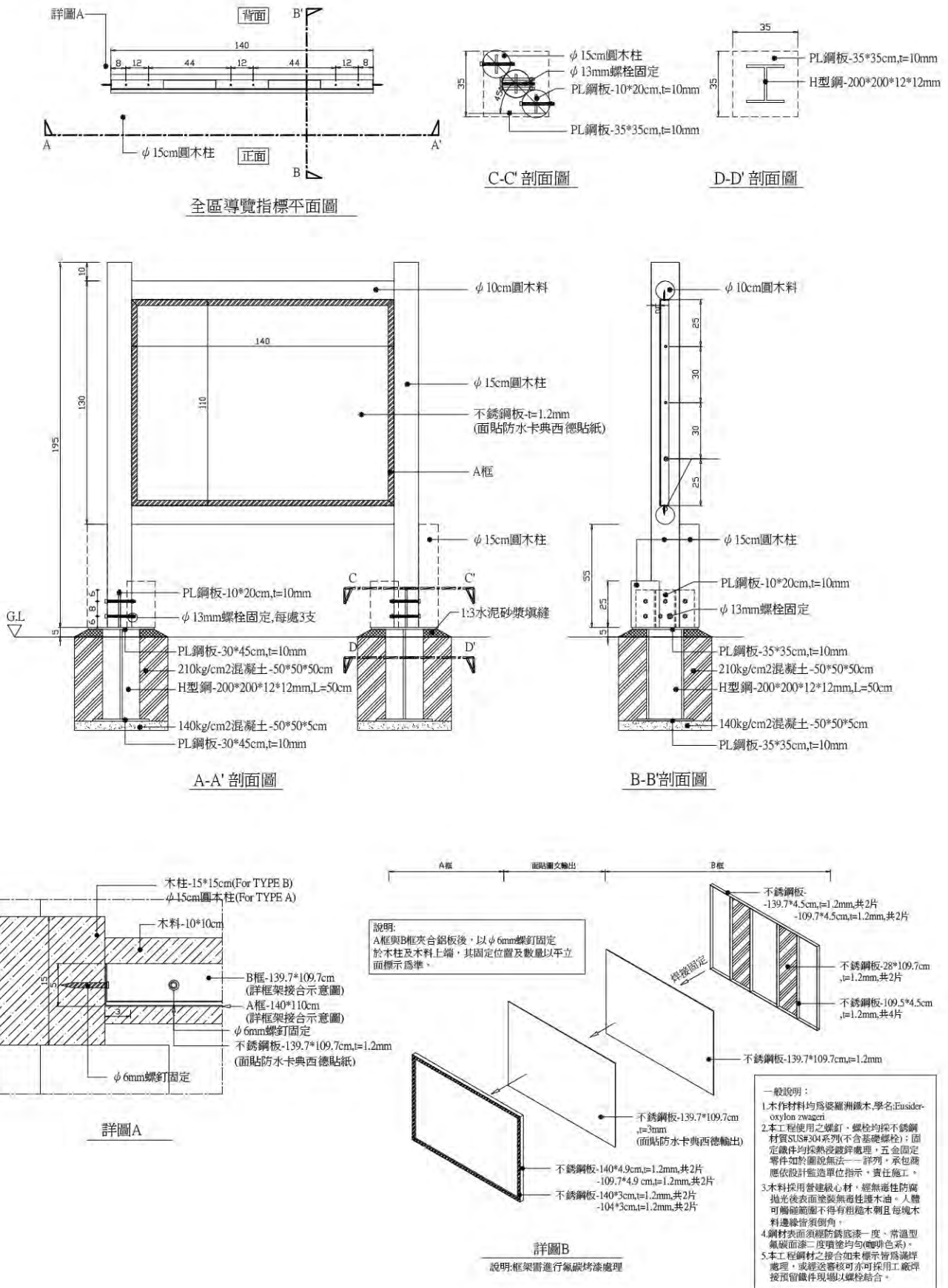
片倉真理

附件三

施工圖說

一、施工圖說 (實作項目)

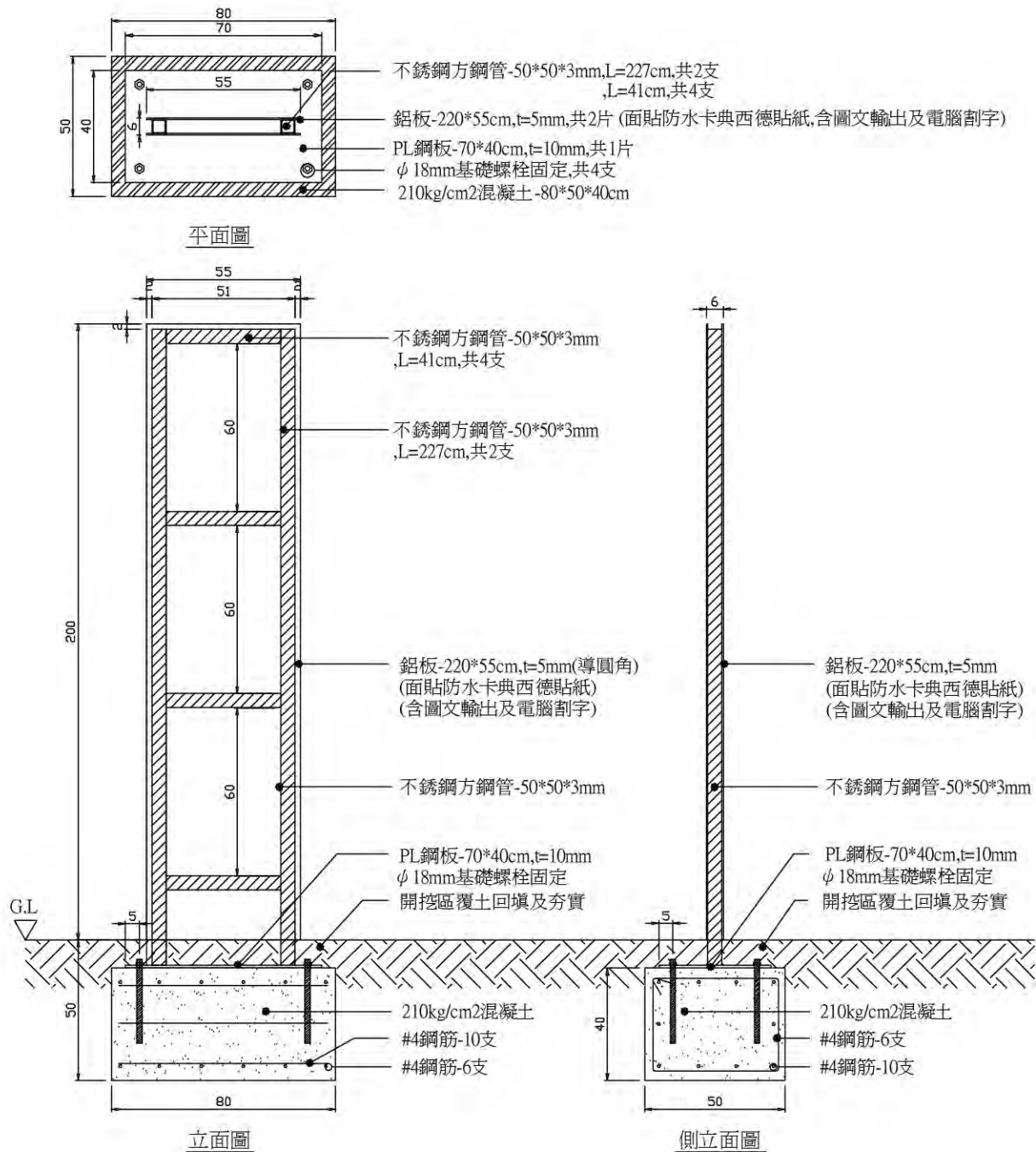
指標名稱：D-導覽標示牌





指標名稱：E-行人引導(大)

附件三-02

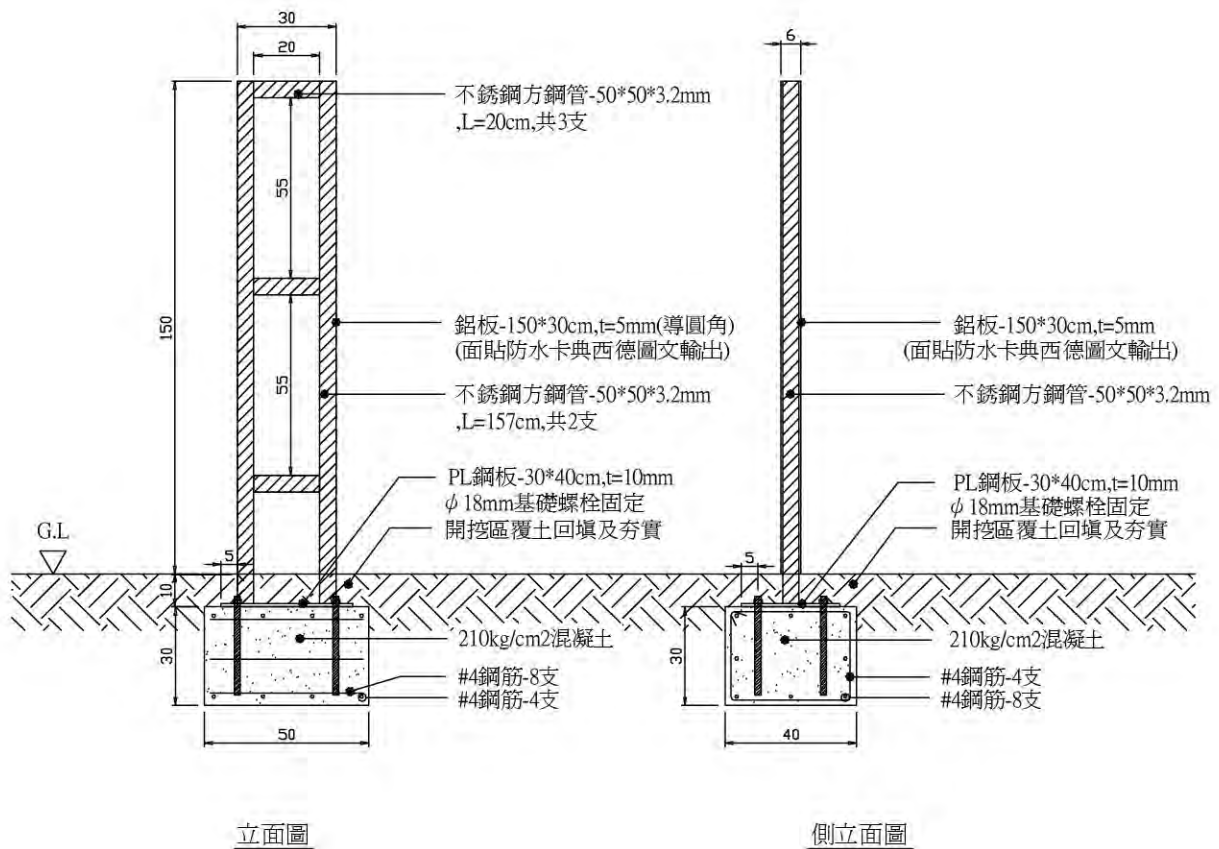
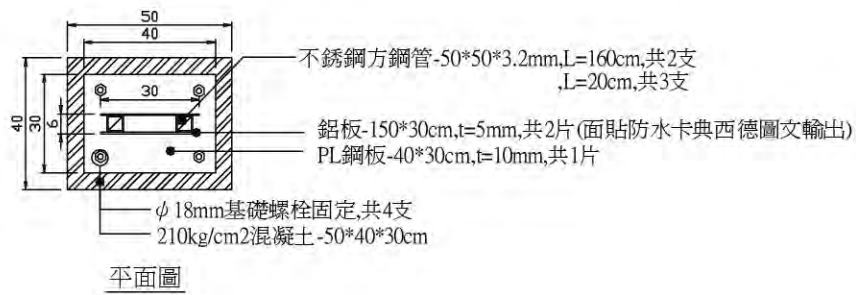


1 大型行人引導指標詳圖
E-05 說明: 鋁板與鋼管接合部使用ARGON焊接 A1:S=1/10 ; A3:S=1/20

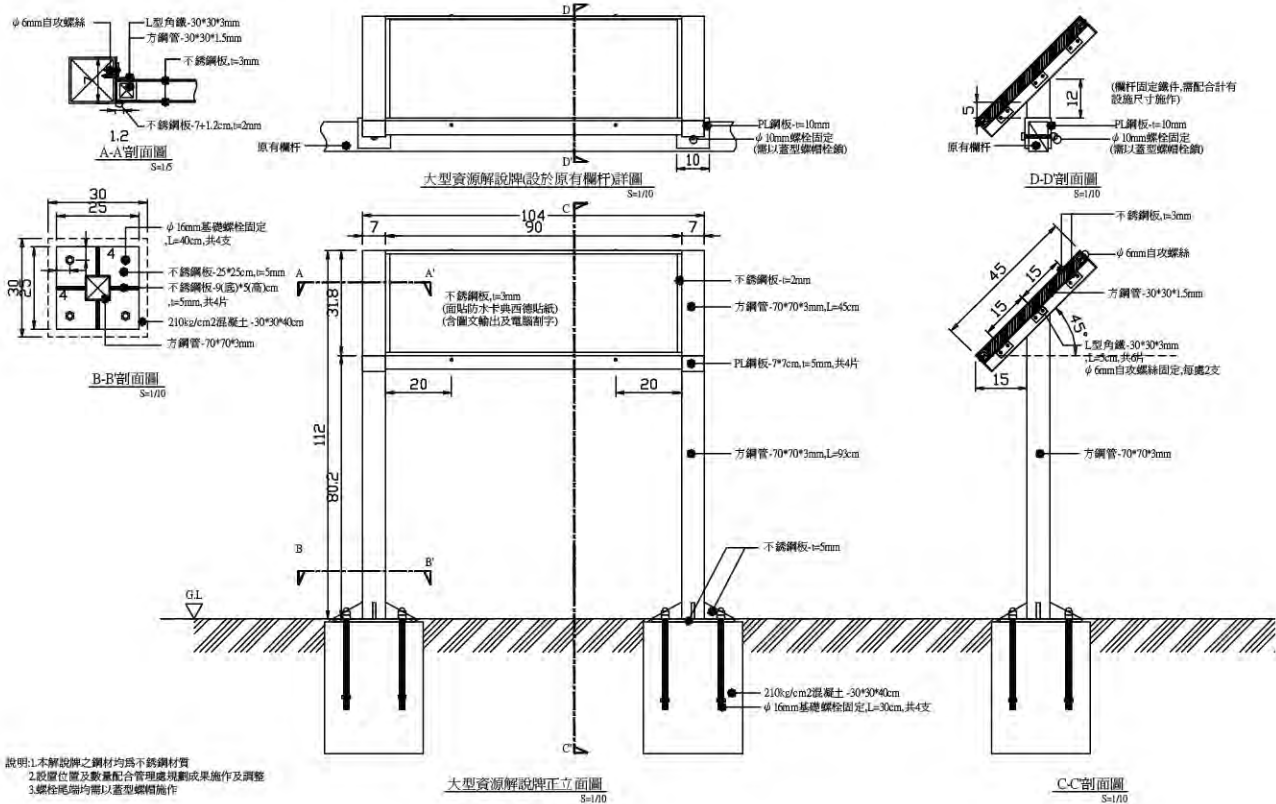


指標名稱：F-行人引導(小)

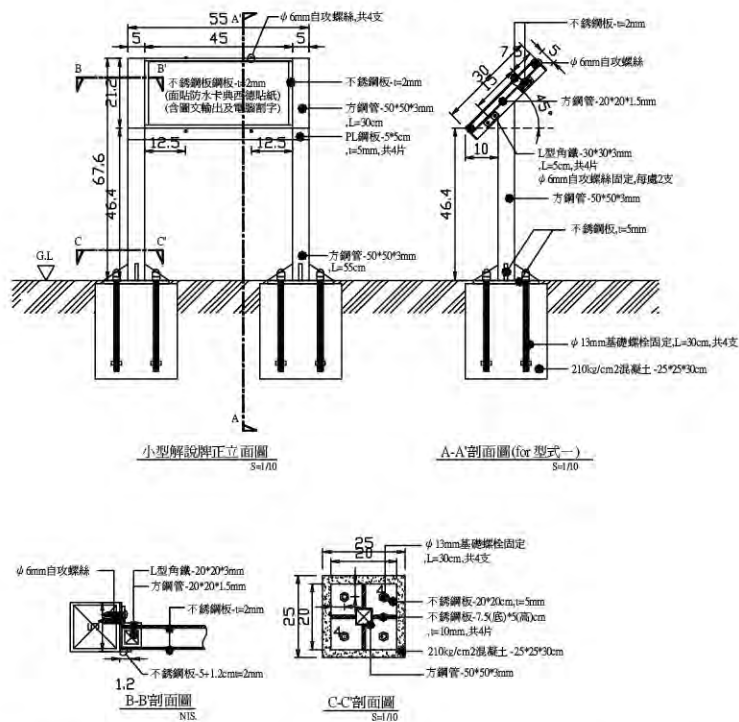
附件三- 03



指標名稱：J-解說牌(大)



指標名稱：K-解說牌(小)



附件四

預算分析



二、預算書 (實作項目)

一、預算總表

工程編號				會計科目		
工程名稱				施工地點		
項次	項目及說明	單位	數量	單價	複價	編碼(備註)
壹	工程費					
壹一	導覽設施施工費					
1	導覽牌(主體)	座	3	59350.00	178050.00	詳單價分析表1
2	導覽牌(圖文)	面	3	3925.00	11775.00	詳單價分析表2
3	車輛及行人指引牌(30*150cm主體)	座	3	16560.00	49680.00	詳單價分析表3
4	車輛及行人指引牌(30*150cm圖文)	面	6	1148.00	6888.00	詳單價分析表4
5	車輛及行人指引牌(50*200cm主體)	座	2	29936.00	59872.00	詳單價分析表5
6	車輛及行人指引牌(50*200cm圖文)	面	4	2549.00	10196.00	詳單價分析表6
7	解說牌(主體)	座	6	19926.00	119556.00	詳單價分析表7
8	解說牌(圖文)	面	6	1033.00	6198.00	詳單價分析表8
9	小型資源解說牌(主體)	座	3	9428.00	28284.00	詳單價分析表9
10	小型資源解說牌(圖文)	面	3	293.00	879.00	詳單價分析表10
11	警示牌主體	座	4	6219.00	24876.00	詳單價分析表11
12	警示牌圖文	面	4	766.00	3064.00	詳單價分析表12
	合 計(一~十二)				499318.00	



二、單價分析

1	工作項目：導覽牌（主體）		單位：	座	計價代碼：	
	工料名稱	單位	數量	單價	複價	編碼（備註）
(1)	人工挖方	m ³	0.36	580	208.8	
(2)	整平及夯實	m ²	0.55	48	26.4	
(3)	普通模板組立（含組卸及清運）	m ²	2.42	254	614.68	
(4)	140kg/cm ² 混凝土及灌注	m ³	0.03	2,315.00	69.45	
(5)	210kg/cm ² 混凝土及灌注	m ³	0.28	2,520.00	705.6	
(6)	鋼材材料、加工、塗裝及組立	kg	118.81	70	8316.7	
(7)	鋼材固定螺栓及五金零件（約鋼材加工費之10%）	式	1	832	832	
(8)	不鏽鋼板材料、加工及組立	kg	71.08	250	17770	
(9)	太平洋鐵木材料、加工、組立及塗佈護木油	才	60.1	265	15926.5	
(10)	木作固定鐵件及五金材料費（約木作加工費之7%）	式	1	1,115.00	1115	
(11)	氟碳烤漆	才	98.85	120	11862	
(12)	無收縮水泥砂漿填縫（t=5cm）	m ²	0.25	698	174.5	
(13)	工具損耗及零星工料（約上列項目之3%）	式	1	1,728.54	1728.54	
		每	座	單價計	59,350	

2	工作項目：導覽牌（圖文）		單位：	面	計價代碼：	
	工料名稱	單位	數量	單價	複價	編碼（備註）
(1)	圖文材料費（3M等級卡點西德貼紙、防水及抗UV）	才	18.63	165	3073.95	
(2)	圖文繪製費	才	16.94	50	847	
(3)	圖文黏貼費	才	16.94	50	847	
(4)	工具損耗及零星工料（約上列項目之3%）	式	1	143.28	143.28	
		每	面	單價計	4,911	



3 工作項目：車輛及行人指引牌（30*150cm主體）		單位：	座	計價代碼：		
工料名稱	單位	數量	單價	複價	編碼（備註）	
(1) 人工挖方	m3	0.1	580	58		
(2) 整平及夯實	m²	0.22	48	10.56		
(3) 鋼筋加工及組立	kg	10.5	32	336		
(4) 普通模板組立（含組卸及清運）	m²	0.59	254	149.86		
(5) 210kg/cm2混凝土及灌注	m3	0.07	2,520.00	176.4		
(6) 不鏽鋼板材料、加工及組立	kg	10.47	250	2617.5		
(7) 50*50*3mm不鏽鋼管材料、加工及組立	m	3.98	1,270.00	5054.6		
(8) t=5mm鋁板材料、加工及組立	m²	0.99	3,020.00	2989.8		
(9) 氟碳烤漆	才	15.71	120	1885.2		
(10) φ18mm不鏽鋼基礎螺栓（L=25cm）材料費	支	4	250	1000		
(11) 中型行人引導指標（主體）工地按裝費	座	1	1,500.00	1500		
(12) 開挖區域覆土回填及夯實	式	1	300	300		
(13) 工具損耗及零星工料（約上列項目之3%）	式	1	482.49	482.49		
	每	座	單價計	16,560		

4 工作項目：車輛及行人指引牌（30*150cm圖文）		單位：	面	計價代碼：		
工料名稱	單位	數量	單價	複價	編碼（備註）	
(1) 圖文材料費（3M等級卡點西德貼紙、防水及抗UV）	才	5.45	150	817.5		
(2) 圖文繪製費	才	4.95	30	148.5		
(3) 圖文黏貼費	才	4.95	30	148.5		
(4) 工具損耗及零星工料（約上列項目之3%）	式	1	33.45	33.45		
	每	面	單價計	1,148		



5 工作項目：車輛及行人指引牌（50*200cm主體）		單位：	座	計價代碼：		
工料名稱	單位	數量	單價	複價	編碼（備註）	
(1) 人工挖方	m ³	0.26	580	150.8		
(2) 整平及夯實	m ²	0.44	48	21.12		
(3) 鋼筋加工及組立	kg	20.56	32	657.92		
(4) 普通模板組立（含組卸及清運）	m ²	1.14	254	289.56		
(5) 210kg/cm ² 混凝土及灌注	m ³	0.18	2,520.00	453.6		
(6) 不鏽鋼板材料、加工及組立	kg	24.42	250	6105		
(7) 50*50*3mm不鏽鋼管材料、加工及組立	m	6.2	1,270.00	7874		
(8) t=5mm鋁板材料、加工及組立	m ²	2.42	3,020.00	7308.4		
(9) 氟碳烤漆	才	39.53	120	4743.6		
(10) φ18mm不鏽鋼基礎螺栓（L=25cm）材料費	支	4	250	1000		
(11) 大型行人引導指標（主體）工地按裝費	座	1	2,000.00	2000		
(12) 開挖區域覆土回填及夯實	式	1	300	300		
(13) 工具損耗及零星工料（約上列項目之3%）	式	1	926.83	926.83		
	每	座	單價計	31,831		

6 工作項目：車輛及行人指引牌（30*150cm圖文）		單位：	面	計價代碼：		
工料名稱	單位	數量	單價	複價	編碼（備註）	
(1) 圖文材料費（3M等級卡點西德貼紙、防水及抗UV）	才	12.1	150	1815		
(2) 圖文繪製費	才	11	30	330		
(3) 圖文黏貼費	才	11	30	330		
(4) 工具損耗及零星工料（約上列項目之3%）	式	1	74.03	74.03		
	每	面	單價計	2,549		



7	工作項目：解說牌（主體）		單位：	座	計價代碼：	
	工 料 名 稱	單 位	數 量	單 價	複 價	編碼（備註）
(1)	人工挖方	m ³	0.09	580	52.2	
(2)	整平及夯實	m ²	0.2	48	9.6	
(3)	普通模板組立（含組卸及清運）	m ²	1.06	254	269.24	
(4)	210kg/cm ² 混凝土及灌注	m ³	0.08	2,520.00	201.6	
(5)	不鏽鋼板材料、加工及組立	kg	21.22	250	5305	
(6)	30*30*1.5mm不鏽鋼管材料、加工及組立	m	2.68	698	1870.64	
(7)	70*70*3mm不鏽鋼管材料、加工及組立	m	2.95	1,550.00	4572.5	
(8)	氟碳烤漆	才	25.04	120	3004.8	
(9)	30*30*3mmL型角鐵（L=5cm）	片	4	65	260	
(10)	φ18mm不鏽鋼基礎螺栓（L=30cm）材料費	支	8	250	2000	
(11)	大型資源解說牌（主體）工地按裝費	座	1	1,500.00	1500	
(12)	開挖區域覆土回填及夯實	式	1	300	300	
(13)	工具損耗及零星工料（約上列項目之3%）	式	1	580.75	580.75	
		每	座	單價計	19,926	

8	工作項目：大型資源解說牌（圖文）		單位：	面	計價代碼：	
	工 料 名 稱	單 位	數 量	單 價	複 價	編碼（備註）
(1)	圖文材料費（3M等級卡點西德貼紙、防水及抗UV）	才	4.9	150	735	
(2)	圖文繪製費	才	4.46	30	133.8	
(3)	圖文黏貼費	才	4.46	30	133.8	
(4)	工具損耗及零星工料（約上列項目之3%）	式	1	30.37	30.37	
		每	面	單價計	1,033	



9	工作項目：小型資源解說牌（主體）		單位：	座	計價代碼：	
	工 料 名 稱	單 位	數 量	單 價	複 價	編碼（備註）
(1)	不鏽鋼板材料、加工及組立	kg	9.21	250	2302.5	
(2)	20*20*1.5mm不鏽鋼管材料、加工及組立	m	1.65	550	907.5	
(3)	50*50*3mm不鏽鋼管材料、加工及組立	m	1.76	1,100.00	1936	
(4)	氟碳烤漆	才	12.77	120	1532.4	
(5)	30*30*3mmL型角鐵（L=5cm）	片	4	50	200	
(6)	φ13mm不鏽鋼平頭鋼牙螺栓（L=30cm）材料費	支	8	50	400	
(7)	小型資源解說牌（主體）工地按裝費	座	1	1,500.00	1500	
(8)	t=5mm鋁板材料、加工及組立	m²	0.15	2,500.00	375	
(9)	工具損耗及零星工料（約上列項目之3%）	式	1	305.22	305.22	
		每	座	單價計	9,459	

10	工作項目：小型資源解說牌（圖文）		單位：	面	計價代碼：	
	工 料 名 稱	單 位	數 量	單 價	複 價	編碼（備註）
(1)	圖文材料費（3M等級卡點西德貼紙、防水及抗UV）	才	1.63	120	195.6	
(2)	圖文繪製費	才	1.49	30	44.7	
(3)	圖文黏貼費	才	1.49	30	44.7	
(4)	工具損耗及零星工料（約上列項目之3%）	式	1	8.41	8.41	
		每	面	單價計	293	



11	工作項目：警示牌主體		單位：	座	計價代碼：	
	工 料 名 稱	單 位	數 量	單 價	複 價	編碼（備註）
(1)	φ60mm，t=2.8mm鍍鋅鋼管	m	2	331	662	
(2)	t=5mm鋁板材料、加工及組立	m ²	0.4	2,500.00	1000	
(3)	氟碳烤漆	才	19.8	120	2376	
(4)	警示牌（主體）運輸費	座	1	2,000.00	2000	
(5)	工具損耗及零星工料（約上列項目之3%）	式	1	181	181	
		每	座	單價計	6,219	

12	工作項目：警示牌（45*80cm圖文）		單位：	面	計價代碼：	
	工 料 名 稱	單 位	數 量	單 價	複 價	編碼（備註）
(1)	圖文材料費（3M等級卡點西德貼紙、防水及抗UV	才	4	120	480	
(2)	圖文繪製費	才	4.4	30	132	
(3)	圖文黏貼費	才	4.4	30	132	
(4)	工具損耗及零星工料（約上列項目之3%）	式	1	22.33	22.33	
		每	面	單價計	766	



三、基本單價分析

1	工作項目：人工挖方		單位：	m ³	計價代碼：	
	工料名稱	單位	數量	單價	複價	備註
(1)	大工	工	0.18	1,800.00	324	
(2)	小工	工	0.09	1,600.00	144	
(3)	租破碎機	式	1	50	50	
(4)	租發電機	式	1	50	50	
(5)	工具損耗及零星工料（約上列項目之2%）	式	1	12	12	
		每	m ³	單價計	580	

2	工作項目：整平及夯實		單位：	m ²	計價代碼：	
	工料名稱	單位	數量	單價	複價	備註
(1)	小工	工	0.02	1,600.00	32	
(2)	器具費	式	1	15	15	
(3)	工具損耗及零星工料（約上列項目之2%）	式	1	1	1	
		每	m ²	單價計	48	



3	工作項目：鋼筋加工及組立		單位：	kg	計價代碼：	
	工 料 名 稱	單 位	數 量	單 價	複 價	備 註
(1)	鋼筋（含運費）	kg	1	25	25	
(2)	鋼筋剪裁及彎紮工資	kg	1	2	2	
(3)	鋼筋組立工資	kg	1	3	3	工地現場施作
(4)	工地小搬運	kg	1	1	1	
(5)	鐵線#20	kg	0.02	10	0.2	
(6)	工具損耗及零星工料（約上列項目之2%）	式	1	0.8	0.8	
		每	kg	單價計	32	

4	工作項目：普通模板組立（含組卸及清運）		單位：	m²	計價代碼：	
	工 料 名 稱	單 位	數 量	單 價	複 價	備 註
(1)	模板板料及損耗	才	11	14	154	
(2)	支撐用木材、割材及角材損耗	式	1	15	15	
(3)	營建模板安裝工（技術工）	工	0.03	2,000.00	60	
(4)	小工	工	0.01	1,600.00	16	
(5)	鐵件	kg	0.2	20	4	
(6)	工具損耗及零星工料（約上列項目之2%）	式	1	5	5	
		每	m²	單價計	254	



5	工作項目：140kg/cm ² 混凝土及灌注		單位：	m ³	計價代碼：	
	工 料 名 稱	單 位	數 量	單 價	複 價	備 註
(1)	140kg/cm ² 混凝土	m ³	1	1,800.00	1,800.00	
(2)	混凝土山地運輸費	式	1	150	150	
(3)	澆注及搗實	式	1	150	150	
(4)	機具費	式	1	120	120	
(5)	養護費	式	1	50	50	
(6)	工具損耗及零星工料（約上列項目之2%）	式	1	45	45	
		每	m ³	單價計	2,315.00	

6	工作項目：210kg/cm ² 混凝土及灌注		單位：	m ³	計價代碼：	
	工 料 名 稱	單 位	數 量	單 價	複 價	備 註
(1)	210kg/cm ² 混凝土	m ³	1	2,000.00	2,000.00	
(2)	混凝土山地運輸費	式	1	150	150	
(3)	澆注及搗實	式	1	150	150	
(4)	機具費	式	1	120	120	
(5)	養護費	式	1	50	50	
(6)	工具損耗及零星工料（約上列項目之2%）	式	1	50	50	
		每	m ³	單價計	2,520.00	



7	工作項目：鋼材材料加工、塗裝及組立		單位：	kg	計價代碼：	
	工 料 名 稱	單 位	數 量	單 價	複 價	備 註
(1)	鋼材材料費	kg	1	32	32	
(2)	鋼材加工費	kg	1	10	10	工廠加工
(3)	鋼材組立費	kg	1	7	7	工地現場施作
(4)	鋼材鍍鋅費	kg	1	10	10	
(5)	鋼材噴塗鍍鋅防鏽底漆（一底）	式	1	3.46	3.46	
(6)	鋼材噴塗（塗佈）表面氟碳漆（二度）	式	1	6.5	6.5	
(7)	工具損耗及零星工料（約上列項目之2%）	式	1	1.04	1.04	
		每	kg	單價計	70	

8	工作項目：不鏽鋼板材料、加工及組立		單位：	kg	計價代碼：	
	工 料 名 稱	單 位	數 量	單 價	複 價	備 註
(1)	不鏽鋼板材料費	kg	1	135	135	
(2)	不鏽鋼板鋼材加工費	kg	1	50	50	
(3)	不鏽鋼板鋼材組立費	kg	1	50	50	
(4)	不鏽鋼材運輸費	kg	1	5	5	
(5)	不鏽鋼材工地小搬運	kg	1	4.61	4.61	
(6)	工具損耗及零星工料（約上列項目之2%）	式	1	5.39	5.39	
		每	kg	單價計	250	



9	工作項目：30*30*1.5mm不鏽鋼管材料、加工及組立		單位：	m	計價代碼：	
	工 料 名 稱	單 位	數 量	單 價	複 價	備 註
(1)	30*30*1.5mm不鏽鋼管材料費	m	1	490	490	
(2)	不鏽鋼管材料加工費	m	1	85	85	
(3)	不鏽鋼管材料組立費	m	1	85	85	
(4)	不鏽鋼管材料運輸費	m	1	10	10	
(5)	不鏽鋼管材料工地小搬運	m	1	14.71	14.71	
(6)	工具損耗及零星工料（約上列項目之2%）	式	1	13.29	13.29	
		每	m	單價計	698	

10	工作項目：50*50*3mm不鏽鋼管材料、加工及組立		單位：	m	計價代碼：	
	工 料 名 稱	單 位	數 量	單 價	複 價	備 註
(1)	50*50*3mm不鏽鋼管材料費	m	1	1,120.00	1,120.00	
(2)	不鏽鋼管材料加工費	m	1	50	50	
(3)	不鏽鋼管材料組立費	m	1	50	50	
(4)	不鏽鋼管材料運輸費	m	1	10	10	
(5)	不鏽鋼管材料工地小搬運	m	1	14.73	14.73	
(6)	工具損耗及零星工料（約上列項目之2%）	式	1	25.27	25.27	
		每	m	單價計	1,270.00	



11	工作項目：70*70*3mm不鏽鋼管材料、加工及組立		單位：	m	計價代碼：	
	工 料 名 稱	單 位	數 量	單 價	複 價	備 註
(1)	70*70*3mm不鏽鋼管材料費	m	1	1,350.00	1,350.00	
(2)	不鏽鋼管材料加工費	m	1	100	100	
(3)	不鏽鋼管材料組立費	m	1	50	50	
(4)	不鏽鋼管材料運輸費	m	1	10	10	
(5)	不鏽鋼管材料工地小搬運	m	1	10	10	
(6)	工具損耗及零星工料（約上列項目之2%）	式	1	30	30	
		每	m	單價計	1,550.00	

12	工作項目：太平洋鐵木材料、加工、組立及塗佈護木油		單位：	才	計價代碼：	
	工 料 名 稱	單 位	數 量	單 價	複 價	備 註
(1)	太平洋鐵木材料費	才	1	160	155	
(2)	太平洋鐵木加工費	才	1	50	43.5	工廠加工
(3)	太平洋鐵木組立費	才	1	40	41	工地現場施作
(4)	太平洋鐵木塗佈護木油	才	1	19	20	外觀均需塗佈
(5)	工具損耗及零星工料（約上列項目之2%）	式	1	5.51	5.51	
		每	才	單價計	265	



13	工作項目：無收縮水泥砂漿填縫 (t=5cm)		單位：	m²	計價代碼：	
	工料名稱	單位	數量	單價	複價	備註
(1)	無收縮水泥砂漿	m3	0.05	4,012.00	200.6	連工帶料
(2)	大工	工	0.18	1,800.00	324	
(3)	小工	工	0.1	1,600.00	160	
(4)	工具損耗及零星工料 (約上列項目之2%)	式	1	13.41	13.41	
		每	m²	單價計	698	



西拉雅國家風景區管理處
Siraya National Scenic Area Headquarters